

École du Louvre

Fangzhou YU

La collection d'estampes populaires
chinoises 71.1933.18.* :
Identification, historique, étude typologique et
documentaire

Volume d'annexe

Mémoire d'étude
(1^{ère} année de 2^e cycle)
présenté sous la direction
de Mme Daria CEVOLI et Mme Michela
BUSSOTTI

Groupe de recherche 16 : 'Collections des arts et des
civilisations d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des
Amériques' dirigé par Mme Daria CEVOLI et Mme Carine
PELTIER-CAROFF

Mai 2024
École du Louvre

Le contenu de ce mémoire est publié sous la licence *Creative Commons*

CC BY NC ND



Table des manières des annexes

PARTIE I Documents	6
Figure 1 Liste d'inventaire du musée de l'Homme (Département ANPO)	6
Figure 2a Liste d'inventaire du musée de l'Homme (page1) (Département ASIE)6	
Figure 2b Liste d'inventaire du musée de l'Homme (page 2) (Département ASIE)	
.....	7
Figure 3a Liste complémentaire de consultation	8
Figure 3b Liste complémentaire de consultation (suite)	9
Figure 3c Liste complémentaire de consultation (suite)	10
Figure 3d Liste complémentaire de consultation (suite)	11
Figure 3e Liste complémentaire de consultation (suite)	12
Figure 3f Liste complémentaire de consultation (suite)	13
Figure 4a photo recto de 71.1933.18.37 en feuille libre	14
Figure 4b photo verso de 71.1933.18.37 en feuille libre	14
Figure 5a photo recto de 71.1933.18.19 avec dos encollé sur carton	15
Figure 5b photo verso de 71.1933.18.19 avec dos encollé sur carton	15
Figure 6a photo recto de 71.1933.18.26 avec dos encollé sur carton et pellicule recouvrant la face recto	16
Figure 6b photo verso de 71.1933.18.26 avec dos encollé sur carton et pellicule recouvrant la face recto	16
Figure 7 photo verso de 71.1933.18.33	17
Figure 8 photo verso de 71.1933.18.9	17
Figure 9 photo recto détaillé de 71.1933.18.25	18
Figure 10 photo verso de 71.1933.18.18	18
Figure 11 photo verso de 71.1933.18.32	19
Figure 12 photo verso de 71.1933.18.18	19
Figure 13 photo verso détaillé de 71.1933.18.20	20
Figure 14 photo verso détaillé de 71.1933.18.25	20
Figure 15 Trous de clous aux quatre coins de 71.1933.18.20	21
Figure 16 photo recto de 71.1933.18.39	21
Figure 17 photo verso de 71.1933.18.12	22
Figure 18 photos recto de 71.1933.18.33 (haut) et .34 (bas)	22
Figure 19 photo recto détaillé de 71.1933.18.28	23
Figure 20 photo recto détaillé de 71.1933.18.14	23
Figure 21 photo recto détaillé de 71.1991.0.13.1 X As	24
Figure 22 Estampage d'Image de Shenshu et Yulü sur les portes des tombeaux de la Dynastie des Han 漢 (206 avant J.-C. - 220 après J.-C.)	24
Figure 23 Estampe intitulée "Beautés de la cour qui sont extrêmement jolies" (<i>Suícháo yāotiǎo chéng qīngguó zhī fāngróng</i> 隨朝窈窕呈傾國之芳容)	25
Figure 24 Reproduction d'un estampage du diagramme "Neuf fois neuf pour éliminer le froid" (<i>Jiǔ Jiǔ Xiāo Hán zhī tú</i> 九九消寒之圖)	26
Figure 25 Estampe " <i>mǎ tiào tán xī</i> 馬跳潭溪 (Le cheval sautant par-dessus la rivière Tanxi)"	27
Figure 26 Les travaux des champs (<i>Zhuāng Jià Máng</i> 莊稼忙)	27
Figure 27 Une paire d'estampe des gardiens de porte QIN Qiong 秦瓊 et YUCHI Gong 尉遲恭	28
Figure 28 Estampes contre la dépendance à l'opium, la 22e année du règne de Guangxu (1895)	29

Figure 29 Une scène de l'Opéra de Pékin "La capture GUAN Sheng" (<i>Shōu Guān Shèng</i> 收關勝).....	29
Figure 30 'Le premier parc de Shanghai' (<i>Shànghǎi dì yī míng yuán</i> 上海第一名園).....	30
Figure 31 'Nouvelle peinture de dix scènes des Concession, deuxième partie' (<i>Xīn chū yí chǎng shí jǐng hòu</i> 新出夷場十景後).....	30
Figure 32 "Le nouveau chemin de train de Shanghai en direction de Wusong" (<i>Shànghǎi xīn zào tiě lù huǒ lún chē kāi wǎng Wú Sōng</i> 上海新造鐵路火輪車開往吳淞).....	31
Figure 33 "La victoire du général Liu Yongfu au sud de Taiwan contre les forces étrangères" (<i>Liú Yǒngfú zhènshǒu Táinán huìtóng shēngfān dà shèng</i> 刘永福鎮守臺南會同生番大勝).....	31
Figure 34 Location de la municipalité de Tianjin dans la carte de la Chine, et location du village de Yangliuqing dans la municipalité de Tianjin.....	32
Figure 35 dessin en détail les traits et expressions des personnages dans l'estampe de Yangliuqing, Beijing, 2007.....	33
Figure 36 paire d'estampes de gardiens de la porte produite à Yangliuqing.....	34
Figure 37 'Bonheur et longévité se rejoignent (<i>Fúshòu qílái</i> 福壽齊來).....	34
Figure 38 Estampe du Nouvel An de Yangliuqing, boutique <i>yayi lanxuan</i> 雅艺兰轩 sur la plateforme <i>Taobao</i>	35
Figure 39 'Le ruban Qiankun' (<i>qián kūn dài</i> 乾坤帶).....	35
Figure 40 Location de la ville de Suzhou dans la carte de la Chine, et location du quartier de Taohuawu dans la ville de Suzhou.....	36
Figure 41 'Carte géographique unifiée de l'empire des Ming' (<i>Huáng Míng Yītǒng Dìlǐ zhī Tú</i> 皇明一統地理之圖).....	37
Figure 42 Carte du quartier de Taohuawu à Suzhou et de la municipalité de Shanghai.....	38
Figure 43 Carte de la "rue des estampes du Nouvel An" du quartier de Xiaojiaochang à Shanghai dans la première moitié du XXe siècle.....	39
Figure 44 'Nouvelle édition des dix scènes de peur des hommes envers leurs épouses dans le monde des Qing' (<i>xīn chū Qīngcháo shìjiè shí pà qī</i> 新出清朝世界十怕妻).....	39
Figure 45 'Le bonheur et la richesse de la salle de jade' (<i>Yùtáng fùguì</i> 玉堂富貴) par l'atelier CHEN Tongsheng 陳同盛 dans le quartier de Taohuawu.....	40
Figure 46 'Le bonheur et la richesse de la salle de jade' (<i>Yùtáng fùguì</i> 玉堂富貴) par l'atelier anonyme dans le quartier de Xiaojiaochang.....	40
Figure 47 'WU Wang cueillant des lotus' (<i>Wú Wáng Cǎi Lián Tú</i> 吳王採蓮圖) signée par l'atelier Junxiangzhai 筠香齋.....	41
Figure 48 Estampe représentant des combats, fait narrés dans diverses œuvres littéraires célèbres par l'atelier Shenwenya 沈文雅.....	41
Figure 49 "Des diverses créatures étranges du Shan Hai Jing, nouvellement publié Partie 1 et 2" (<i>xīn chū shān hǎi jīng xī qí gǔ guài qián běn, hòu běn</i> 新出山海經稀奇古怪前本, 後本).....	42
Figure 50 Location de la ville de Weifang dans la carte de la Chine, et location du village de Yangjiabu dans la ville de Weifang.....	43
Figure 51 Le Qilin apporte un enfant (<i>qílín sòngzǐ</i> 麒麟送子).....	44

Figure 52 Carte de la "rue des estampes du Nouvel An" du quartier de Xiaojiaochang à Shanghai dans la première moitié du XXe siècle avec la marque de "l'atelier Yongxing" (Yongxinghao 永興號).....	44
Figure 53 "Prospérité de la nation/du pays" (<i>Guó jiā shèng zhì</i> 國家盛治).....	45
Figure 54 Location du village de Đông Hồ dans la carte du Vietnam.....	45
Figure 55 Coq et rose – peinture Đông Hồ modernisée (Gà trống hoa hồng – tranh Đông Hồ cách tân), image No. 52.....	46
Figure 56 Fleurs, feuillages et oiseaux – peinture Đông Hồ modernisée (Hoa lá và chim – tranh Đông Hồ cách tân), image No. 56.....	47
Figure 57 Vasily Mikhaylovich Alekseyev (1881-1951).....	48
Figure 58 Henri Doré (1859-1931).....	48
Figure 59a “Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président"” (<i>Shànghǎi tōng shāng qìng hè zǒng tǒng wàn suì</i> 上海通商慶賀總統萬歲).....	49
Figure 59b Planches pour l’estampe “Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président"” (<i>Shànghǎi tōng shāng qìng hè zǒng tǒng wàn suì</i> 上海通商慶賀總統萬歲) (planche de contour).....	49
Figure 59c Planches pour l’estampe “Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président"” (<i>Shànghǎi tōng shāng qìng hè zǒng tǒng wàn suì</i> 上海通商慶賀總統萬歲) (planches de couleurs).....	50
Figure 60 A droite : Affiche du Congrès Européen d’Etudes Chinoises sur le thème des Estampes et Costumes du théâtre Chinois Traditionnel. Musée de l’Homme, Septembre-Novembre 1976. Inv. PP0090195.2.....	51
PARTIE II Tableaux.....	52
Tableau 1 Description des trois manquants dans la collection 71.1933.18.*.....	52
Tableau 2 Informations techniques des estampes.....	53
Tableau 3 état de conservation des estampes.....	55
Tableau 4 Sujets et Thèmes des estampes.....	56
Tableau 5 Lieu de production des estampes.....	57
PARTIE III Catalogues détaillés.....	58
Cat. 1 Estampe 71.1933.18.4.....	58
Cat. 2 Estampe 71.1933.18.5.....	63
Cat. 3 Estampe 71.1933.18.6.....	65
Cat. 4 Estampe 71.1933.18.7.....	67
Cat. 5 Estampe 71.1933.18.8.....	71
Cat. 6 Estampe 71.1933.18.9.....	73
Cat. 7 Estampe 71.1933.18.10.....	75
Cat. 8 Estampe 71.1933.18.11.....	77
Cat. 9 Estampe 71.1933.18.12.....	79
Cat. 10 Estampe 71.1933.18.13.....	81
Cat. 11 Estampe 71.1933.18.14.....	83
Cat. 12 Estampe 71.1933.18.28.....	84
Cat. 13 Estampe 71.1933.18.15.....	90
Cat. 14 Estampe 71.1933.18.16.....	94
Cat. 15 Estampes 71.1933.18.17.....	99
Cat. 16 Estampe 71.1933.18.18.....	105
Cat. 17 Estampe 71.1933.18.19.....	111
Cat. 18 Estampe 71.1933.18.20.....	113

Cat. 19 Estampe 71.1933.18.21	115
Cat. 20 Estampe 71.1933.18.22	117
Cat. 21 Estampes 71.1933.18.23	119
Cat. 22 Estampe 71.1933.18.24	121
Cat. 23 Estampe 71.1933.18.25	123
Cat. 24 Estampe 71.1933.18.26	125
Cat. 25 Estampe 71.1933.18.27	127
Cat. 26 Estampe 71.1933.18.29	129
Cat. 27 Estampe 71.1991.0.13.1 X As (identifiée comme étant le 71.1933.18.30)136	
Cat. 28 Estampe 71.1933.18.31	138
Cat. 29 Estampe 71.1933.18.32	140
Cat. 30 Estampe 71.1933.18.33	142
Cat. 31 Estampe 71.1933.18.34	144
Cat. 32 Estampe 71.1933.18.35	145
Cat. 33 Estampe 71.1933.18.36	147
Cat. 34 Estampe 71.1933.18.37	148
Cat. 35 Estampe 71.1933.18.38	150
Cat. 36 Estampe 71.1933.18.39	151
Cat. 37 Estampes 71.1933.18.40	153
Cat. 38 Estampe 71.1933.18.41	155

PARTIE I Documents

33.18

DON MALON

EGYPTE

1	Balle de cuir multicolore	Egypte
2	" "	"

Figure 1 Liste d'inventaire du musée de l'Homme (Département ANPO)

33. 18

Ethnographie C H I N E

Don de M MALON
Rue du Colisée, Paris.
22/2/33

Estampes populaires.

- | | |
|-----------|---|
| 33. 18. 3 | Enfant, souriant, tenant un poisson. |
| 4 | Divisée en six parties contenant des scènes diverses. |
| 5 | Quatre personnages dont deux debout et deux autres sur des chaises. |
| 6 | Cinq " dans des positions diverses. |
| 7 | Grand cercle central contenant un personnage qui tient une bande avec des signes, entouré de quatre autres petits cercles . |
| 8 | Suite de personnages : les quatre premiers portent des objets divers, les cinq suivants tirent une voiture dans laquelle se trouve un dernier personnage. |
| 9 | Fleurs, feuillage et un oiseau en-dessous. |
| 10 | Branche avec feuilles et fleurs, sur laquelle se tient un oiseau. |
| 11 | Scène sur le seuil d'une maison : un personnage assis, deux femmes dont l'une tient une guitare, deux enfants. |
| 12 | Enfant souriant tenant un objet dans la main droite; un oiseau à côté de lui. |
| 13 | Scène avec deux femmes : l'une tient une sorte de guitare, l'autre est entourée de quatre enfants. |
| 14 | Dix parties contenant des scènes différentes avec écriture. |
| 15 | Divisée en quatre scènes différentes avec écriture. |
| 16 | Divisée en six scènes différentes. Titre en haut sur une bande violette. |
| 17 | Six parties contenant des scènes variées. En haut : bande de cercles de couleur, contenant des signes. |
| 18 | Six parties contenant des scènes variées. En haut : titre en rouge. |
| 19 | Combat de cavaliers à la lance; titre en signes rouges. |
| 20 | Six personnages dont l'un porte une bannière et un autre est à cheval sur un monstre à tête humaine. |
| 21 | Grand cercle central contenant trois personnages, entouré de quatre autres petits cercles. |
| 22 | Scènes variées ,séparées par quelques lignes sinueuses, roses. Titre en noir sur fond strié. |
| 23 | Huit personnages dont la plupart se saluent. En haut, signes noirs séparés par des lignes rouges. |

Figure 2a Liste d'inventaire du musée de l'Homme (page1) (Département ASIE)

33. 18. 24 Six personnages dont deux femmes avec un enfant, chacune montée à cheval sur un monstre. En haut, signes noirs séparés par des lignes rouges.
- 25 Nombreux personnages à cheval et armés. En haut, titre en signes noirs, sur fond rose.
- 26 Combat entre deux armées, titre en noir.
- 27 Six scènes variées, chacune contenant deux personnages à cheval.
- 28 Dix scènes variées. En haut, grands signes noirs.
- 29 " " " " " signes rouges et verts, alternés.
- 30 Nombreuses femmes auprès de deux maisons. Titre en noir. Encadrement décoratif.
- 31 Deux enfants jouant près d'un pot bleu contenant des fleurs jaunes. En haut, grands signes noirs.
- 32 Maison près de l'eau avec de nombreuses femmes. En haut, grands signes noirs.
- 33 Six personnages guerriers avec quatre chevaux.
- 34 id.
- 35 Série de femmes sur des animaux ou dans des coquillages. Titre en rouge.
- 36 Six parties contenant des scènes variées. En haut : bande de cercles de couleur, contenant des signes.
- 37 Enfant posant la main droite sur un gros fruit. A gauche, personnage sur un monstre ailé de couleur grise.
- 38 id.
- 39 Enfant posant la main droite sur un gros fruit. A gauche, personnage sur un monstre ailé de couleur rouge.
- 40 Enfant tenant un chrysanthème dans la main gauche.
- 41 Enfant tenant un gros poisson rouge au yeux saillants et jaunes.

Pris copie G. H. Rivière des n°	14 (46)		
	28 (48)		
	29 (47)		
	31 (19)		
	32 (30)		
	33 (40)		
	34 (39)		
	35 (56)		
	36 (55)		
	37 (25)		
	38 (13)		
	39 (14)	40 (15)	41 (18)
	"	"	"

Figure 2b Liste d'inventaire du musée de l'Homme (page 2) (Département ASIE)

★ MUSÉE DU QUAI BRANLY
consultation oeuvres 31 novembre 2023

71.1933.18.4



71.1933.18.5



71.1933.18.6



71.1933.18.7



71.1933.18.8



71.1933.18.9



71.1933.18.10



71.1933.18.11



71.1933.18.12



71.1933.18.13



71.1933.18.15



71.1933.18.16



71.1933.18.17



71.1933.18.18



71.1933.18.19



71.1933.18.20



71.1933.18.21



71.1933.18.22



71.1933.18.23



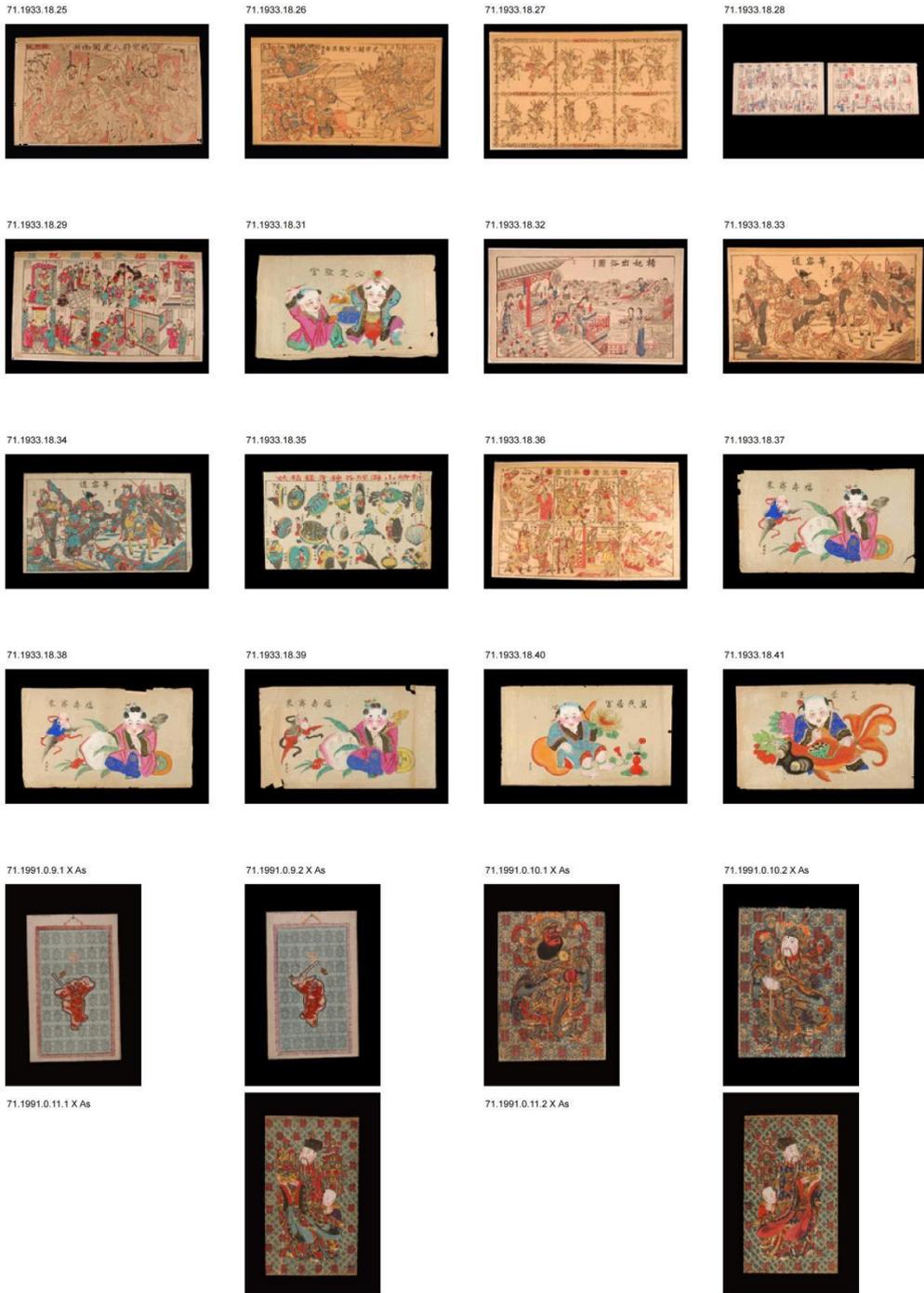
71.1933.18.24



28/11/2023

1

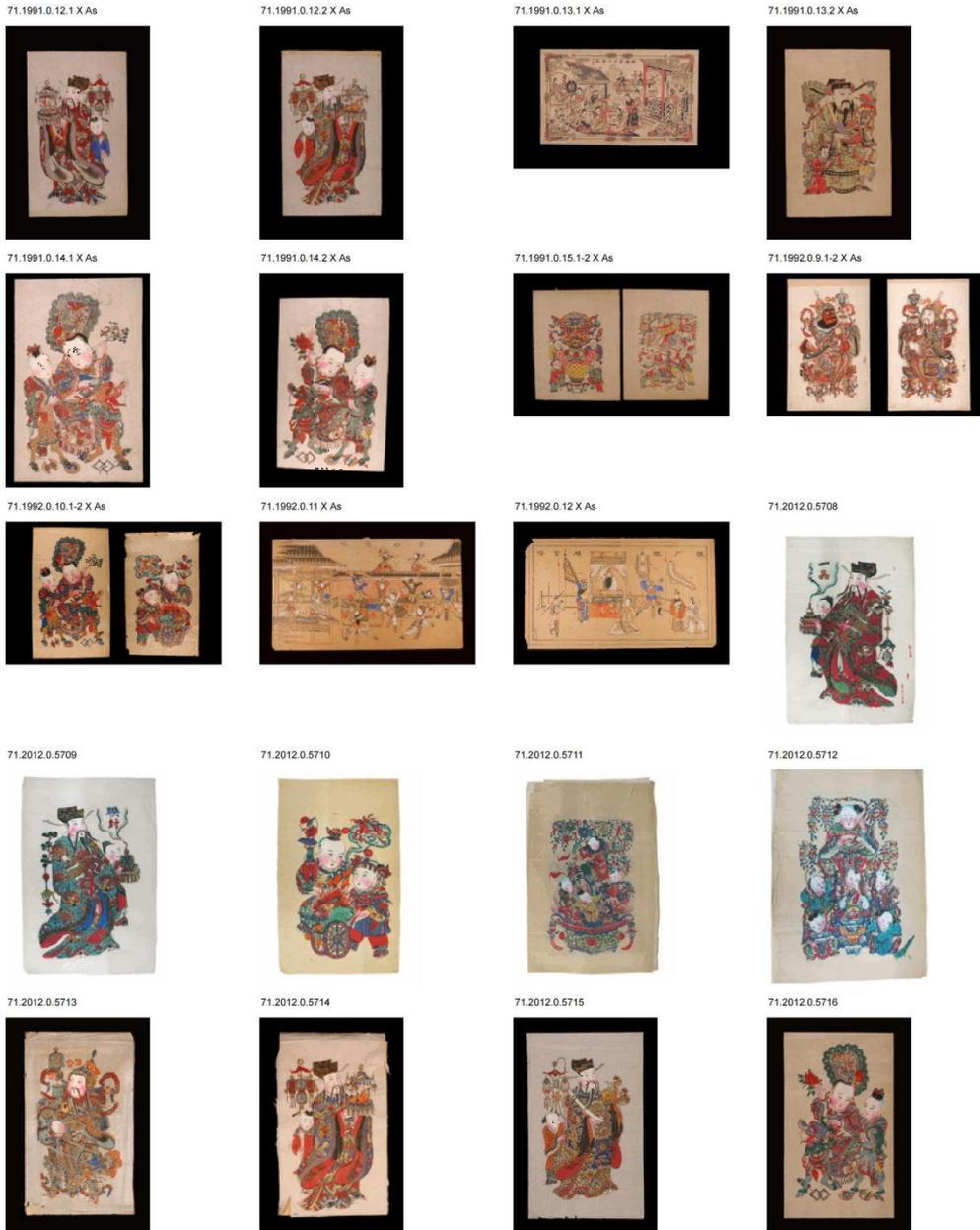
Figure 3a Liste complémentaire de consultation



28/11/2023

2

Figure 3b Liste complémentaire de consultation (suite)



28/11/2023

3

Figure 3c Liste complémentaire de consultation (suite)

71.2012.0.5717



71.2012.0.5718



71.2012.0.5719



71.2012.0.5720



71.2012.0.5721



71.2012.0.5722



71.2012.0.5723



71.2012.0.5724



71.2012.0.5725



71.2012.0.5726



71.2012.0.5727



71.2012.0.5728



71.2012.0.5729



71.2012.0.5730



71.2012.0.5731



71.2012.0.5732



71.2012.0.5733



71.2012.0.5734



71.2012.0.5735



71.2012.0.5736



28/11/2023

4

Figure 3d Liste complémentaire de consultation (suite)

71.2012.0.5737



71.2012.0.5738



71.2012.0.5739



71.2012.0.5740



71.2012.0.5741



71.2012.0.5742



71.2012.0.5743



71.2012.0.5744



71.2012.0.5745



71.2012.0.5746



71.2012.0.5747



71.2012.0.5748



71.2012.0.5749



71.2012.0.5750



71.2012.0.5751



71.2012.0.5752



71.2012.0.5753



71.2012.0.5754



71.2012.0.5755



71.2012.0.5756



28/11/2023

5

Figure 3e Liste complémentaire de consultation (suite)

71.2012.0.5767



71.2012.0.5758



71.2012.0.5759



71.2012.0.5760



71.2012.0.5761



71.2012.0.5762



71.2012.0.5763



71.2012.0.5764



71.2012.0.5765



71.2012.0.5766



71.2012.0.5767



71.2012.0.5768



71.2012.0.5769



71.2012.0.5770



71.2012.0.5771



71.2012.0.5772



71.2012.0.5773



Z1059078



Nombre d'objets : 120

28/11/2023

6

Figure 3f Liste complémentaire de consultation (suite)



Figure 4a photo recto de 71.1933.18.37 en feuille libre



Figure 4b photo verso de 71.1933.18.37 en feuille libre



Figure 5a photo recto de 71.1933.18.19 avec dos encollé sur carton

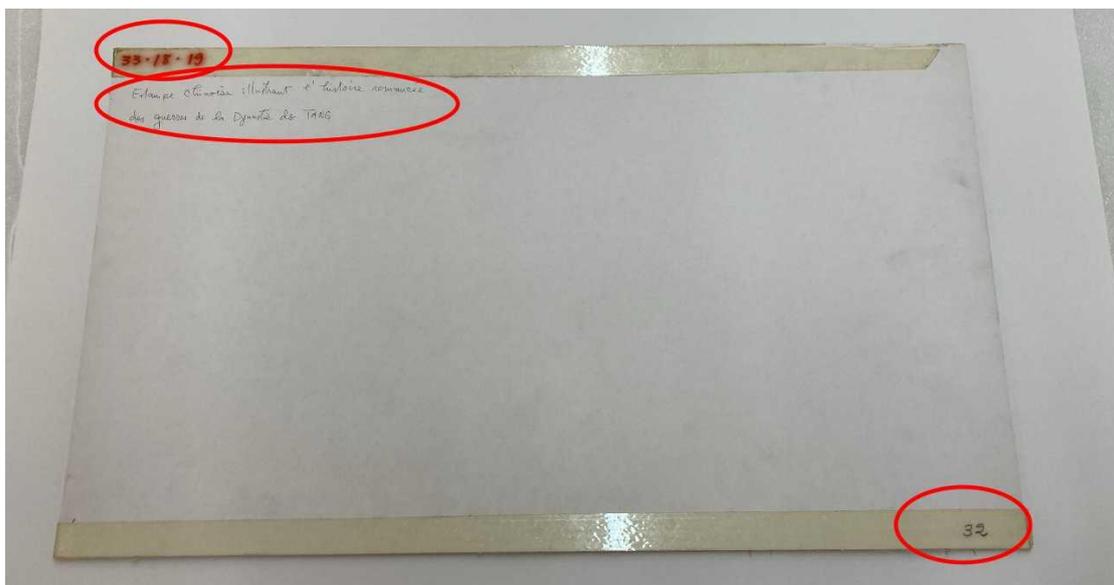


Figure 5b photo verso de 71.1933.18.19 avec dos encollé sur carton



Figure 6a photo recto de 71.1933.18.26 avec dos encollé sur carton et pellicule recouvrant la face recto

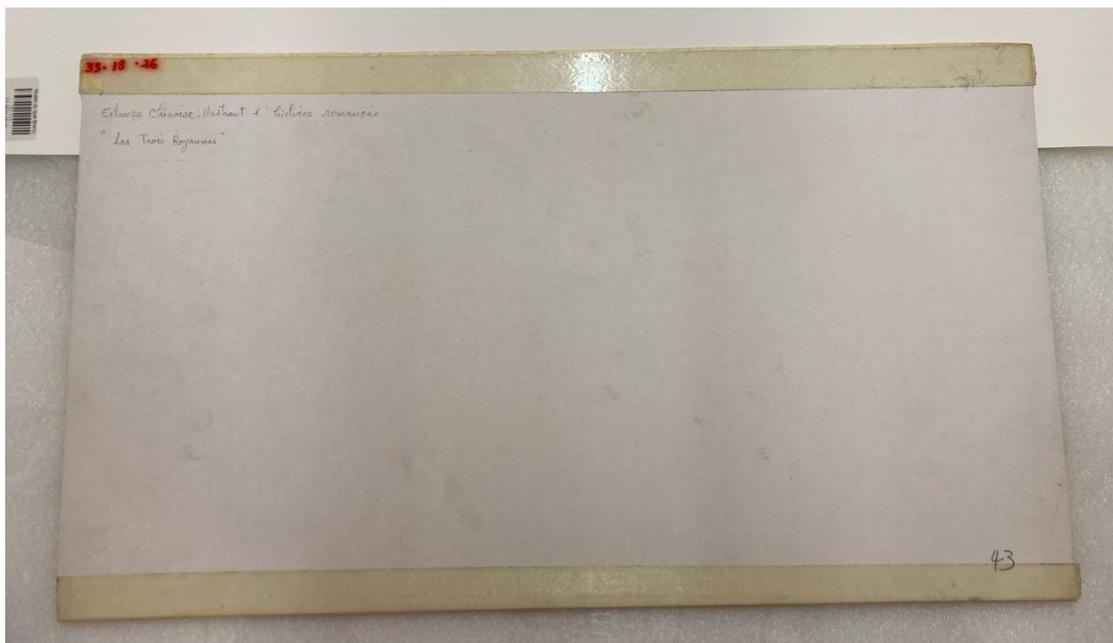


Figure 6b photo verso de 71.1933.18.26 avec dos encollé sur carton et pellicule recouvrant la face recto



Figure 7 photo verso de 71.1933.18.33



Figure 8 photo verso de 71.1933.18.9



Figure 9 photo recto détaillé de 71.1933.18.25

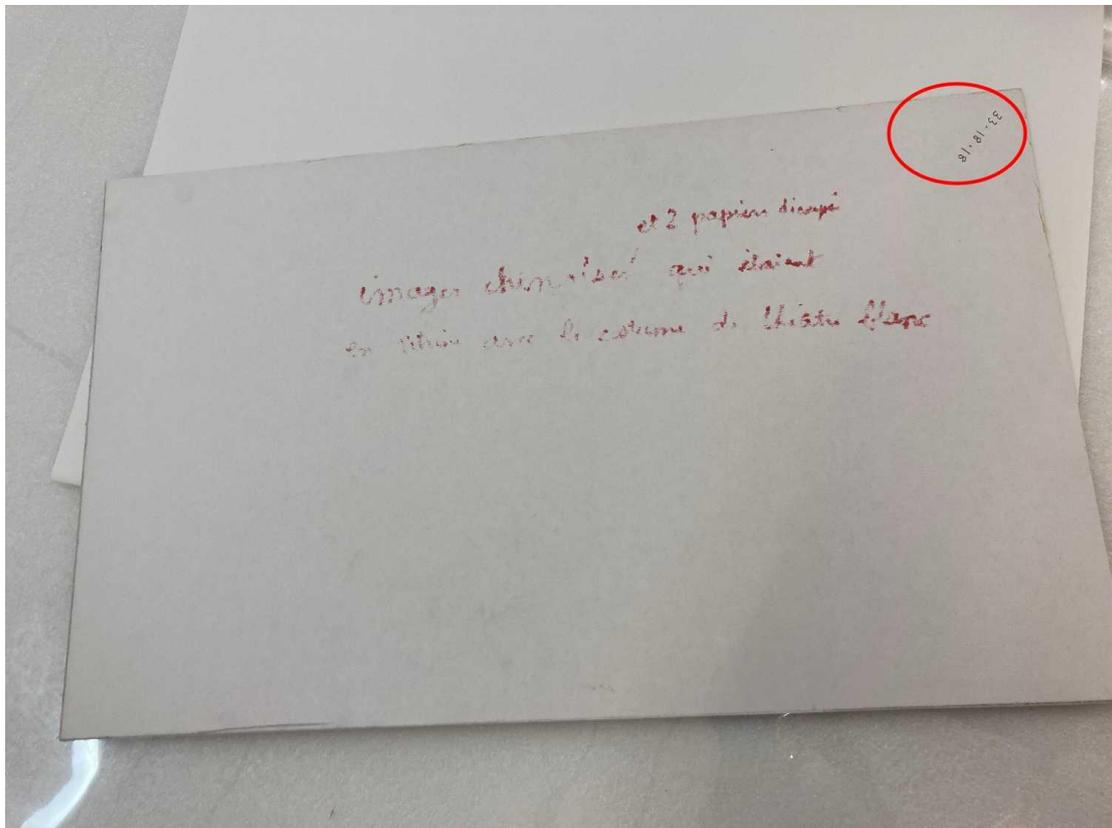


Figure 10 photo verso de 71.1933.18.18



Figure 11 photo verso de 71.1933.18.32



Figure 12 photo verso de 71.1933.18.18

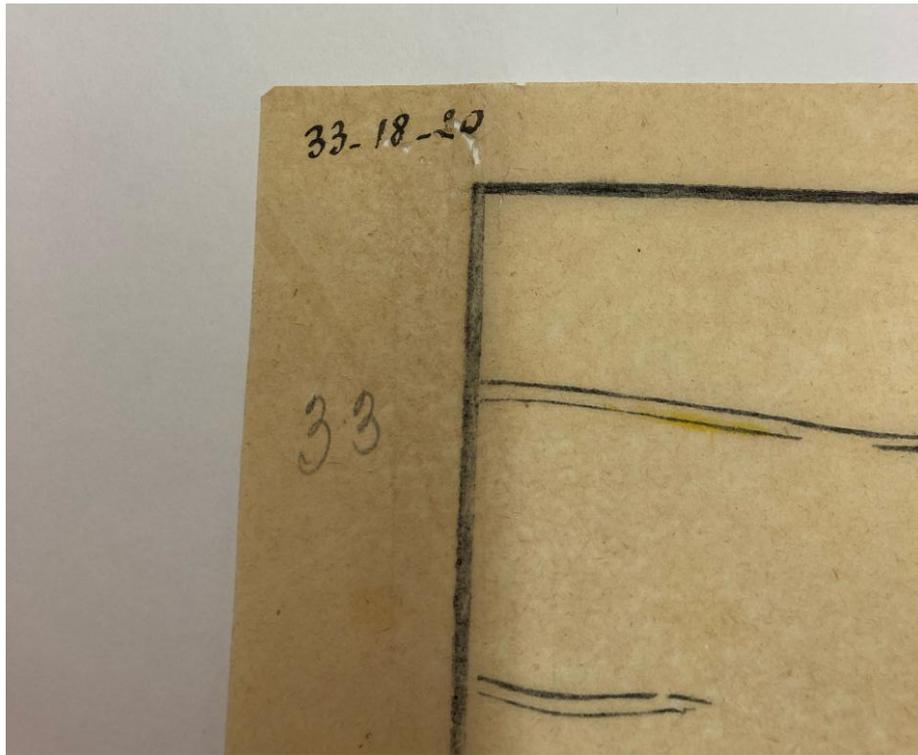


Figure 13 photo verso détaillé de 71.1933.18.20



Figure 14 photo verso détaillé de 71.1933.18.25



Figure 15 Trous de clous aux quatre coins de 71.1933.18.20



Figure 16 photo recto de 71.1933.18.39



Figure 17 photo verso de 71.1933.18.12



Figure 18 photos recto de 71.1933.18.33 (haut) et .34 (bas)

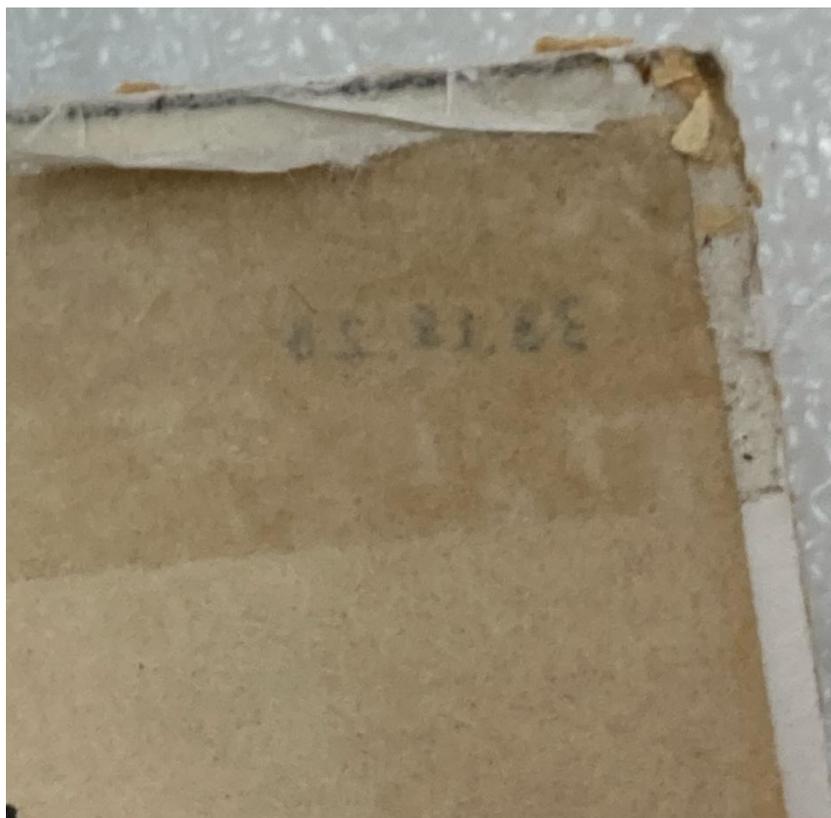


Figure 19 photo recto détaillé de 71.1933.18.28

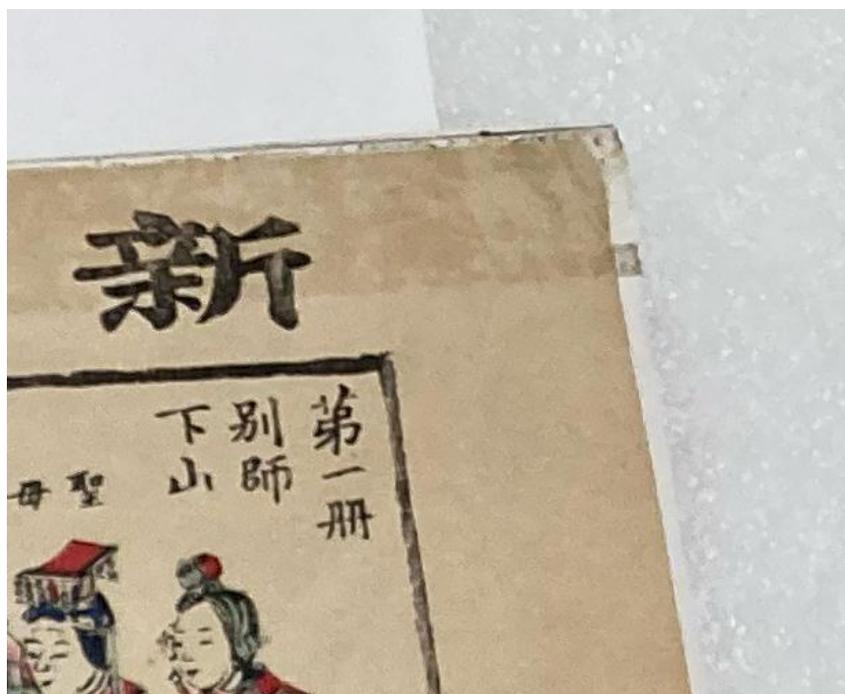


Figure 20 photo recto détaillé de 71.1933.18.14



Figure 21 photo recto détaillé de 71.1991.0.13.1 X As



Figure 22 Estampage d'Image de Shenshu et Yülü sur les portes des tombeaux de la Dynastie des Han (206 avant J.-C. - 220 après J.-C.), musée des gravures de la Dynastie de Han de Nanyang 南陽漢畫館, Henan, 1988



Figure 23 Estampe intitulée "Beautés de la cour qui sont extrêmement jolies" (*Suicháo yāotiǎo chéng qīngguó zhī fānróng* 隨朝窈窕呈傾國之芳容) de la dynastie Jin 金 (1115 – 1234), conservée musée de l'Ermitage, Saint-Petersbourg, Fédération de Russie, 2009



Figure 24 Reproduction d'un estampage du diagramme "Neuf fois neuf pour éliminer le froid" (*Jiǔ Jiǔ Xiāo Hán zhī tú* 九九消寒之圖) de la première année de l'ère Hongzhi (1488), conservée à la Bibliothèque Nationale de Chine, Pékin, 1993



Figure 25 Estampe “*mǎ tiào tán xī* 馬跳潭溪 (Le cheval sautant par-dessus la rivière Tanxi)” de la mi-période Qing (1644-1912), Beijing, 2006



Figure 26 Les travaux des champs (*Zhuāng Jià Máng* 莊稼忙), l'époque de Daoguang (1820 - 1850) à la Dynastie Qing (1644 - 1911), conservée au musée d'art national de Chine, exposition temporaire “*yì yù tóng huì* 異域同繪 (Les estampes sur bois dans des régions distinctes)”, 2022



Figure 27 Une paire d'estampe des gardiens de porte QIN Qiong 秦瓊 et YUCHI Gong 尉遲恭, au début de XXe siècle, conservée au Musée Référentiel de l'Université Tenri (てんりだいがくふぞくてんりさんこうかん 天理大学附属天理参考館), Nara, 2011 ¹

¹ FENG Jicai 冯骥才, *Zhongguo mu ban nian hua ji cheng. Riben Cangpin juan* 中国木版年画集成. 日本藏品卷 (Collection d'images du Nouvel An chinois, estampes sur bois Vol. Collection japonaise), Beijing, Zhonghua shuju, 2011, p.282-283



Figure 28 Estampes contre la dépendance à l'opium, la 22e année du règne de Guangxu (1895), conservée à bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Figure 29 Une scène de l'Opéra de Pékin "La capture GUAN Sheng" (Shōu Guān Shèng 收關勝)



Figure 30 'Le premier parc de Shanghai' (*Shànghǎi dì yī míng yuán* 上海第一名園), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000

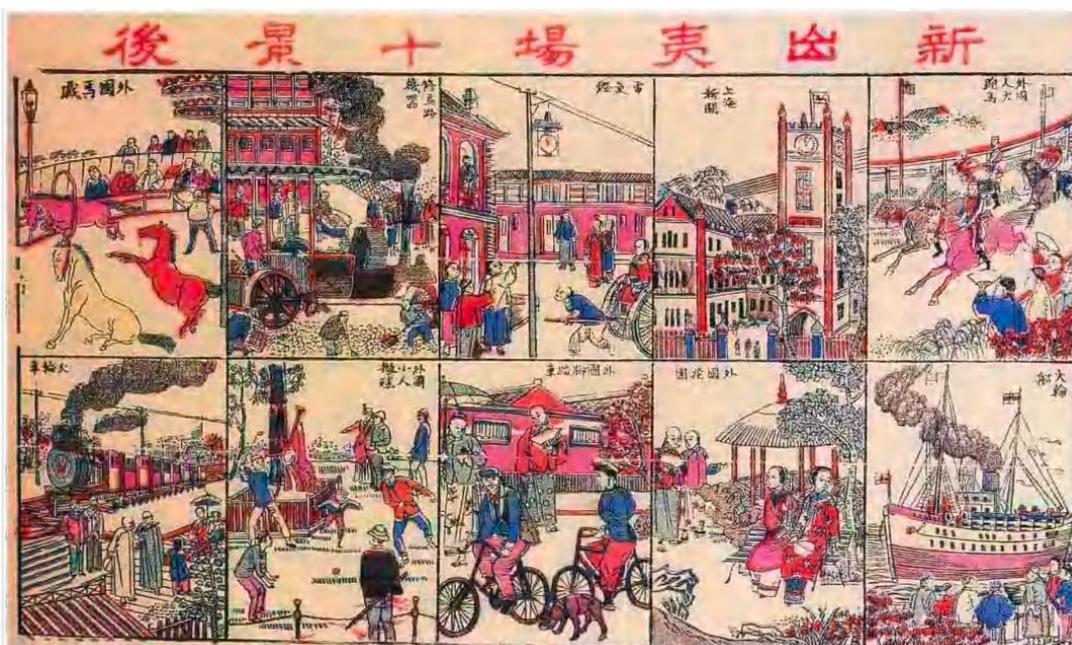


Figure 31 'Nouvelle peinture de dix scènes des Concession, deuxième partie' (*Xīn chū yíchǎng shí jǐng hòu* 新出夷場十景後), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Figure 32 "Le nouveau chemin de train de Shanghai en direction de Wusong" (*Shànghǎi xīn zào tiělù huǒ lún chē kāiwǎng Wú Sōng* 上海新造鐵路火車開往吳淞), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Figure 33 "La victoire du général Liu Yongfu au sud de Taiwan contre les forces étrangères" (*Liú Yǒngfú zhènshǒu Tǎinán huìtóng shēngfān dà shèng* 刘永福鎮守臺南會同生番大勝), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Figure 34 Location de la municipalité de Tianjin dans la carte de la Chine, et location du village de Yangliuqing dans la municipalité de Tianjin

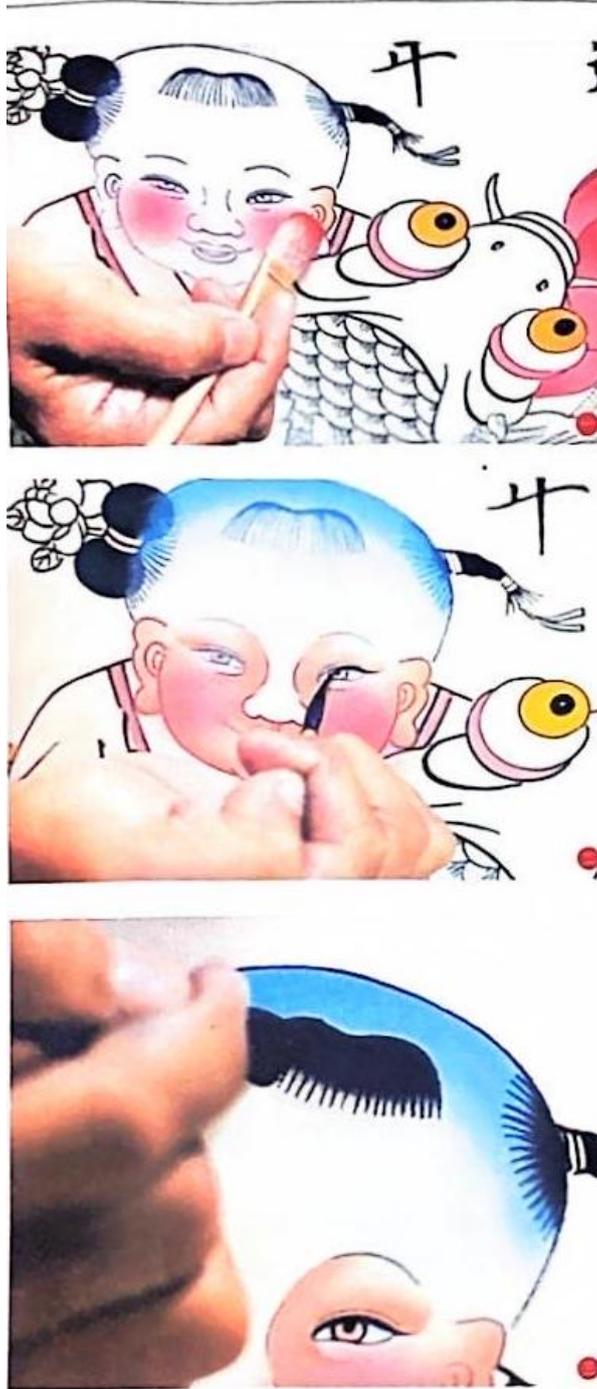


Figure 35 dessin en détail les traits et expressions des personnages dans l'estampe de Yangliuqing, Beijing, 2007



Figure 36 paire d'estampes de gardiens de la porte produite à Yangliuqing, au milieu de la dynastie Qing (1644-1911), Beijing, 2007



Figure 37 'Bonheur et longévité se rejoignent (Fúshòu qílái 福壽齊來)', la période de la République de Chine (1912-1949), conservée au Musée d'Art Umi-Mori (海の見える杜美術館) au Japon, Hiroshima, 2011



Figure 38 Estampe du Nouvel An de Yangliuqing, boutique *yayi lanxuan* 雅艺兰轩 sur la plateforme Taobao

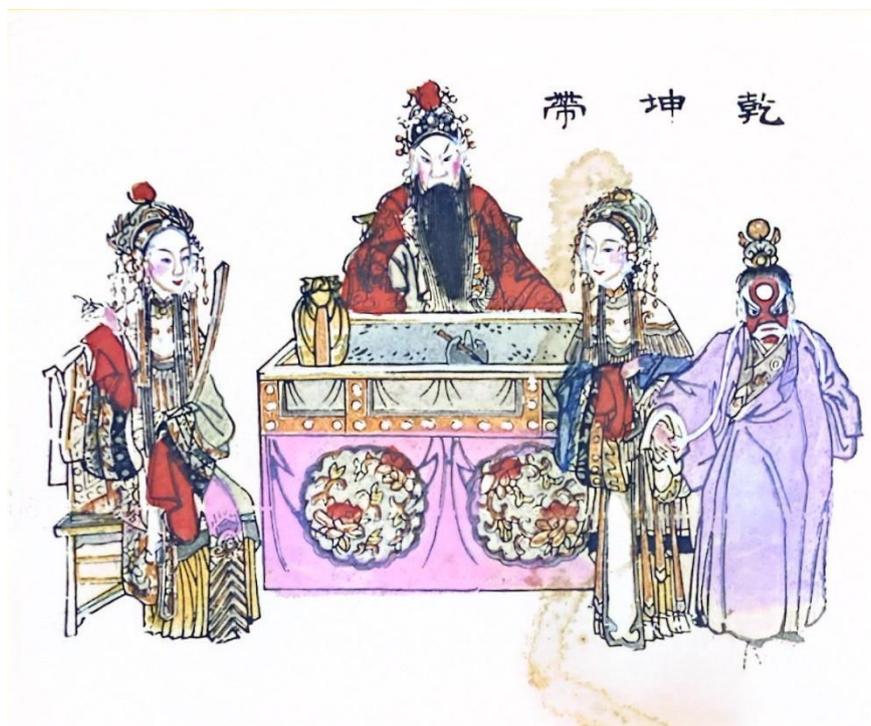


Figure 39 'Le ruban Qiankun' (qian kūn dài 乾坤带), au début du XXe siècle, collection privée à Moscou, en Russie, 2009

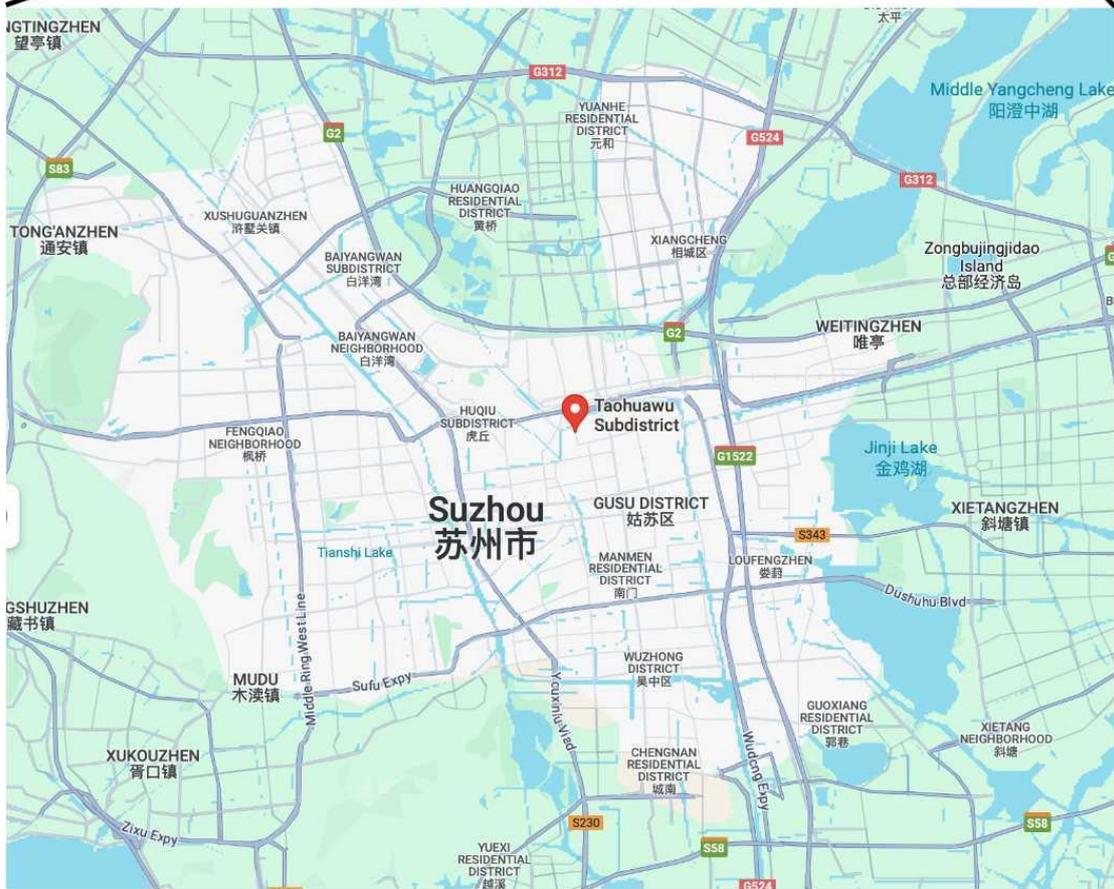
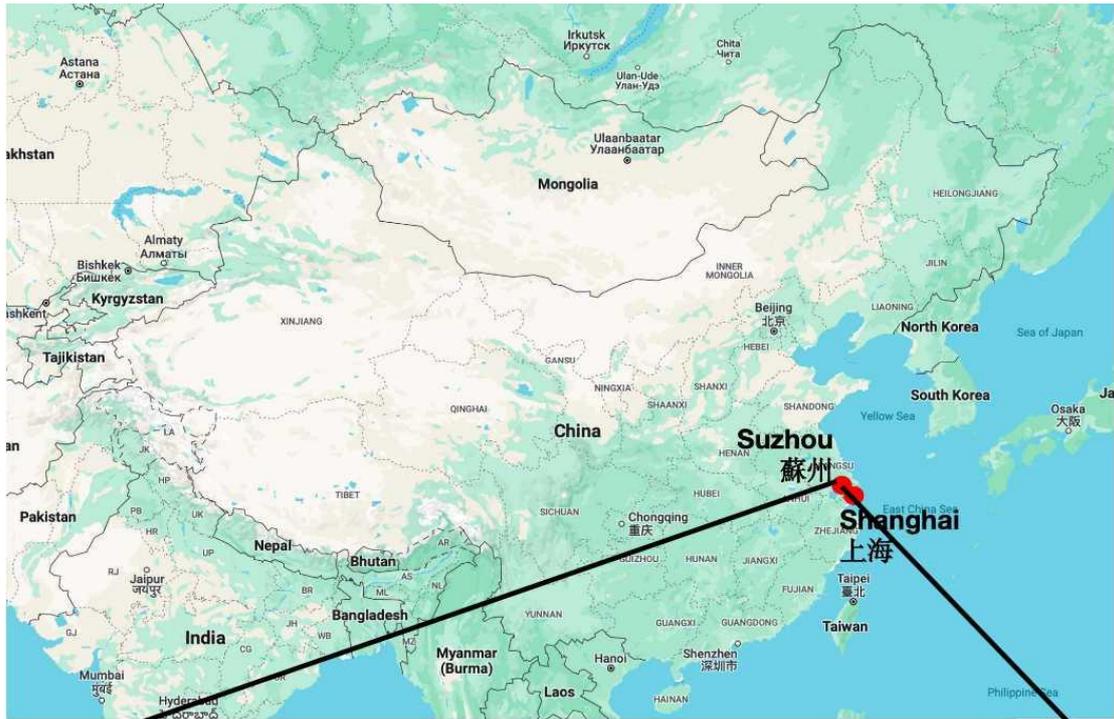


Figure 40 Location de la ville de Suzhou dans la carte de la Chine, et location du quartier de Taohuawu dans la ville de Suzhou

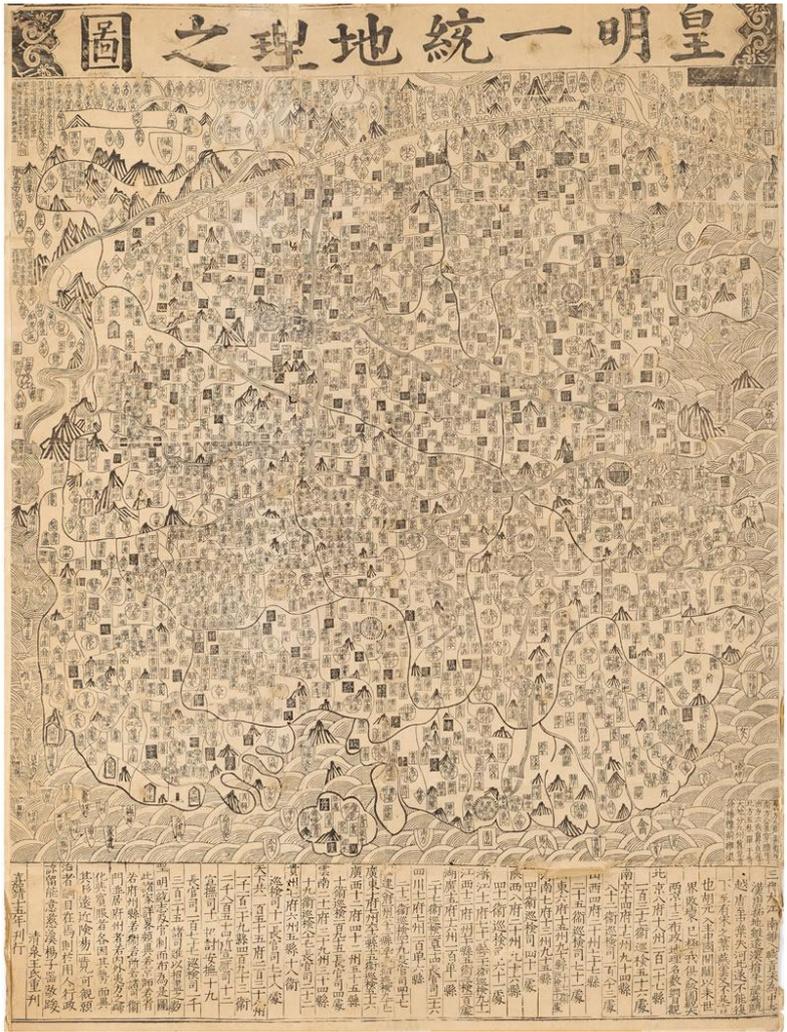


Figure 41 'Carte géographique unifiée de l'empire des Ming' (*Huáng Míng Yītǒng Dìlǐ zhī Tú* 皇明一統地理之圖), la 15e année du règne de Jiājǐng (1536), Beijing, 2011

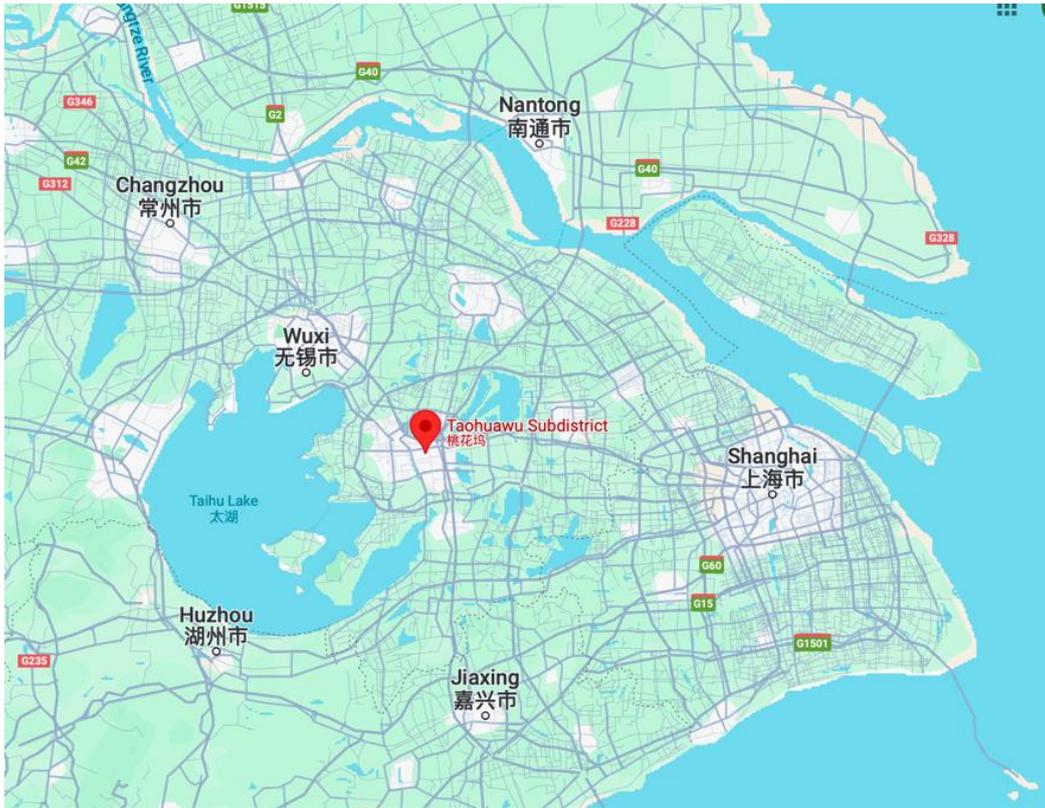


Figure 42 Carte du quartier de Taohuawu à Suzhou et de la municipalité de Shanghai



Figure 43 Carte de la "rue des estampes du Nouvel An" du quartier de Xiaojiaochang à Shanghai dans la première moitié du XXe siècle



Figure 44 'Nouvelle édition des dix scènes de peur des hommes envers leurs épouses dans le monde des Qing' (*xīn chū qīngcháo shijie shi pa qī*新出清朝世界十怕妻), la fin de la Dynastie Qing (1644-1911), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2011



Figure 45 'Le bonheur et la richesse de la salle de jade' (*Yūtáng fùguì* 玉堂富貴) par l'atelier CHEN Tongsheng 陳同盛 dans le quartier de Taohuawu, conservée au musée d'Histoire de Shanghai, Shanghai, 2011



Figure 46 'Le bonheur et la richesse de la salle de jade' (*Yūtáng fùguì* 玉堂富貴) par l'atelier anonyme dans le quartier de Xiaojiaochang, conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Figure 47 'WU Wang cueillant des lotus' (*Wú Wáng Cǎi Lián Tú* 吳王採蓮圖) signée par l'atelier Junxiangzhai 筠香齋, conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2011



Figure 48 Estampe représentant des combats, fait narrés dans diverses œuvres littéraires célèbres par l'atelier Shenwenya 沈文雅, la fin de la Dynastie Qing (1644-1911), conservée à la bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000

新出山海經稀奇古怪前本



新出山海經稀奇古怪後本



Figure 49 “Des diverses créatures étranges du Shan Hai Jing, nouvellement publié Partie 1 et 2” (*xīn chū shān hǎi jīng xī qí gǔ guài qián běn, hòu běn* 新出山海經稀奇古怪前本, 後本), au début de XXe siècle, conservée au conseil pour les Affaires Culturelles, Taipei, 2011

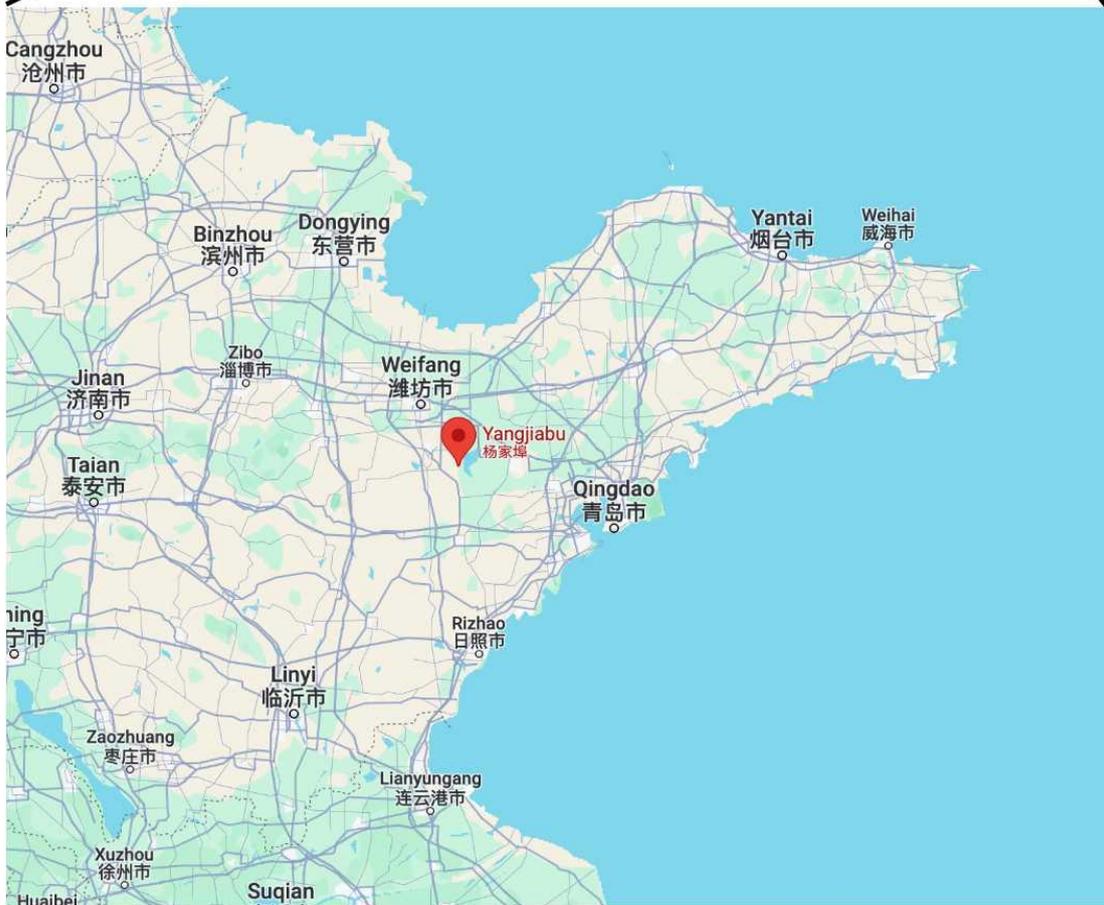
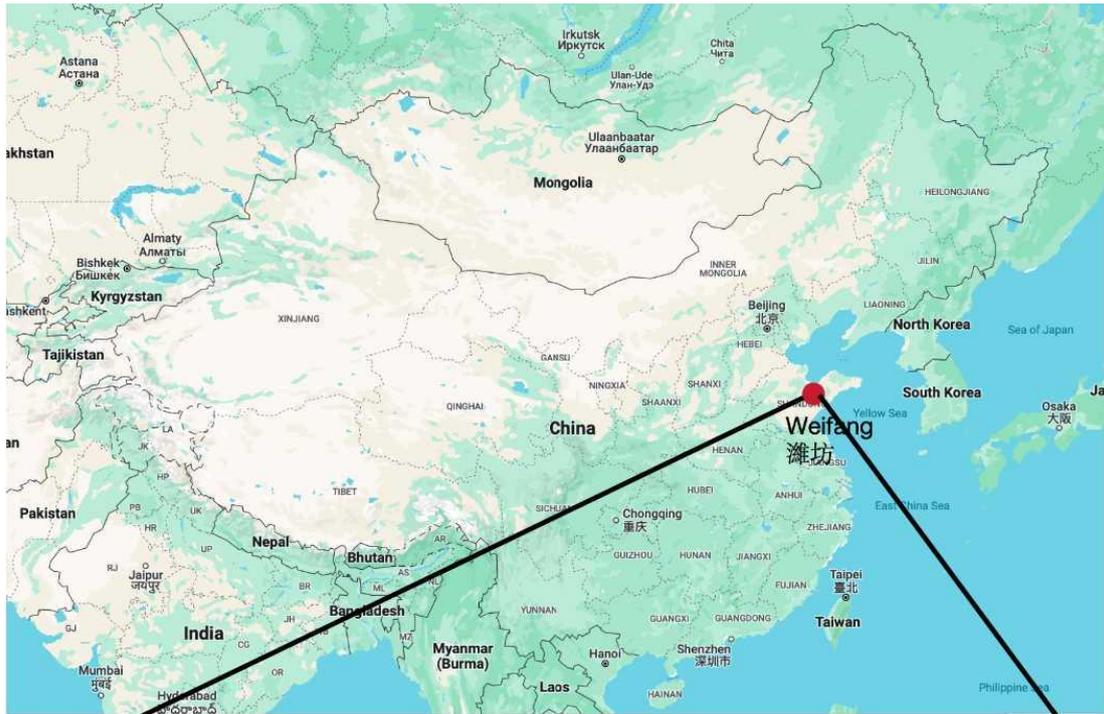


Figure 50 Location de la ville de Weifang dans la carte de la Chine, et location du village de Yangjiabu dans la ville de Weifang



Figure 51 Le Qilin apporte un enfant (*qilin songzi* 麒麟送子), au début de la République de Chine (1912-1949), Shanghai, 1981



Figure 52 Carte de la "rue des estampes du Nouvel An" du quartier de Xiaojiaochang à Shanghai dans la première moitié du XXe siècle avec la marque de "l'atelier Yongxing" (Yongxinghao 永興號)



Figure 53 "Prosperité de la nation/du pays" (*Guó jiā shèng zhì* 國家盛治)

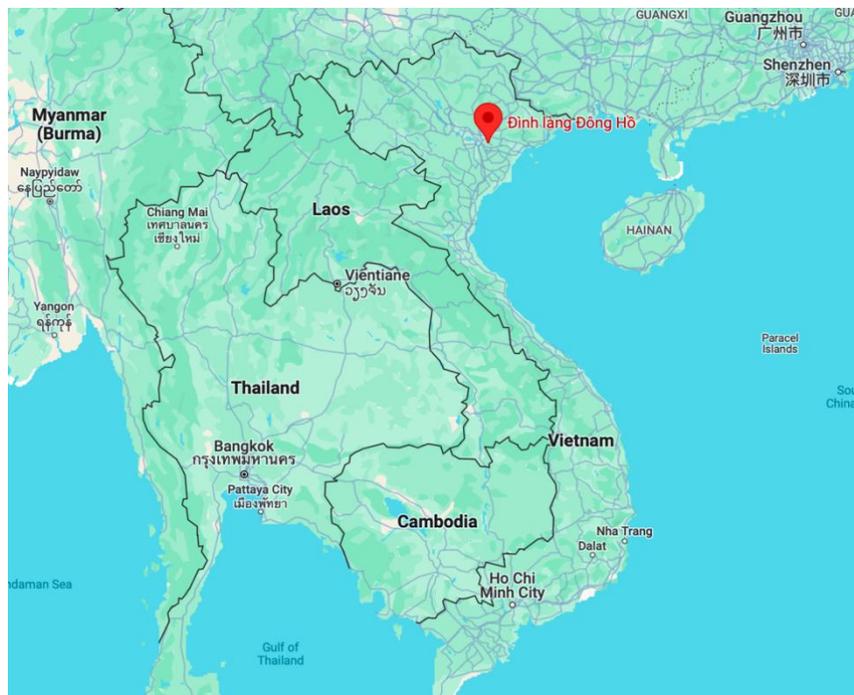


Figure 54 Location du village de Đông Hồ dans la carte du Vietnam

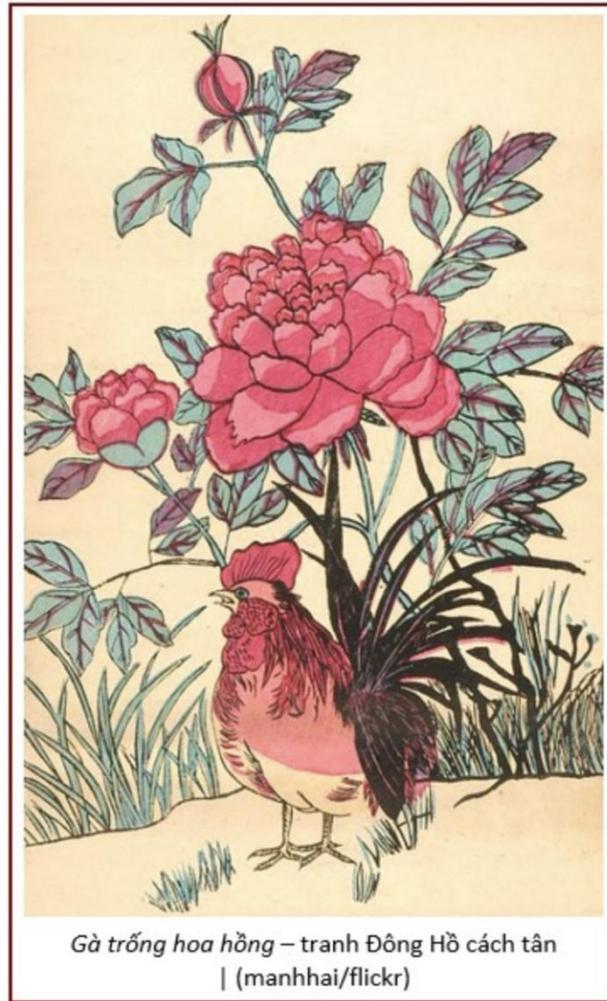


Figure 55 Coq et rose – peinture Đông Hồ modernisée (Gà trống hoa hồng – tranh Đông Hồ cách tân), image No. 52 sur https://tamdiepblog.wordpress.com/2021/09/25/tranh-dan-gian-bai-1-tranh-dong-ho/#_Toc144949034



Figure 56 Fleurs, feuillages et oiseaux – peinture Đông Hồ modernisée (Hoa lá và chim – tranh Đông Hồ cách tân), image No. 56 sur https://tamdiepblog.wordpress.com/2021/09/25/tranh-dan-gian-bai-1-tranh-dong-ho/#_Toc144949034



Figure 57 Vasily Mikhaylovich Alekseyev (1881-1951)



Figure 58 Henri Doré (1859-1931)

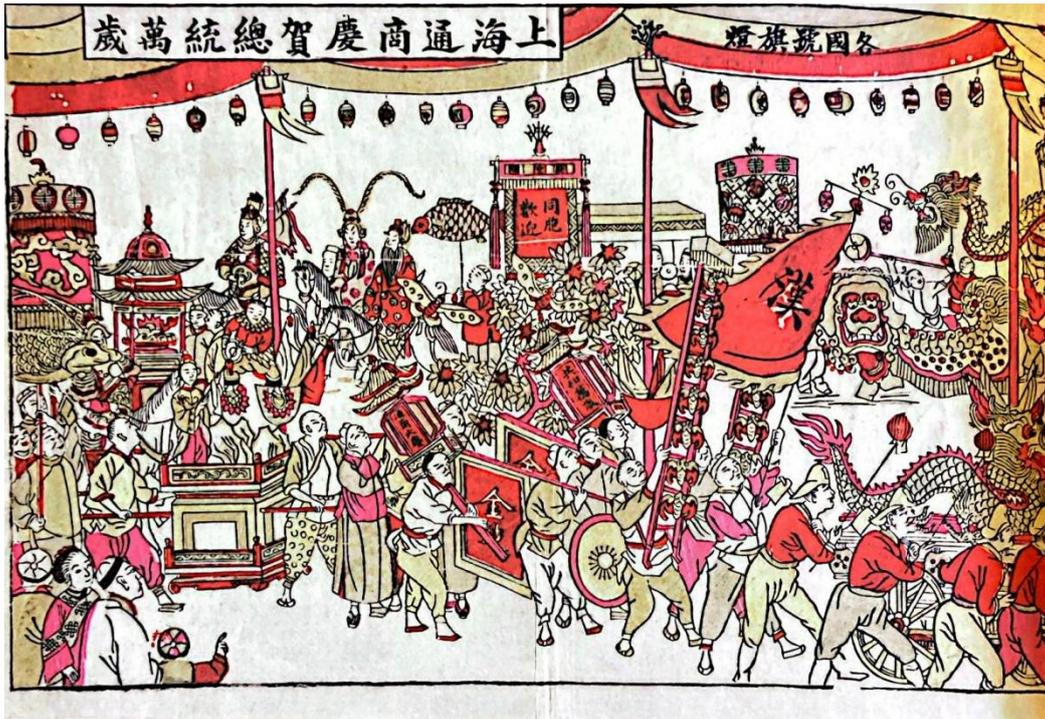


Figure 59a “Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président”” (*Shànghǎi tōng shāng qìng hè zǒng tǒng wàn suì* 上海通商慶賀總統萬歲), conservée au musée d’histoire de Shanghai, Beijing, 2011



Figure 59b Planches pour l’estampe “Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président”” (*Shànghǎi tōng shāng qìng hè zǒng tǒng wàn suì* 上海通商慶賀總統萬歲), conservée au musée d’histoire de Shanghai, Beijing, 2011 (hplanche de contour)

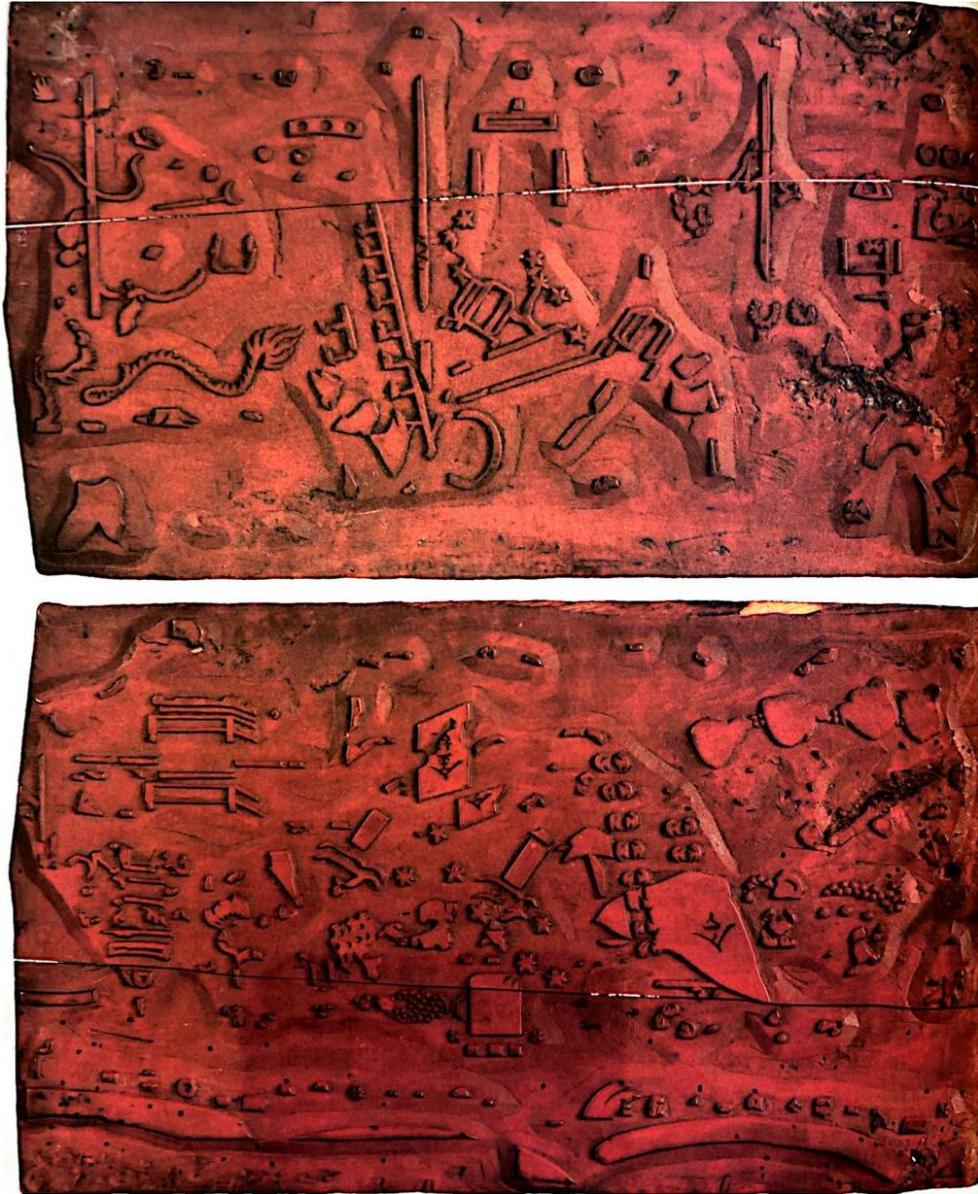
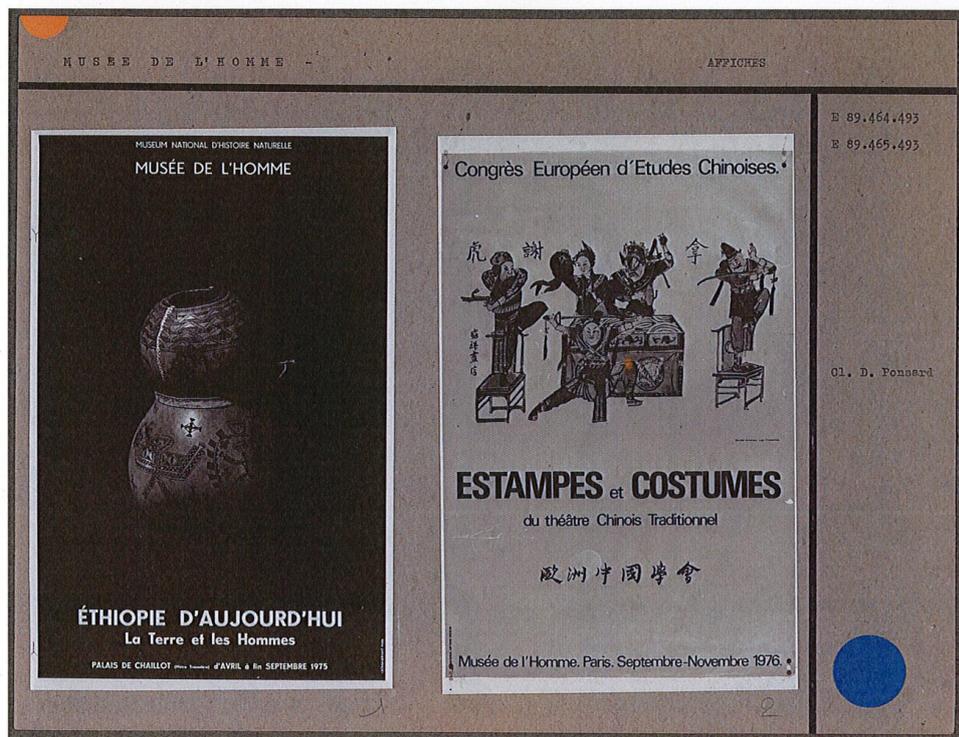


Figure 59c Planches pour l'estampe "Tous les magasins de Shanghai célèbrent "Vive le Président"
(*Shànghǎi tōng shāng qīng hè zǒng tǒng wàn suì* 上海通商慶賀總統萬歲), conservée au musée
d'histoire de Shanghai, Beijing, 2011 (planches de couleurs)

PP0090195.2



Musée du quai Branly

Figure 60 A droite : Affiche du Congrès Européen d'Etudes Chinoises sur le thème des Estampes et Costumes du théâtre Chinois Traditionnel. Musée de l'Homme, Septembre-Novembre 1976. Inv. PP0090195.2

PARTIE II Tableaux

Tableau 1 Description des trois manquants dans la collection 71.1933.18.*

Numéro	Description
71.1933.18.3	Enfant, souriant, tenant un poisson.
71.1933.18.14	Dix parties contenant des scènes différentes avec écriture.
71.1933.18.30	Nombreuses femmes auprès de deux maisons. Titre en noir. Encadrement décoratif.

Tableau 2 Informations techniques des estampes

★ Numéro	ordre de consultation	taille (cm)	technique	provenance	Marque de l'atelier
71.1933.18.4	20	28 x 51.5	Impression en noir et en noir et 5 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.5	4	28.5 x 50	Impression en noir et rehaussée à la main	Tianjin	
71.1933.18.6	7	34.5 x 58.5	Impression en noir et rehaussée à la main	Tianjin	
71.1933.18.7	27	28 x 31	Impression en noir et 2 pigments	Shanghai	
71.1933.18.8	1	28.5 x 46.5	Impression en noir et 3 pigments	Yangjiabu	永興
71.1933.18.9	19	51 x 28.5	Impression en noir et 3 pigments	Đông Hồ	
71.1933.18.10	22	51 x 28	Impression en noir et 3 pigments	Đông Hồ	
71.1933.18.11	24	52 x 32	Impression en noir et 5 pigments	Đông Hồ	
71.1933.18.12	2	35 x 60.5	Impression en noir et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.13	21	53.5 x 31	Impression en noir et 5 pigments	Suzhou ou Shanghai	
71.1933.18.14	17	31.5 x 55	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.15	5	31 x 55.5	Impression en noir et 3 pigments	Shanghai	筠香齋
71.1933.18.16	12	31 x 50.5	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.17	25	31 x 49.5	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.18	8	31 x 50	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.19	10	31 x 54	Impression en noir et 3 pigments	Shanghai	上海
71.1933.18.20	30	21 x 48.5	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.21	23	28.5 x 30.5	Impression en noir et 3 pigments	Shanghai	
71.1933.18.22	26	56 x 33	Impression en noir et 3 pigments	Yangjiabu	
71.1933.18.23	28	29 x 47	Impression en noir et 3 pigments	Yangjiabu	永興店
71.1933.18.24	29	30 x 45.5	Impression en noir et 4 pigments	Yangjiabu	
71.1933.18.25	11	30 x 53	Impression en noir et 4 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.26	3	31 x 54	Impression en noir et 3 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.27	15	31 x 50.5	Impression en noir et 1 pigment	Shanghai	陳茂記

71.1933.18.28	16	31.5 x 55	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	筠香齋
71.1933.18.29	13	30.5 x 53	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.30		32 x 53	Impression en noir et 4 pigments	Shanghai	文儀齋
71.1933.18.31	31	34.5 x 59	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.32	6	31 x 52	Impression en noir et 4 pigments	Shanghai	文儀齋
71.1933.18.33	9	30 x 50	Impression en noir et 4 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.34	18	29 x 49.5	Impression en noir et 4 pigments	Shanghai	陳茂記
71.1933.18.35	32	29 x 49.5	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.36	14	34 x 49.5	Impression en noir et 5 pigments	Shanghai	
71.1933.18.37	33	35 x 60	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.38	34	35 x 59	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.39	35	35 x 60	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.40	37	35 x 60	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	戴廉增
71.1933.18.41	38	35 x 60	Impression en noir et ligne d'or et rehaussée à la main	Tianjin	

Tableau 3 état de conservation des estampes

Estampe en feuillet libre (22)	Estampe avec dos encollé (13)	Estampe avec dos encollé et pellicule recouvrant la face recto (3)
71.1933.18.4	71.1933.18.5	71.1933.18.15
71.1933.18.7	71.1933.18.6	71.1933.18.26
71.1933.18.8	71.1933.18.14	71.1933.18.33
71.1933.18.9	71.1933.18.16	
71.1933.18.10	71.1933.18.18	
71.1933.18.11	71.1933.18.19	
71.1933.18.12	71.1933.18.25	
71.1933.18.13	71.1933.18.27	
71.1933.18.17	71.1933.18.28	
71.1933.18.20	71.1933.18.29	
71.1933.18.21	71.1933.18.30	
71.1933.18.22	71.1933.18.32	
71.1933.18.23	71.1933.18.36	
71.1933.18.24		
71.1933.18.31		
71.1933.18.34		
71.1933.18.35		
71.1933.18.37		
71.1933.18.38		
71.1933.18.39		
71.1933.18.40		
71.1933.18.41		

Tableau 4 Sujets et Thèmes des estampes

Thèmes littéraires et théâtraux (22)	Sujets porte-bonheur (15)	Sujet d'actualité (1)
71.1933.18.5	71.1933.18.7	71.1933.18.4
71.1933.18.6	71.1933.18.9	
71.1933.18.8	71.1933.18.10	
71.1933.18.14	71.1933.18.11	
71.1933.18.15	71.1933.18.12	
71.1933.18.16	71.1933.18.13	
71.1933.18.17	71.1933.18.20	
71.1933.18.18	71.1933.18.21	
71.1933.18.19	71.1933.18.24	
71.1933.18.22	71.1933.18.31	
71.1933.18.23	71.1933.18.37	
71.1933.18.25	71.1933.18.38	
71.1933.18.26	71.1933.18.39	
71.1933.18.27	71.1933.18.40	
71.1933.18.28	71.1933.18.41	
71.1933.18.29		
71.1933.18.30		
71.1933.18.32		
71.1933.18.33		
71.1933.18.34		
71.1933.18.35		
71.1933.18.36		

L'analyse thématique

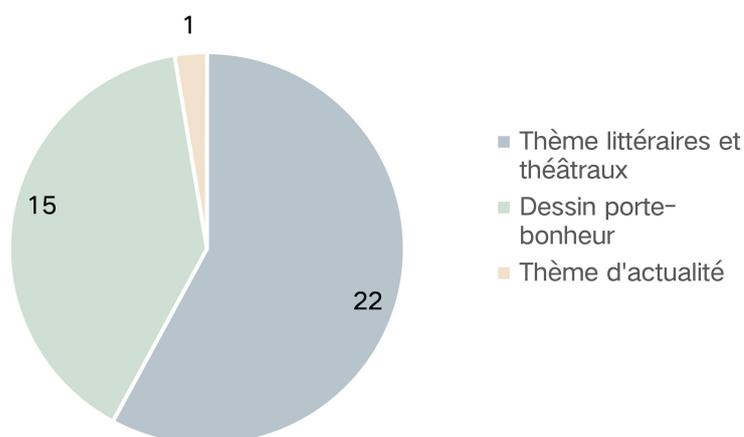
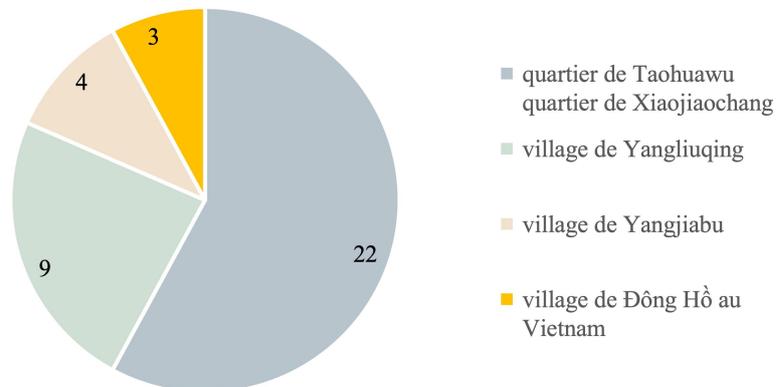


Tableau 5 Lieu de production des estampes

quartier de Taohuawu quartier de Xiaojiaochang	village de Yangliuqing	village de Yangjiabu	village de Đông Hồ au Vietnam
71.1933.18.4	71.1933.18.5	71.1933.18.8	71.1933.18.9
71.1933.18.7	71.1933.18.6	71.1933.18.22	71.1933.18.10
71.1933.18.13	71.1933.18.12	71.1933.18.23	71.1933.18.11
71.1933.18.14	71.1933.18.31	71.1933.18.24	
71.1933.18.15	71.1933.18.37		
71.1933.18.16	71.1933.18.38		
71.1933.18.17	71.1933.18.39		
71.1933.18.18	71.1933.18.40		
71.1933.18.19	71.1933.18.41		
71.1933.18.20			
71.1933.18.21			
71.1933.18.25			
71.1933.18.26			
71.1933.18.27			
71.1933.18.28			
71.1933.18.29			
71.1933.18.30			
71.1933.18.32			
71.1933.18.33			
71.1933.18.34			
71.1933.18.35			
71.1933.18.36			

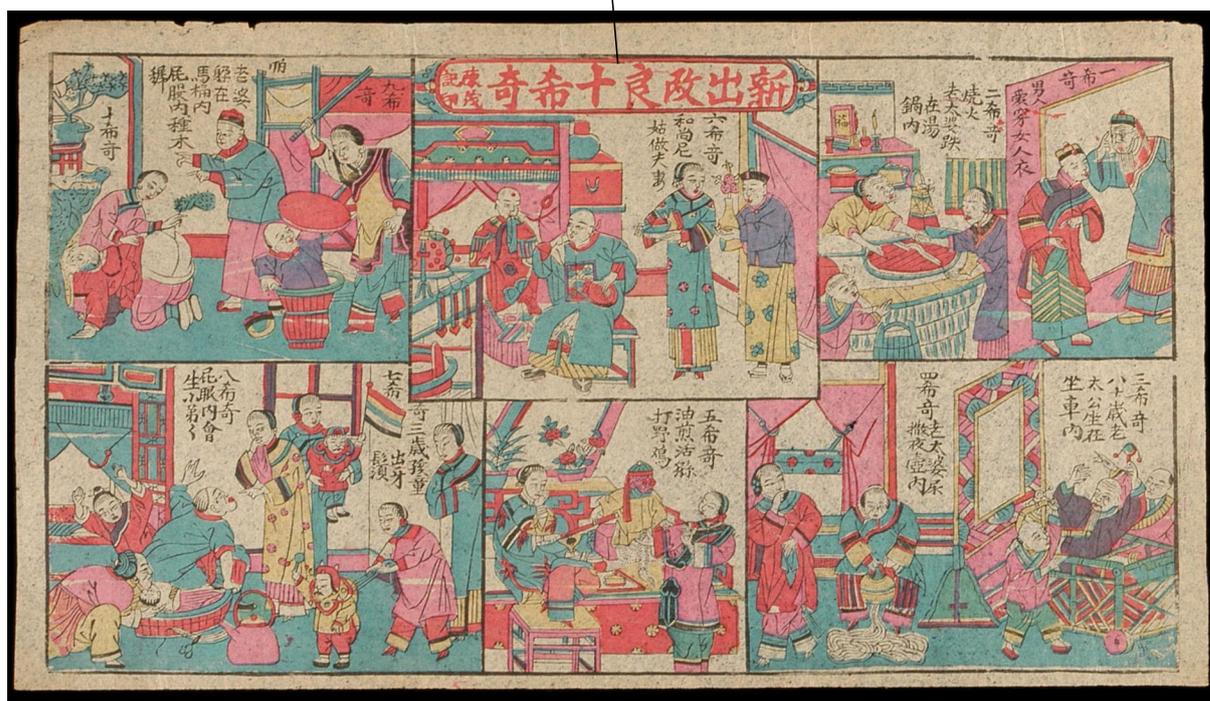
L'analyse géographique



PARTIE III Catalogues détaillés

Cat. 1 . Estampe 71.1933.18.4

Xīnchū gǎiliáng shíxīqí, ChénMàoji yìn 新出改良十希奇 陳茂記印
Les dix étrangetés, nouvelle version améliorée - imprimé par l'atelier Chen



Affaires 9 et 10	Affaires 6	Affaires 1 et 2
Affaires 7 et 8	Affaires 5	Affaires 3 et 4

Titre: Les dix étrangetés, nouvelle version améliorée (*Xīnchū gǎiliáng shíxīqí*, 新出改良十希奇)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et en noir et cinq pigments : rouge, jaune, vert, violet et rose
Dimensions : 28.5 x 50 cm
Atelier ou artisan : l'atelier de Chenmaoji (*Chén Màoji* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.4

A la place de la reproduction des dessins traditionnels, dans cette estampe intitulée *Xīnchū gǎiliáng shíxīqí, ChénMào jì yìn* 新出改良十希奇 陳茂記印 "Dix étrangetés, nouvelle version améliorée", nous trouvons l'illustrations de faits étranges des années 1920. L'image est divisée en six parties, dont la lecture se fait dans l'ordre : en haut à droite ; en bas à droite ; au milieu en bas ; au milieu en haut ; en bas à gauche, en haut à gauche. Les deux parties scènes centrales de la feuille illustrent une seule et même affaire, tandis que les autres servent à illustrer chacune deux histoires différentes ; les dessins sont accompagnés d'une brève phrase humoristique résumant l'étrangeté de la situation et d'une numérotation. Dans l'ordre :

- 1 : Les hommes aiment porter des vêtements de femmes
- 2 : Une vieille femme qui allumait le feu tombe dans la marmite
- 3 : Un vieil homme de 80 ans vit dans un chariot
- 4 : Une vieille femme renverse de l'urine utilisant un pot de chambre
- 5 : Un singe fougueux et violent bat les prostituées
- 6 : Un moine et une nonne vivent ensemble, comme un couple
- 7 : Un enfant de trois ans fait ses dents et a de la barbe.
- 8 : On accouche d'un petit garçon par les fesses
- 9 : Un homme se cache dans les toilettes parce que sa femme lui fait peur
- 10 : On plante de l'Osmanthus dans les fesses

En l'état de notre recherche, il est difficile de trancher sur la nature de ces affaires : s'agit-il d'inventions fantaisistes ou d'affaires ayant attiré l'attention des gens qui sont racontées d'une façon plus ou moins déformée ? En considérant le titre, la morale semble être que ces « étrangetés » sont les fruits des changements et de la modernité. Il est intéressant de constater que la nature et la fonction première des estampes du Nouvel An sont ici complètement abandonnées : non seulement il ne reste rien d'une dimension rituelle, de bon augure, ou même décorative typiques des estampes du Nouvel An, mais il semble difficile d'imaginer que des images comme celles-ci étaient exposées librement à la maison.

Déchiffrement détaillé des scènes :

1



Èrxīqí, shāohuǒ lǎotàipó diézài tāngguōnèi
 二希奇 燒火老太婆跌在湯鍋內：
 La deuxième étrangeté : Une vieille femme qui allumait le feu tombe dans la marmite

Yīxīqí, nánrén àichuān nǚrényī
 一希奇 男人愛穿女人衣
 La première étrangeté : Les hommes aiment porter des vêtements de femmes

2



Sìxīqí, lǎotàipó niàosā yèhúnèi
 四希奇 老太婆尿撒夜壺內
 La quatrième étrangeté : Une vieille femme renverse de l'urine utilisant un pot de chambre

Sānxīqí, bāshísuì lǎotàigōng shēngzài zuòchēnèi
 三希奇 八十歲老太公生在坐車內
 La troisième étrangeté : Un vieil homme de 80 ans vit dans une chariot

3



Wūxīqí, yóujiān huósū dǎyějī
五希奇 油煎活猴 打野鷄
La cinquième étrangeté :
Un singe fougueux et violent bat
les prostituées privées

4



Liùxīqí, héshàng nígū zuò fūqī
六希奇 和尚尼姑 做夫妻
La sixième étrangeté : Moine et
nonne vivent ensemble, comme un
couple

5



Bāxīqí, pìyǎn nèi huìshēng xiǎo dìdì
 八希奇 屁眼内会生小弟々
 La huitième étrangeté : On accouche un
 petit garçon par les fesses

Qīxīqí, sānsuì háitóng chū yáyū
 七希奇 三歲孩童出牙鬚
 La septième étrangeté : Un enfant de
 trois ans fait ses dents et de la barbe

6



Shíxīqí, pìgǔ nèi zhòng mù
 十希奇 屁股内種木樨
 La dixième étrangeté : un homme
 avec de l'Osmanthus dans les fesses

Jiǔxīqí, pà lǎopó duōzài mǎtǒng nèi
 九希奇 怕老婆躲在马桶内
 La neuvième étrangeté : Un homme se cache dans
 les toilettes parce que sa femme lui fait peur

Cat. 2 Estampe 71.1933.18.5

Ná Huá Yúnlóng 拿華雲龍
Le moine JI Capture HUA Yunlong



陈亮
CHEN Liang

華清風
HUA Qingfeng

濟公
Moine JI

雷明
LEI Ming

Titre: Le moine JI Capture HUA Yunlong (*Ná Huá Yúnlóng* 拿華雲龍)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu et blanc)

Dimensions : 28.5 x 50 cm

Atelier ou artisan : probablement village (depuis bourg) de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.5

Cette estampe représente une scène de théâtre, extraite de “ La biographie complète du Moine Ji” (*Jigōng quánzhuàn 濟公全傳*), un roman sur les dieux et les démons écrit au début de la dynastie Qing (1644-1911)

La capture du grand voleur HUA Yunlong 華雲龍 est un épisode très célèbre de ce récit. HUA Yunlong est un bandit notoire, voleur et assassin. CHEN Liang 陈亮 et LEI Ming 雷明 étaient autrefois ses frères d'armes, tandis que HUA Qingfeng 華清風 était jadis son maître. Lorsqu'ils découvrent les crimes de HUA Yunlong, les trois hommes décident de s'associer au moine Ji 濟公 pour le capturer. Finalement, ils parviennent à capturer HUA Yunlong et à le présenter devant la justice pour qu'il soit exécuté. L'image représente la scène où les quatre hommes travaillent ensemble pour capturer HUA Yunlong, avec CHEN Liang et LEI Ming de chaque côté, et HUA Qingfeng et le Moine Ji au centre.

Mòhuā cūn 菜花村
Village de Mo Hua



Servante

Madame DING
丁夫人

DING Yuehua
丁月華

ZHAN Zhao
展昭

DING Zhaohui
丁兆惠

Titre: Village de Mo Hua (*Mòhuā cūn* 菜花村)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu et blanc)

Dimensions : 34.5 x 58.5 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le village (depuis bourg) de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

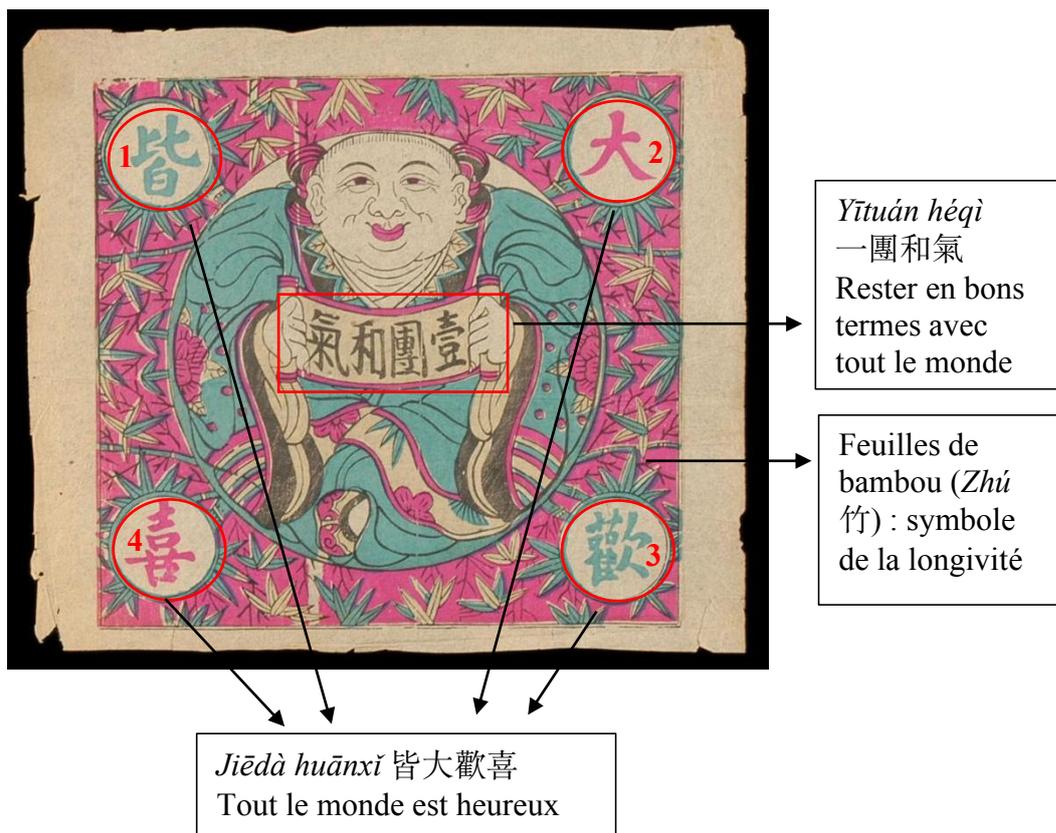
Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.6

"Le Village de Mo Hua", également connu sous le nom de "ZHAN Zhao 展昭 cherche une épouse par concours de combat", est une scène célèbre dans l'opéra de Pékin, tirée du classique littéraire "Les Sept héros et les cinq justices" (Qī Xiá Wǔ Yì 七俠五義). L'histoire raconte comment ZHAN Zhao, après avoir rencontré deux héros de la famille DING, est invité à visiter leur maison. Sous la machination de DING Zhaohui 丁兆惠, ZHAN Zhao se bat contre DING Yuehua 丁月華, la cousine de Zhaohui, pour gagner son cœur, et finalement, les deux se marient. Dans cette scène, au centre, ZHAN Zhao et DING Yuehua sont en pleine lutte, leurs mouvements sont agiles et le combat est intense. À gauche, on voit la mère de DING accompagnée de sa servante, et à droite, DING Zhaohui ; tous observent le combat avec attention. Cette scène vivante dépeint l'un des moments les plus captivants de la pièce et est une œuvre classique typique des estampes de Yangliuqing.



Titre: rester en bons termes avec tout le monde (*Yītuán héqì* 一團和氣)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et deux pigments: rouge et vert
Dimensions : 28 x 31 cm
Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
n° inv. 71.1933.18.7

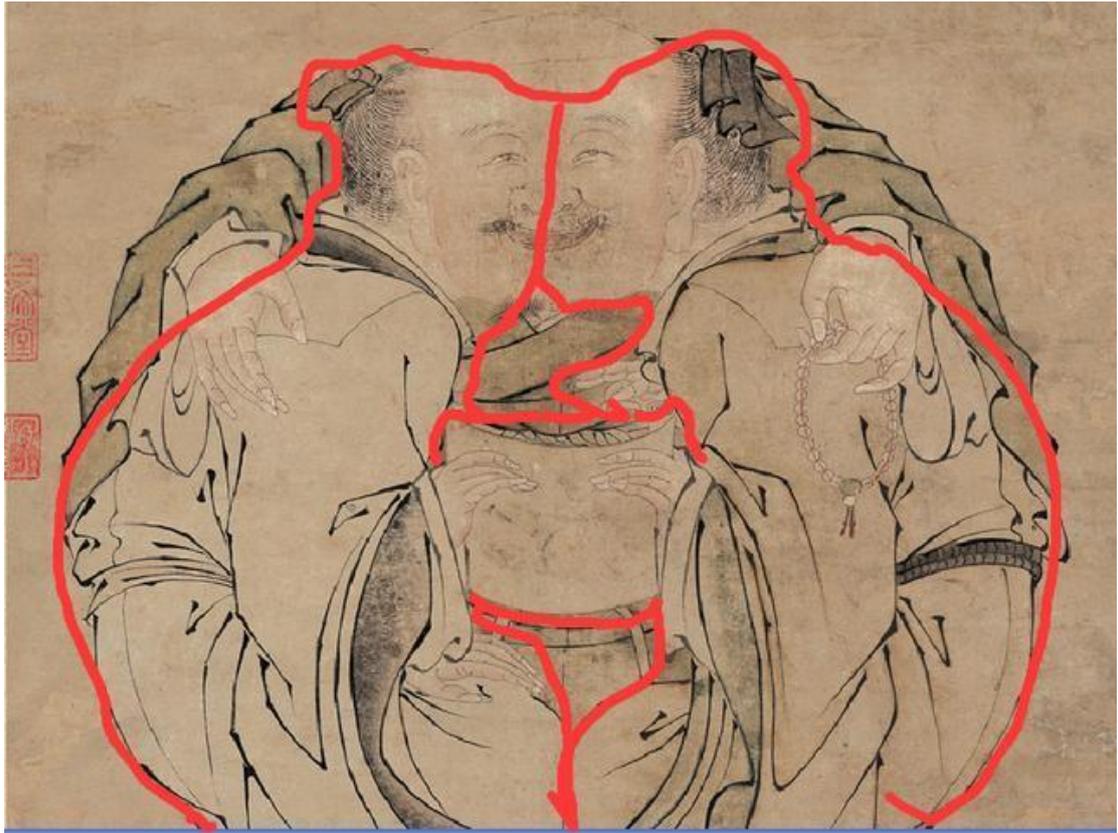
Il s'agit d'une image traditionnelle chinoise très festive. Au centre de l'image se trouve une représentation d'un homme assis en tailleur. Ce type de figure humaine est apparu pour la première fois dans 一團和氣圖 (*Yītuán héqì tú*, le dessin de 'rester en bons termes avec tout le monde') peint par l'Empereur Xianzong de la dynastie Ming 明憲宗 (ZHU Jianshen 朱見深). À première vue, le personnage central pourrait ressembler à Maitreya assis en méditation, mais dans la médaillon circulaire est figurée en fait une combinaison de trois personnages distincts : l'homme à gauche porte une coiffe taoïste, celui de droite porte un bonnet carré, et celui du milieu tient un chapelet, illustrant ainsi l'idée de l'unité des trois grandes écoles de pensée en Chine: le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme. Plus tard, cette peinture s'est répandue dans le folklore, avec une représentation d'un enfant assis en tailleur tenant une banderole portant l'inscription "一團和氣" (*Yītuán héqì*, Rester en bons termes avec tout le monde), exprimant l'espoir traditionnel chinois d'harmonie et d'équilibre. Autour des personnages, on trouve des feuilles de bambou, symboles de longévité en raison de leur verdure persistante. Dans chaque coin, on peut lire quatre caractères qui assemblés composent la phrase "皆大歡喜" (*Jiēdà huānxǐ*, Tout le monde est heureux), soulignant le caractère de bon augure de cette estampe.



一團和氣圖 (*Yituan héqi tú*, la peinture à l'encre chinoise montée en kakemono dit 'Rester en bons termes avec tout le monde') peint par l'Empereur Xianzong de la dynastie Ming 明憲宗 (Zhu Jianshen 朱見深), Copyright © Musée du palais impérial à Pékin²



² <https://www.dpm.org.cn/collection/paint/231098.html?hl=朱見深《一團和氣圖》>, (dernier accès au 27 mai 2024)



Marquage des contours des trois personnages dans cette peinture

文王駕車於[-]轅，太子引繩在[-]旁，文王本是仁義王，讓[-]太公坐轎輦，太公坐輦新[-]意，光[-]只分多少年，走至一百旦八步，氣力已盡[-]，太公[-]到多少[-]，文王[-]好[-]懊[-]



Yǒngxīng 永興
Atelier Yongxing

Titre: Visite de l'Empereur Wen au Sage (*Wén Wáng fǎng xián* 文王訪賢)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, jaune, bleu

Dimensions : 28.5 x 46.5 cm

Atelier ou artisan : l'atelier de Yongxing (*Yǒngxīng* 永興) dans le village de Yangjiabu (Province de Shandong, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

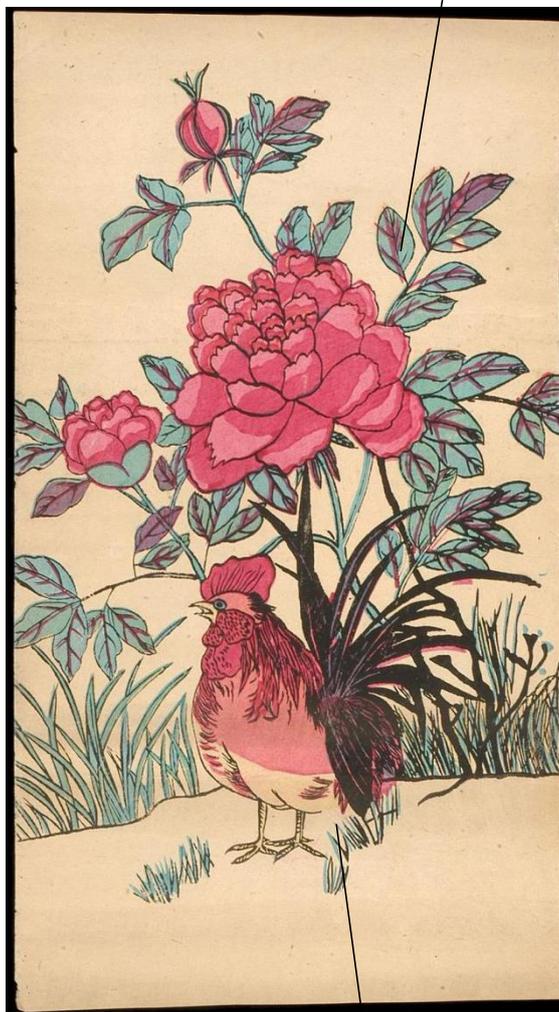
n° inv. 71.1933.18.8

Cette estampe illustre l'histoire du roi Wen de la dynastie Zhou (Zhōu Wénwáng 周文王, 1152- 1056 avant notre ère) qui tire lui-même le chariot et invite JIANG Ziya (姜子牙) à servir comme premier ministre pour gouverner la dynastie Zhou. Selon la légende, le roi Wen cherchait des sages pour gouverner le royaume et il rencontra JIANG Ziya pêchant au bord de la rivière Wei. Le roi Wen apprécia l'intelligence de JIANG Ziya et l'invita à monter dans son chariot, tandis que son fils tenait les rênes, et lui-même conduisait le chariot. Le roi Wen aurait tiré le chariot avec JIANG Ziya pendant 800 pas, et cela a permis à la dynastie Zhou de durer huit cents ans.

La partie supérieure de cette estampe raconte cette histoire à travers des vers poétiques populaires de sept caractères ; les caractères imprimés ici soient flous et souvent simplifiés, ce qui les rend difficiles à distinguer. Il pourrait s'agir d'une adaptation de contenu à partir de la légende, où il est dit que le roi Wen a tiré le chariot pendant 800 pas, mais les vers indiquent cent-huit pas (*Yībǎi Dānbā Bù* 一百旦八步). Cela peut être dû à une compréhension incomplète de l'histoire par l'artisan ou à une erreur intervenue lors de la préparation de la planche. La partie inférieure présente l'histoire sous forme d'illustrations. À droite, on voit le cortège du roi Wen, au centre, le prince tenant les rênes du chariot, le roi Wen qui tire le chariot et JIANG Ziya assis à l'intérieur.

Le nom de l'atelier de production de cette estampe est indiqué sur le côté gauche de l'image. Tout comme pour l'estampe 71.1933.18.23, il s'agit de l'œuvre de "永興" (*Yǒngxīng*, Atelier Yongxing) qui était un atelier de la dynastie Qing dans le village de Yangjiabu 杨家埠 dans la province de Shandong : ces estampes viennent donc d'une autre localité que la plupart des autres œuvres de la collection.

Pivoine (mǔdān 牡丹):
Symbole de richesse



Coq (jī 雞):
homophone de bonne chance (jí 吉)

Titre : Le coq aux pivoines
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments: rouge, vert et rose
Dimensions : 51 x 28.5 cm
Atelier ou artisan : probablement produite dans le village de Đông Hồ au Vietnam
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.9

Dans cette image vivante et simple, où l'on note une influence occidentale dans l'organisation du dessin, le sujet est un coq debout devant un buisson de pivoines. Dans la tradition chinoise, le coq est souvent utilisé comme un symbole de bonne chance en raison de la prononciation similaire des deux mots (homophones). Les pivoines, quant à elles, sont considérées comme des fleurs représentatives de la richesse et de la prospérité en raison de leurs nombreuses pétales superposées et de leur posture majestueuse. Ainsi, la combinaison du coq et des pivoines est traditionnellement appelée "吉祥富貴" (jíxiáng fùguì) en chinois, ce qui signifie "bonheur et prospérité", un thème courant dans les dessins porte-bonheur.

Les estampes de bon augure allant le plus souvent par deux, on peut formuler l'hypothèse que cette représentation de coq aux pivoines allait de pair avec « la huppe fasciée sur branche de magnolia » 71.1933.18.10.

Huppe fasciée (*Dài shèng* 戴勝):
Symbole de bonne chance en raison de son nom qui peut être traduit comme "portant une couronne précieuse sur la tête".



Magnolia denudata : symbole de pureté et de satisfaction

Titre : La huppe fasciée sur branche de magnolia
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, vert et rose
Dimensions : 51 x 28 cm
Atelier ou artisan : probablement produite dans le village de Đông Hồ au Vietnam
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.10

L'oiseau huppe fasciée [*Upupa epops* (Linnaeus, 1758)] est un symbole de bon augure dans la culture chinoise traditionnelle, car son nom, *Dàishèng* 戴勝, peut être traduit par "portant une couronne précieuse ", ce qui est souvent interprété comme un présage d'un "futur radieux". Ici l'oiseau est sur une branche de *magnolia denudata* (Desr.,1792), qui symbolise la pureté et la satisfaction et des feuilles de bambou (symbole d'endurance) complètent la composition. L'association d'une huppe fasciée perchée sur une branche de *magnolia denudata* est appelée *Dàishèng rúyì* 戴勝如意, (*Dài shèng* 戴勝 l'oiseau huppe fasciée "portant une couronne précieuse sur la tête" et *rúyì* 如意 "à son gré, à souhait, selon les désirs") et signifie un avenir radieux ou avec du "succès à souhait".

Les estampes de bon augure allant le plus souvent par deux, on peut formuler l'hypothèse que cette représentation de huppe fasciée allait de pair avec « le coq aux pivouines » 71.1933.18.9.



Titre : La réunion familiale heureuse

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments: rouge, vert, rose, gris et orange

Dimensions : 52 x 32 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le village de Đông Hồ au Vietnam

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

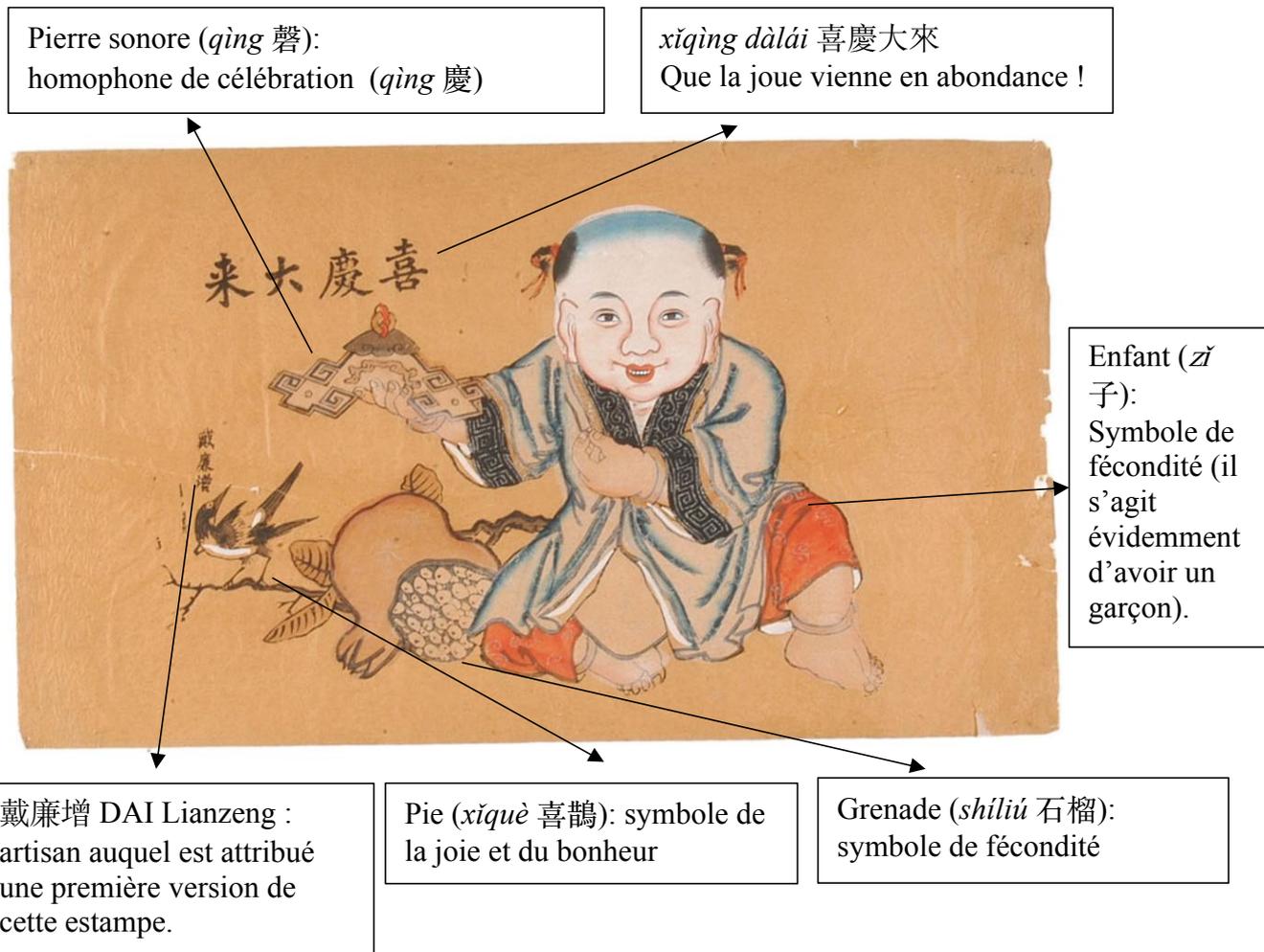
Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.11

Cette estampe représente une scène de réunion familiale heureuse selon les concepts traditionnels chinois. L'environnement est une cour d'une petite maison, décorée de vases de fleurs, dénotant un environnement familial aisé. Le maître de maison est assis au centre de l'image, devant un brûle-encens et des gobelets posés sur la table. De l'autre côté de la table se trouve sa famille, comprenant deux épouses et deux enfants. Une des femmes est en train de jouer du luth traditionnel, *pipa* 琵琶, tandis qu'un enfant joue du tambourin. Cette composition illustrant une atmosphère harmonieuse évoque l'aspiration des Chinois à la paix familiale, comme bonheur au quotidien.



Titre : Que la joie vienne en abondance ! (*Xǐqìng dàlái* 喜慶大來)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu et blanc et noir)
Dimensions : 35 x 60.5 cm
Atelier ou artisan : l'atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.12

Dans l'image, un enfant est assis au centre, vœu de fertilité dans la tradition chinoise, où "avoir beaucoup de garçons" est considéré comme un grand bonheur. L'enfant tient dans sa main droite une pierre sonore, un instrument traditionnel chinois dont sa prononciation est similaire au mot chinois signifiant "célébration". À côté de l'enfant se trouve une grenade ouverte, remplie de grains, symbole également d'un nombre élevé des descendants -le caractère chinois pour pépin/graine étant 子 (zǐ) qui peut aussi vouloir dire "fils" -.

Sur une branche de grenade à la droite de l'enfant, se tient une pie noire et blanche [*pica pica* (Linnaeus, 1758)], oiseau synonyme de chance. En chinois, la pie se dit *xǐ què* 喜鹊, association de "la joie" (*xǐ* 喜) et "la pie" (*què* 鹊), aussi 'oiseau porteur de joie ou bonheur'.

Pivoine (*mǔdān* 牡丹):
symbole de richesse

Yùtáng fùguì 玉堂富貴
Le bonheur et la richesse de la salle
de jade



Vase en céramique
(*píng* 瓶):
homophone de paix
et paisible (*píng* 平)

Une femme joue un luth traditionnel (*pipa*) entourée de deux femmes et
trois jeunes garçons :
Symbole de l'harmonie familiale et d'une demeure heureuse.

Titre: Le bonheur et la richesse de la salle de jade (*Yùtáng fùguì* 玉堂富貴)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments: rouge, jaune, bleu, vert, violet et rose
Dimensions : 53.5 x 31 cm
Atelier ou artisan : Probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine) ou dans le quartier de Yangliuqing (la ville de Suzhou dans la province de Jiangsu, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N^o inv. 71.1933.18.13

Dans la culture traditionnelle chinoise, la scène où des jolies femmes jouent avec des enfants est appelée *Shinǚ yīngxi tú* 仕女嬰戲圖 et symbolise l'harmonie familiale et la prospérité des descendants. Dans cette image, on peut voir trois femmes et trois enfants, assis ou debout, jouant et s'amusant dans une atmosphère détendue et joyeuse. Sur un guéridon à l'arrière-plan se trouve un vase contenant un bouquet de pivoines, symbole de richesse et de prospérité.

Xīnpái BáiShéZhuàn JīngXì qiántú

新排白蛇傳京戲前圖

Première partie de la nouvelle représentation de la pièce de l'Opéra de Pékin de *La légende de la démons Serpent Blanc*



9	7	5	3	1
10	8	6	4	2

Titre: Première partie de la nouvelle représentation de la pièce de l'Opéra de Pékin de *La légende-de la démons Serpent Blanc* (*Xīnpái BáiShéZhuàn JīngXì qiántú* 新排白蛇傳京戲前圖)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments: rouge, bleu, vert, violet et rose
Dimensions : 31.5 x 55 cm

Atelier ou artisan : atelier de Junxiangzhai (*Jūnxiāng Zhāi* 筠香齋) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.14

Xīnpái BáiShéZhuàn JīngXì hòu tú

新排白蛇傳京戲後圖

Deuxième partie de la nouvelle représentation de la pièce de l'Opéra de Pékin de *La légende de la démons Serpent Blanc*



Shànghǎi Jūnxiāng Zhāi Zhì

上海筠香齋製

Imprimé par l'atelier Junxiang à Shanghai

19	17	15	13	11
20	18	16	14	12

Titre: Première partie de la nouvelle représentation de la pièce de l'Opéra de Pékin de *La légende de la démons Serpent Blanc* (*Xīnpái BáiShéZhuàn JīngXì qiántú* 新排白蛇傳京戲前圖)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, bleu, vert, violet et rose

Dimensions : 31.5 x 55 cm

Atelier ou artisan : atelier de Junxiangzhai (*Jūnxiāng Zhāi* 筠香齋) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.28

Dans cette collection, le cas des estampes 71.1933.18.14 et 71.1933.18.28 est assez particulier. Comme mentionné précédemment, lors de la consultation, nous avons découvert que ces deux estampes étaient rangées dans la même enveloppe, sous la référence 71.1933.18.28. Par conséquent, la 71.1933.18.14 était considérée comme un manquant jusqu'à cette recherche. Ces deux estampes illustrent deux parties d'une même histoire et répondaient à une même description sommaire dans l'inventaire rendant ainsi difficile de les distinguer sans traduction précise du titre.

D'après le titre, nous pouvons constater que l'estampe 71.1933.18.14 correspond à la première partie illustrée (*qián tú* 前圖) de l'histoire et l'estampe 71.1933.18.28 à la deuxième (*hòu tú* 後圖). Le contenu de ces deux estampes est celui des intrigues clés de l'opéra de Pékin qui a été adapté du roman célèbre *La légende-de la démonsse Serpent Blanc*, narrant l'amour malheureux entre le démon de serpent blanc, BAI Suzhen 白素貞, et l'humain XU Xian 許仙.

Le titre est écrit au-dessus de chaque image. En bas à gauche de la deuxième estampe (71.1933.18.28), on peut lire le nom de l'atelier “*Shànghǎi Jūnxiāng Zhāi Zhi* 上海筠香齋製” (Imprimé par l'atelier Junxiangzhai à Shanghai). Chaque estampe est divisée en dix parties et raconte en images l'histoire qui se lit dans un ordre de droite à gauche et de haut en bas. L'estampe 71.1933.18.14, couvre les scènes de 1 à 10, tandis que 71.1933.18.28, de 11 à 20. Chaque image comporte les personnages (avec les noms), des annotations indiquant la numérotation, le titre de la scène et deux vers simples et compréhensibles résumant le contenu de chaque chapitre. Ce sont :

“第一冊，別師下山” (*Dì yī cè, Biéshī xiàshān*, le premier chapitre, ‘Quitte le maître dans les montagnes’), “只為姻緣在蘇杭，揮別名師下山崗” (*Zhǐ wèi yīnyuán zài Sūháng, huī bié míngshī xiàshāng gǎng*, Parce que la démonsse serpent blanc savait que son destin conjugal se trouvait à Suzhou et à Hangzhou, elle a dit au revoir à son maître et est partie à l'aventure).

“第二冊，結兄收青” (*Dì èr cè, Jié xiōng shōu qīng*, le deuxième chapitre, ‘Rencontre un frère juré, récupère Xiaoqing comme servante’), “祥雲卻降錢塘邊，結兄誰知種禍殃” (*Xiángyún què jiàng Qiántáng biān, jié xiōng shuí zhī zhòng huò yāng*, Elle s'est posée près du fleuve Qiantang, bien qu'elle ait rencontré un frère juré, elle a néanmoins semé les graines de futurs ennuis).

“第三冊，錢塘相會” (*Dì sān cè, Qiántáng xiāng huì*, le troisième chapitre, ‘Rencontre avec XU Xian près du fleuve Qiantang’), “西湖作法傾盆雨，偕舟全坐会仙郎” (*Xīhú zuò fǎ qīng pén yǔ, xié zhōu tóng zuò huì xiān láng*, Utilise la magie pour provoquer une forte pluie sur le lac de l'Ouest, et rencontre- XU Xian alors que nous étions assis ensemble dans une petite barque.)

“第四冊，借傘說親” (*Dì sì cè, Jiè sǎn shuō qīn*, le quatrième chapitre, ‘Utilise le prétexte de prêter un parapluie comme excuse pour proposer un mariage à XU Xian’), “青青說合為媒妁，當晚成親樂非常” (*Qīng qīng shuō hé wèi méishuò, dāng wǎn chéng qīn lè fēicháng*, Xiaoqing sert d'entremetteuse entre XU Xian et la démonsse Serpent Blanc, et après leur mariage cette nuit-là, les deux sont très heureux.)

“第五冊，贈寶害夫” (*Dì wǔ cè, Zèng bǎo hài fū*, le cinquième chapitre, ‘Offre un trésor à son mari, mais cela lui cause de l’infortune’), “次日贈付花銀子，失算陰陽害夫郎” (*Cì rì zèng fù huā yínzi, shīsuan yīnyáng hài fū láng*, Le lendemain, elle offre des trésors à son mari, mais sans se rendre compte que cela lui causerait de l’infortune)

“第六冊，審仙作法” (*Dì liù cè, Shěn xiān zuò fǎ*, le sixième chapitre, ‘XU Xian est interrogé devant l'assemblée, avec la démonsse Serpent Blanc qui intervient pour aider son mari’), “當堂欲將仙郎打，太太兩腿痛難熬” (*Dāng táng yù jiāng xiān láng dǎ, tàitai liǎng tuǐ tòng nán áo*, Le magistrat interroge XU Xian devant l'assemblée, et la démonsse Serpent Blanc prend les blessures à sa place’)

“第七冊，蘇州開店” (*Dì qī cè, Sūzhōu kāidiàn*, le septième chapitre, ‘Ouvre un magasin à Suzhou’), “許仙領罪到金閣，自成父業保和堂” (*Xǔ Xiān língzuǐ dào Jīngé, zìchéng fù yè bǎo hé táng*, Après avoir été condamné, XU Xian se rend à Suzhou et reprend le métier de son père, ouvrant une pharmacie appelée "Baohé Tang".)

“第八冊，吊打茅道” (*Dì bā cè, Diào dǎ Máodào*, le huitième chapitre, ‘L'Affrontement avec le maître taoïste de Maoshan’), “挨神仙闢法寶，神通廣大伏妖道” (*Āi shénxiān pī fǎ bǎo, shéntōng guǎng dà fú yāo dào*, la démonsse Serpent Blanc utilise un trésor magique pour se battre contre le méchant maître taoïste de Maoshan, et avec de vastes pouvoirs surnaturels, elle le bat facilement.)

“第九冊，端陽詐病” (*Dì jiǔ cè, Duān Yáng zhà bìng*, le neuvième chapitre, ‘Fait semblant d’être malade pendant le Festival de Duanwu’), “卻逢端陽小青避山島，娘娘還將病來妝” (*Què féng Duān Yáng Xiǎo Qīng bì shāndǎo, niángniáng huán jiāng bìng lái zhuāng*, Pendant le Festival de Duanwu, elle fait partir XIAO Qing sur une petite île pour qu’elle évite les ennuis, tandis que la démonsse Serpent Blanc feint de son côté d’être malade pour éviter XU Xian.)

“第十冊，現形傷夫” (*Dì shí cè, Xiàn xíng shāng fū*, le dixième chapitre, ‘Révéler sa véritable forme a causé du tort à son mari’), “時近午刻心難過，現出原型嚇夫郎” (*Shí jìn wǔkè xīn nánguò, xiàn chū yuánxíng xià fū láng*, À midi près du Duanwu, se sentant très mal à l’aise, elle n’a pas pu se retenir et a révélé sa véritable forme de serpent, blessant ainsi son mari)

“拾壹冊，盜草遇救” (*Shí Yī Cè, Dào Cǎo Yù Jiù*, le onzième chapitre, ‘Obtient de l’aide lors du vol de l’herbe magique’), “只為救夫盜靈草，若無南極命難逃” (*Zhǐ wèi jiù fū dào líng cǎo, ruò wú Nánjí mìng nán táo*, la démonsse Serpent Blanc vole de l’herbe magique pour sauver son mari, mais sans l’aide de la divinité Nanji, elle aurait pu mourir.)

“拾貳冊，窺夫戲青” (*Shí'èr Cè, Kuī fū xì qīng*, le douzième chapitre, ‘Voit son mari avoir une liaison avec Xiaoqing’), “主僕通情被妻曉，喫醋趕出小青青” (*Zhǔ pú tōng qíng bèi qī xiǎo, chīcù gǎn chū xiǎo qīng qīng*, En voyant son mari XU Xian avoir une liaison avec la servante Xiaoqing, la démonsse Serpent Blanc ~~Blanche-Serpent~~ est jalouse et chasse Xiaoqing)

“拾叁冊，崑山迷顧” (*Shí Sān Cè, Kūnshān Mí Gù*, le treizième chapitre, ‘Xiaoqing tombe amoureuse d’un jeune homme nommé Gu lorsqu’elle arrive à Kunshan’), “避別許仙隨颺蕩，緣落崑山顧鄉紳” (*Bì bié Xǔ Xiān suí yángdàng, yuán luò Kūnshān gù xiāngshēn*, Après avoir quitté XU Xian, Xiaoqing erre partout, et à Kunshan, elle rencontre le jeune homme GU et tombe amoureuse de lui.)

“拾肆冊，得夢聘仙” (*Shí Sì Cè, Dé mèng pìn xiān*, le quatorzième chapitre, ‘Reçoit une illumination en rêve et recrute un immortel’), “太太憂慮公子病，觀音點化聘仙人” (*Tàitai yōulǜ gōngzǐ bìng, Guānyīn diǎnhuà pìn xiānrén*, la démonsse

Serpent Blanc s'inquiète pour la maladie de XU Xian, reçoit une illumination de Guanyin et recrute un immortel pour guérir XU Xian.)

“拾伍冊，搜妖除病” (*Shí Wǔ Cè, Sōu yāo chú bìng*, le quinzième chapitre, ‘Chercher l’aide de démons pour guérir la maladie’), “道場多如虛空事，娘娘雲中喚小青” (*Dào chǎng duō rú xū kōng shì, Niángniáng yúnzhōng huàn xiǎo qīng*, Pendant de multiples rituels, la démons Serpent Blanc invoque Xiaoqing à distance)

“拾陸冊，募油引仙” (*Shí Liù Cè, Mù yóu yǐn xiān*, le seizième chapitre, ‘Fa Hai demande l'aumône pour attirer XU Xian’), “搜妖盜寶招官事，來此杭城禍又臨” (*Sōu yāo dào bǎo zhāo guān shì, lái cǐ Hángchéng huò yòu lín*, Avant cela, la recherche des démons et le vol de trésors ont attiré l'attention des autorités, et une fois arrivé à Hangzhou, de nouveaux ennuis ont surgi.)

“拾柒冊，索夫水鬧” (*Shí Qī Cè, Suǒ fū shuǐ dòu*, le dix-septième chapitre, ‘La démons Serpent Blanc demande à Fa Hai de lui rendre son mari, et ils se battent pendant l'inondation’), “哀求還奴親夫主，黑仙助水浸金山” (*Āi qiú huán nú qīn fū zhǔ, Hēi xiān zhù shuǐ jìn jīnshān*, la démons Serpent Blanc implore Fa Hai de lui rendre son mari ; son frère vient à son secours et submerge le temple Jinshan sous une grande inondation.)

“拾捌冊，斷橋相會” (*Shí Bā Cè, Duàn Qiáo Xiāng Huì*, le dix-huitième chapitre, ‘Les deux se retrouvent sur le pont brisé’), “法海算他緣未滿，腹中完有狀元郎” (*Fǎhǎi suàn tā yuán wèi mǎn, fùzhōng wán yǒu zhuàngyuán láng*, Fa Hai se rend compte que le destin de la démons Serpent Blanc et XU Xian n'est pas encore terminé, d'autant plus que la démons Serpent Blanc est déjà enceinte de l'enfant de XU Xian, le futur champion des examens impériaux)

“拾九冊，合鉢” (*Shí Jiǔ Cè, Hé bō*, le dix-neuvième chapitre, ‘La démons Serpent Blanc est scellée dans un bol divin’), “臨盆一月法海到，美滿恩情一旦拋” (*Lín pén yī yuè Fǎhǎi dào, měimǎn ēnqíng yīdàn pāo*, À peine un mois après la naissance de son enfant, Fa Hai comprend que le sentiment d'amour conjugal a abandonné XU Xian)

“二拾冊，祭塔” (*Èrshí Cè, Jì Tǎ*, le vingtième chapitre, ‘Le rituel devant la tour Leifeng’), “合鉢由來十八載，母子暫見淚悲傷” (*Hé bō yóulái shíbā zǎi, mǔzǐ zàn*

jiàn lèi bēishāng, Après dix-huit ans de réclusion dans le bol divin, l'enfant de la démonsse Serpent Blanc devient le premier de sa classe à l'examen impérial. Lors d'un rituel au pied de la tour Leifeng, la mère et son fils se retrouvent temporairement et pleurent ensemble amèrement)

Ces deux estampes sont extrêmement riches en contenu, représentant presque toutes les scènes de la pièce d'opéra de *la légende du Serpent blanc*. Dans les villes, assister à des représentations dans des théâtres est coûteux pour les plus pauvres. Dans les zones rurales, les troupes théâtrales se produisaient rarement, lors des festivités. De telles estampes, véritables histoires en BD, présentant un 'condensé' des scènes les plus captivantes des histoires, en plusieurs tableaux, permettaient au plus grand nombre de profiter de narrations théâtrales. Les gens pouvaient en acheter à un prix relativement bas, pour les ramener chez eux. Ils pouvaient afficher ces images et en profiter longtemps : ces imprimés répondaient ainsi aux besoins du divertissement quotidien. Il est à noter que ces deux estampes utilisent des caractères simplifiés, qui n'étaient pas encore officiellement reconnus à l'époque de leur impression.



Sans titre, sur le côté gauche on lit

Shànghái XīnBěiMén nèi jiùjiàochǎng Jūnxiāng Zhāi kān 上海新北門內舊教場筠香齋刊
 'imprimé par l'atelier Junxiang qui se situe à Jiujiachang, à l'intérieur de la nouvelle porte
 du nord à Shanghai'

3	1
4	2

Titre: Pavillon Fengyi (*Fèngyítíng* 鳳儀亭)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments: rouge, bleu, vert

Dimensions : 31 x 55.5 cm

Atelier ou artisan : atelier de Junxiangzhai (*Jūnxiāng Zhāi* 筠香齋) dans le quartier de Xiaojiaochang
 (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.15

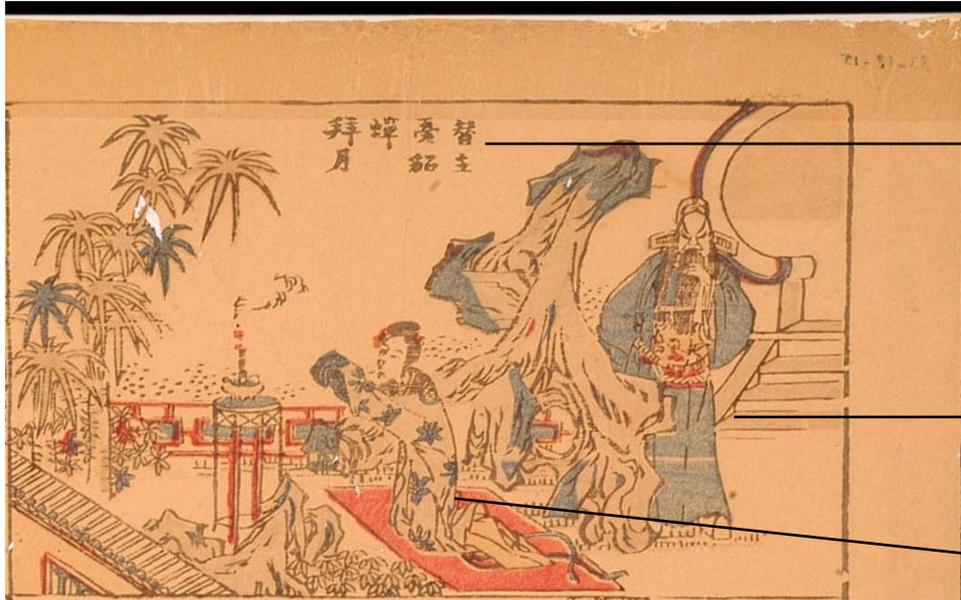
Cette estampe représente une scène d'un pièce de théâtre appelée "Pavillon Fengyi" (*Fèngyítíng* 鳳儀亭), qui est adaptée d'un célèbre passage du Roman des Trois Royaumes (*Sānguó Yǎnyì* 三國演義, chapitre 3 Livre II). Les faits se déroulent à la fin de la Dynastie des Han Orientaux (25-220), quand le signeur de guerre DONG Zhuo 董卓 contrôle la cour impériale, en gardant à résidence l'empereur. DONG Zhuo a recruté le célèbre général LÜ Bu 呂布 comme fils adoptif. Le haut fonctionnaire WANG Yun 王允 décide d'éliminer DONG et LÜ et pour cela il met en œuvre des stratagèmes offrant successivement la célèbre belle Diaochan 貂蟬 (une chanteuse appréciée par WANG qui la considère comme sa fille) à LÜ Bu puis à DONG Zhuo. DONG Zhuo ne tarde pas à tomber dans le piège tendu par WANG Yun. Celui-ci utilise les charmes de la belle Diaochan pour créer une rivalité amoureuse entre DONG Zhuo et LÜ Bu, au terme de laquelle LÜ Bu tue son maître.

Cette estampe est divisée en quatre scènes décrivant cette histoire : la première en haut à droite représente la célèbre belle Diaochan priant devant la lune (légende selon laquelle sa beauté éblouissante ferait rougir la lune qui se cacherait derrière les nuages); au fond WANG Yun l'observe, avant de la présenter à LÜ Bu lors d'un banquet (scène à droite en bas). La troisième scène, en haut à gauche, se déroule au pavillon Fengyi, où DONG Zhuo découvre LÜ Bu avec Diaochan; ceci déclenche un conflit entre les deux et la quatrième scène en bas à gauche, montre LÜ Bu en train d'assassiner DONG Zhuo.

Dans le coin gauche en bas de l'estampe est indiqué le nom de l'atelier qui a produit cette estampe, ainsi que l'emplacement précis de cet atelier, fournissant des informations sur la production des estampes dans 小校場 (*xiǎojiàochǎng*, également appelé *jiùjiàochǎng* 舊教場 ou *jiùjiàochǎng* 舊校場) de Shanghai. *Jūnxiāng Zhāi* 筠香齋 est l'un des ateliers les plus célèbres de production d'estampes dans cet endroit de Shanghai à l'époque.

Déchiffrage détaillé des scènes :

1

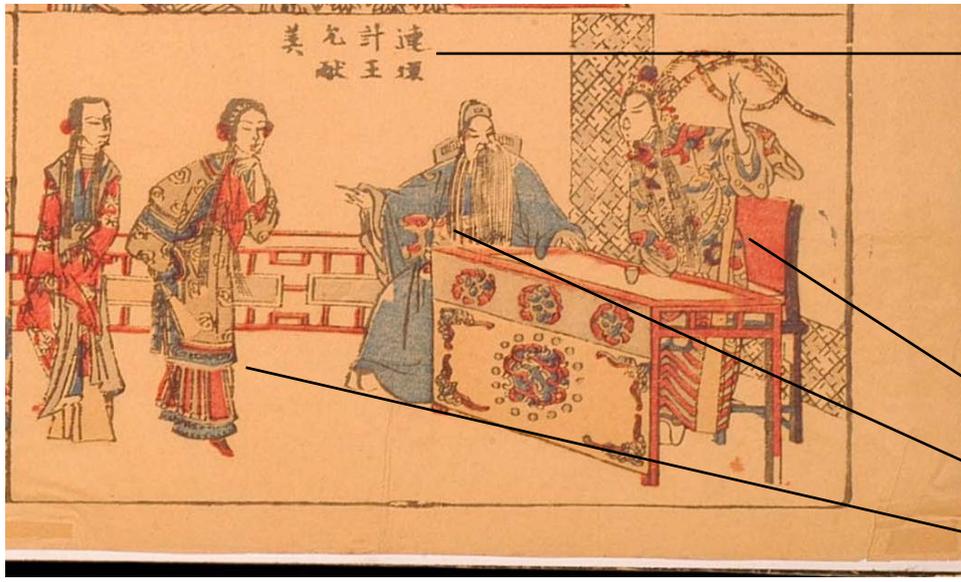


Tì zhǔ yōu diāo chán bài yuè
替主憂貂蟬拜月
Diaochan prie à la lune parce qu'elle s'inquiète pour son maître.

WANG Yun 王允
Le père adoptif de Diaochan

Diaochan 貂蟬

2



Liánhuán jì Wáng yǔn xiàn měi
連環計王允獻美
WANG Yun a mis en œuvre des stratagèmes et offre une belle femme à LÜ Bu 呂布

LÜ Bu

WANG Yun

Diaochan

3



*Fèngyí tíng Dǒng
Zhuó zhì jǐ*
鳳儀亭董卓擲戟
DONG Zhuo a
jeté une lance
longue à Lǚ Bu,
dans le pavillon
Fengyi

Lǚ Bu

DONG Zhuo

Diaochan

4



*Chěng sīxīn Lǚ Bù
cì yìfù*
逞私心呂布刺義
父
Lǚ Bu assassine
son beau-père

DONG Zhuo

Lǚ Bu

Xīnhuì jīngzhōng bàoguó shuō Yuè quánzhuàn qiántú

新繪精忠報國說岳全傳前圖

Nouvelle peinture de la biographie complète de YUE Fei, le héros loyal qui défendit son pays, première partie



5	3	1
6	4	2

Titre: Nouvelle peinture de la biographie complète de YUE Fei, le héros loyal qui défendit son pays, première partie (*Xīnhuì jīngzhōng bàoguó shuō Yuè quánzhuàn qiántú* 新繪精忠報國說岳全傳前圖)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, jaune, vert, violet et bleu

Dimensions : 31 x 50.5 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.16

Cette image composite illustre la première partie de la *Biographie complète de YUE Fei, héros loyal qui défendit son pays, nouvellement illustrée* (*Xīnhuì jīngzhōng bàoguó shuō Yuè quánzhuàn qiántú* 新繪精忠報國說岳全傳前圖), un roman de la dernière dynastie, consacré aux gestes de YUE Fei et ses proches pendant les guerres qui opposèrent les Song du Sud au Jin au XIIIe siècle. Le titre est inscrit dans un cartouche lobé et avec un fond coloré en violet, en haut de l'image. L'espace est divisé en six sections pour illustrer six scènes de l'histoire, organisées de haut en bas et de gauche à droite ; dans l'ordre :

1) La première scène : Le Grand Peng (un oiseau) à ailes dorées descend sur Terre (*Yīhuí jīnchúniǎo xiàfǎn* 一回 金翅鳥下凡):

2) La deuxième scène : YUE Fei apprivoise (l'esprit de) la lance LI Quan (esprit de la source, qui a pris la forme d'un serpent) (*Èrhuí YuèFēi shōufǔ Lìquánqiāng* 二回 岳飛收伏瀝泉槍)

3) La troisième scène : YUE Fei vainc le prince LIANG (*Sānhuí qiāngtiāo xiǎo Liángwáng* 三回 槍挑小梁王)

4) La quatrième scène : La grande victoire sur la préfecture de Lu'an (*Sìhuí dàpò Lù'ān zhōu* 四回 大破潞安州)

5) La cinquième scène: Pour entraîner/éduquer son fils, la mère de YUE Fei lui tatoue 'Fidélité et dévouement (à la patrie)' sur le dos (*Wūhuí cì jīngzhōng Yuèmǔ xùnǚ* 五回 刺精忠岳母訓子):

6) La sixième scène: Le roi Kang traverse la rivière sur un cheval en céramique (*Liuhuí ní mǎ dù kāngwáng* 六回 泥馬渡康王):

Déchiffrement détaillé des scènes :

1



Yīhuí jīnchìniǎo xiàfán
一回 金翅鳥下凡
Le premier chapitre : Le Grand Peng (un oiseau) aux ailes dorées descend sur Terre

rúlái Fó
如來佛
Bouddha

DàPéng JīnChìNiǎo
大鵬金翅鳥
Le Grand Peng (un oiseau) aux ailes dorées

Wūguī 烏龜
La tortue

Nǚ Tǔ Fú 女土蝠
Xunu

2

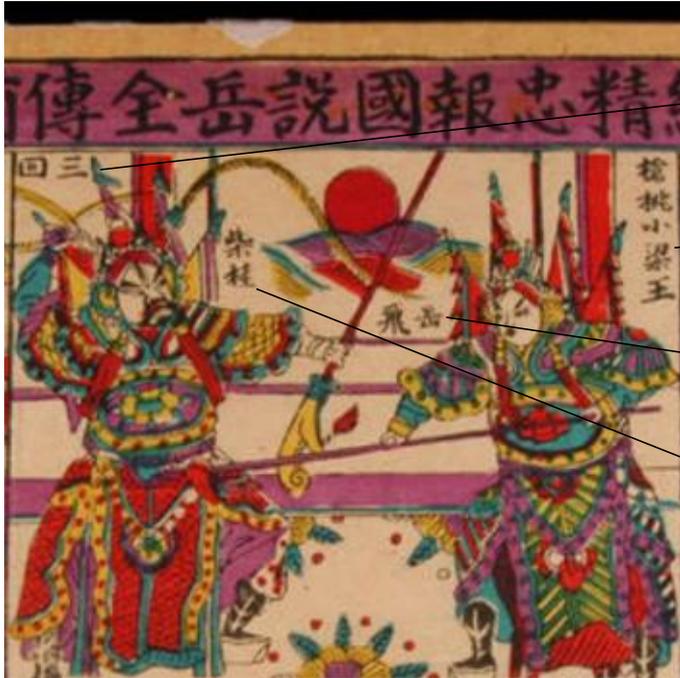


Èrhuí YuèFēi shōufú Lìquánqiān
二回 岳飛收伏瀝泉槍
Le deuxième chapitre : YUE Fei apprivoise le démon de la lance Li Quan

Shén Qiāng 神槍
La lance magique (qui a pris la forme d'un serpent)

岳飛
YUE Fei

3



Sānhuí 三回
La troisième scène

qiāngtiāo xiǎo Liángwáng
槍挑小梁王
YUE Fei vainc le prince LIANG

岳飛
YUE Fei

柴桂
CHAI Gui (le prince LIANG)

4



Sihuí 四回
La quatrième scène

Dàpò Lù'ān zhōu
大破潞安州
La grande victoire sur la
préfecture de Lu'an

陆登
LU Deng

金兀术
JIN Wuzhu

5



cì jīngzhōng yuè mǔ xùn zǐ
刺精忠岳母訓子
La mère de YUE Fei tatoue
'Fidélité et dévouement (à la
patrie)' pour entrainer son fils

Lǎo Yuàn Jūn 老院君
La mère de YUE Fei

Lǐ Fū rén 李夫人
Madame Li (La femme
de YUE Fei)

jīngzhōng bào guó
精忠报国
Fidélité et dévouement à
la patrie

岳飛 YUE Fei

wǔ huí 五回
La cinquième scène

6



ní mǎ dù kāng wáng
泥馬渡康王
Le roi Kang traverse la
rivière sur un cheval en
céramique

金兀術
JIN Wuzhu

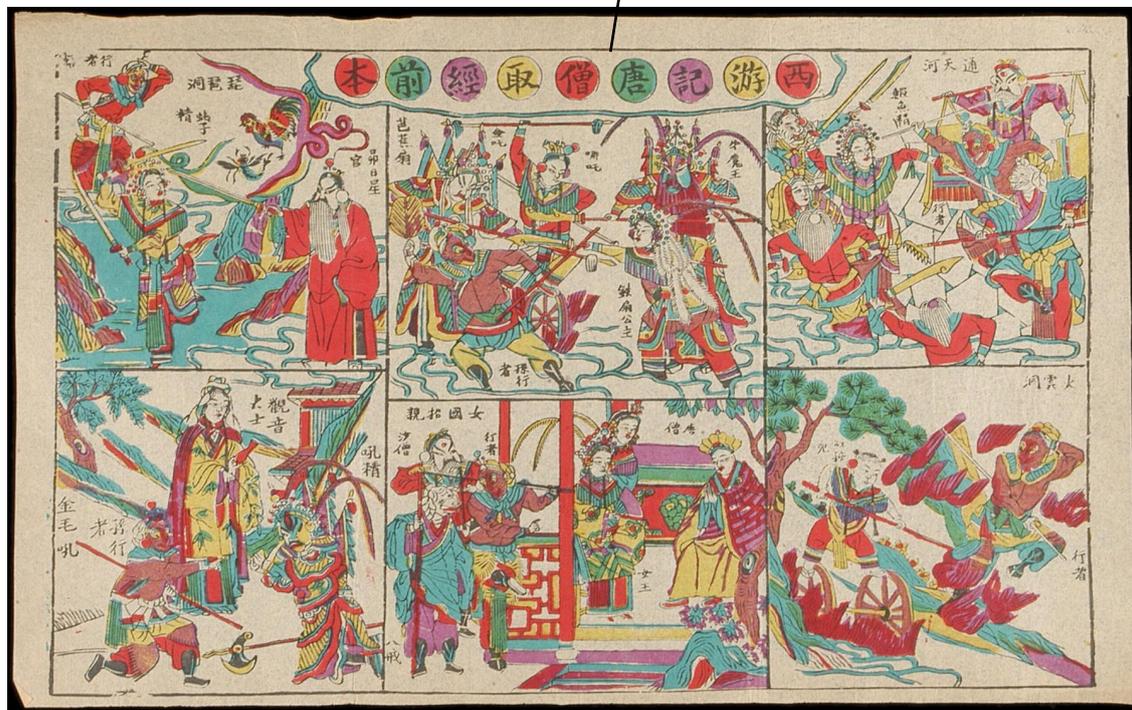
Sòng Gāo zōng 宋高宗
L'empereur Gao de la
dynastie des Song (Le roi
Kang)

Lìu huí 六回
La sixième scène

Xīyóujì TángSēng qǔJīng Qián Běn

西遊記唐僧取經前本

Première partie du *Le Voyage en Occident*, ou le 'moine des Tang' à la recherche des écritures



5	3	1
6	4	2

Titre: Première partie du *Le Voyage en Occident*, ou le 'moine des Tang' à la recherche des écritures (*Xīyóujì TángSēng qǔJīng Qián Běn* 西遊記唐僧取經前本)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, jaune, vert, violet et bleu

Dimensions : 31 x 49.5 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

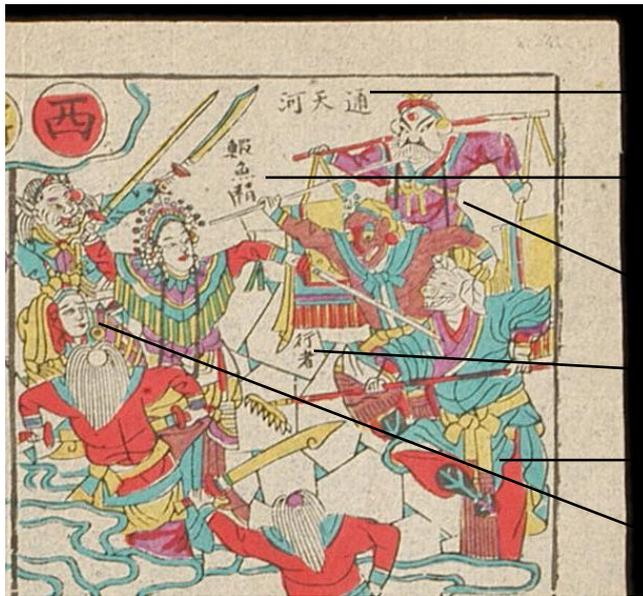
N° inv. 71.1933.18.17

Cette estampe illustre la première moitié du célèbre roman classique chinois *Le Voyage en Occident* (*Xīyóujì* 西遊記). Le protagoniste de ce roman est le moine bouddhiste *Xuanzang* 玄奘 (602-664) de la dynastie Tang (618-907), ici appelé *Tangseng* (唐僧 littérairement le « moine des Tang »). L'histoire raconte son voyage vers l'ouest pour récupérer des textes bouddhistes sacrés, accompagné de ses trois disciples : SUN Wukong (孫悟空), le Roi des Singes, aussi appelé SUN Xingzhe (孫行者) ; ZHU Bajie (豬八戒) et Shaseng (沙僧).

Les caractères du titre de l'estampe sont écrits dans des cercles, avec un fond de couleurs différentes. La feuille est divisée en six parties, organisées de haut en bas et de droite à gauche : les six images illustrent respectivement comment Xuanzang et ses disciples ont vaincu le 'démon perche chinoise' dans la rivière Tongtian (image 1), récupéré HONG Hai'er (紅孩兒) dans la grotte Huoyun (image 2), aidé les frères Nezha à vaincre NIU Mowang et la princesse Tieshan (image 3), refusé la reine du Royaume des Femmes (image 4), vaincu le démon scorpion avec l'aide de MAORI Xingjun (昴日星君)(image 5) et aidé Guanyin à récupérer le démon Lion doré (image 6). Le nom de chaque personnage est indiqué sur à coté de ce dernier pour faciliter la lecture de l'histoire représentée.

Déchiffrage détaillé des scènes :

1



Tōngtiān Hé 通天河
La rivière Tongtian

Guiyú Jīng 鰍魚精
Le démon de perche chinoise

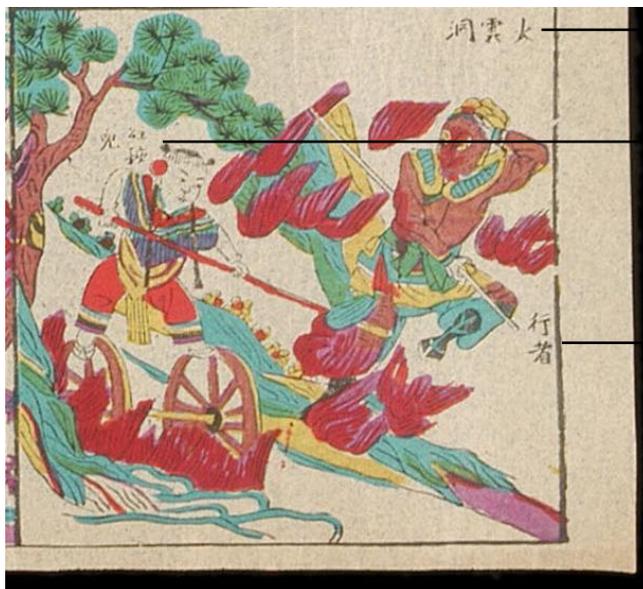
Shaseng

Xíngzhě 行者
Le roi de singes, Sun Wukong

Zhu Bajie

Tangseng

2



Huǒyúndòng 火雲洞
La grotte Huoyun

Hóng Hái'ér 紅孩兒
L'enfant de Niu Mowang et
Princesse Tieshan

Xíngzhě 行者
Le roi de singes, Sun Wukong

3



Bājiāo Shàn 芭蕉扇
L'éventail de palme

Jīn Zhā 金吒
Frère de Nezha

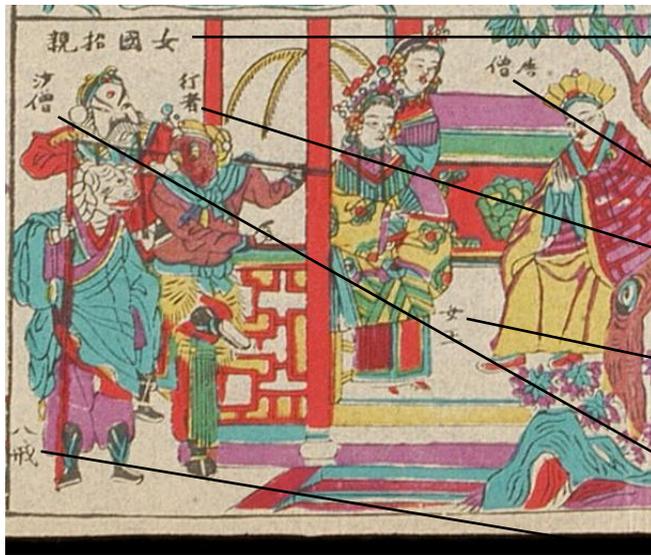
Nézhā 哪吒

Niú Mówáng 牛魔王

Tiě Shàn Gōngzhǔ 铁扇公主
Princesse Tieshan

Sūn Xíngzhě 孫行者
Le roi de singes, Sun Wukong

4



Nǚguó Zhāoqīn 女國招親
La roi du Royaume des Femmes cherche un époux

Táng Sēng 唐僧

Xíngzhě 行者
Le roi de singes, Sun Wukong

Nǚwáng 女王
La roi du Royaume des Femmes

Shā Sēng 沙僧

Bājiè 八戒

5



Xíngzhě 行者
Le roi de singes, Sun Wukong

Pípá Dòng 琵琶洞
La grotte Pipa

Xiēzi Jīng 蝎子精
Le démon de Scorpiones

Mǎori Xīngjūn 昂日星君

6



Guānyīn Dàshì 觀音大士
Bodhisattva Guanyin

Hǒu Jīng 吼精
Le démon de Lion

Sūn Xíngzhě 孫行者
Le roi de singes, Sun Wukong

Jīn Máo Hǒu 金毛吼
Le lion aux cheveux dorés

Dans cette estampe, on note que certains caractères ne sont pas écrits en écriture traditionnelle, mais dans une forme simplifiée, plus faciles à comprendre par le plus grand nombre. Ce type de caractères simplifiés et la nature narrative de la représentation composite, anticipent l'utilisation des BD appréciées au XXe siècle comme outils de diffusion d'histoires littéraires traditionnelles.

Si on observe le corpus de la collection, on peut remarquer que les estampes 71.1933.18.17 et 71.1933.18.36 présentent exactement les mêmes techniques, sujets et contenus. De plus, en examinant certains détails tels que le coin supérieur gauche de l'image et les lignes manquantes du côté gauche en bas, il est possible de déduire que ces deux estampes ont probablement été imprimées par la même planche³. Cependant une (71.1933.18.17) est relativement bien conservée avec des couleurs vives, tandis que l'autre (71.1933.18.36) présente un papier jauni et une décoloration importante des pigments.

³ Le même cas de figure s'observe pour les estampes 71.1933.18.33 et 71.1933.18.34.

La légende du Serpent Blanc (Bái Shé Zhuàn 白蛇傳) est un célèbre roman d'amour chinois qui raconte l'histoire émouvante de l'amour entre la démonsse Serpent Blanc (*Bái Shé* 白蛇, qui s'appelle BAI Suzhen 白素貞) et XU Xian 許仙. Il a été adapté en pièce de théâtre et est très apprécié du public.

Comme l'indique le titre écrit en rouge en haut au centre d'image – avec le nom de l'atelier indiqué à côté ” *Xīn chū Bái Shé Zhuàn hòu běn. Shànghǎi Chén Mào jì yìn* 新出白蛇傳後本 上海陳茂記印), cette estampe de la partie 2 serait la deuxième moitié d'un binôme de deux estampes.

L'image est divisée en six parties qui décrivent chacune une scène de droite à gauche et de haut en bas. Chaque scène résume brièvement l'intrigue : 1) “*QīHuí Xiǎoqīng Mí Gù* 七回 小青迷顧, Septième chapitre : Xiaoqing aime Monsieur GU.” La servante de la démonsse Serpent Blanc, Xiaoqing, tombe amoureuse d'un jeune homme nommé Gu ; 2) “*BāHuí Fǎhǎi Huàyuán* 八回 法海化緣, Huitième chapitre : Fahai fait l'aumône.” Le moine Fahai rencontre XU Xian alors qu'il fait l'aumône ; 3) “*Jiǔ Huí Shuǐ Màn Jīnshān* 九回 水漫金山, Neuvième chapitre : Inonder le temple Jinshan.” Fahai emprisonne XU Xian au temple Jinshan et la démonsse Serpent Blanc déclenche une inondation pour le sauver ; il s'en suit un combat entre Fahai et la démonsse Serpent Blanc ; 4) “*Shí Huí Duàn Qiáo Xiāng Huì* 十回 斷橋相會, Dixième chapitre : XU Xian et Madame BAI se réunissent au pont brisé.” XU Xian retrouve la démonsse Serpent Blanc sur le pont brisé du lac de l'Ouest à Hangzhou ; 5) “*Shíyī Huí Chǎnzǐ Héběo* 十一回 產子合鉢, Onzième chapitre : Madame BAI a accouché d'un enfant mais elle a été enfermée dans un bol.” La démonsse Serpent Blanc donne naissance à l'enfant de XU Xian, mais elle est capturée et enfermée dans un bol d'aumône par Fahai ; 6) “*Shísī Huí Jìtǎ Tuányuán* 十四回 祭塔團圓, Quatorzième chapitre : Le rituel de sacrifice à la pagode ; à nouveau réunis: ” L'enfant de XU Xian et de la démonsse Serpent Blanc obtient le premier prix aux examens impériaux et parvient à libérer sa mère emprisonnée au pied de la pagode Leifeng par un sortilège.

L'estampe décrit de manière concise les moments clés de l'histoire et les noms des personnages importants sont indiqués à côté d'eux pour faciliter la compréhension. Ce qui est étrange, c'est que selon l'ordre, la dernière scène devrait être la douzième, mais le texte imprimé indique « quatorzième » (*Shísī Huí* 十四回), et il n'y a pas non

plus de douzième (*Shí'èr Huí* 十二回) ni de treizième chapitres (*Shísān Huí* 十三回) sur l'image, ce qui pourrait être une erreur lors de l'impression de la planche.

Déchiffrement détaillé des scènes :

1



QīHuī XiǎoQīng Mí Gù
七回 小青迷顧
Septième scène : Xiaoqing
aime Monsieur GU

Gù Gōngzǐ 顧公子
Monsieur GU

Xiaoqing 小青

2



Fǎhǎi Huàyuán
法海化緣
Fahai fait l'aumône

XU Xian 許仙

Fahai 法海

Xiaoqing 小青

Bā Huí 八回
Huitième scène

3



Jiǔ Huí Shuǐ Màn Jīnshān
 九回 水漫金山
 Neuvième scène : Inonder le temple Jinshan

Xiaoqing 小青

Bái Shì 白氏
 Madame BAI

Fahai 法海

4



Duàn Qiáo Xiāng Huì
 斷橋相會
 XU Xian et Madame BAI se réunissent au pont brisé

Bái Shì 白氏
 Madame BAI

Xiaoqing 小青

XU Xian 許仙

Shí Huí 十回
 Dixième scène

5



Shíyī Huí 十一回
Onzième scène

Bái Shì 白氏
Madame BAI

Chǎnzǐ Hébě
產子合鉢
Madame BAI a accouché d'un enfant mais elle a été enfermée dans un bol

XU Xian 許仙

Xiaoqing 小青

6



Jìtǎ Tuányuán
祭塔團圓
Le rituel de sacrifice à la pagode ; à nouveau réunis

Bái Shì 白氏
Madame BAI

Léifēng Tǎ 雷鋒塔
La pagode Leifeng

Bái Zhuàngyuán 白狀元
Le fils de XU Xian et Madame BAI qui obtient la première place dans l'examen impérial

Shíyī Huí 十四回
Quatorzième scène

Sùjìng 肅靜
Silence

Zhuàngyuán Jí 狀元及(第)
obtient la première place à l'examen impérial

Jièbēi Guān Luó Tōng Páncháng Dàzhàn. Shànghǎi

界碑關羅通盤腸大戰.上海

Au col de Jiebei, LUO Tong enroula ses intestins autour de son corps et continua à combattre



Tieji Daoren
鐵極道人

SU Baotong
蘇寶同

WANG Bochao
王伯超

LUO Tong
羅通

LUO Zhang
羅章

QIN Huaiyu
秦怀玉

Titre : Au col de Jiebei, LUO Tong enroula ses intestins autour de son corps et continua à combattre (*Jièbēi Guān Luó Tōng Páncháng Dàzhàn* 界碑關羅通盤腸大戰)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, jaune et bleu

Dimensions : 31 x 54 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

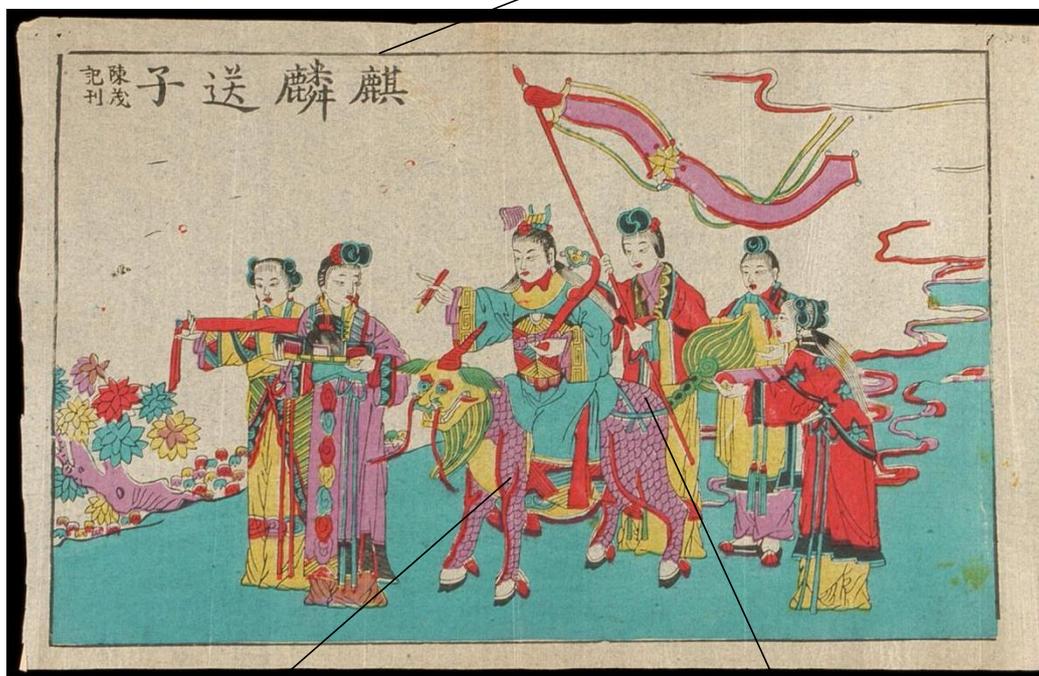
Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.19

Cette estampe représente une scène de combat tirée de la pièce de théâtre La grande bataille des intestins enroulés (*Panchang Dazhan* 盤腸大戰). Cette scène est tirée de l'adaptation du roman *Le Roman des Sui et des Tang* (*Suí Táng Yǎnyì* 隋唐演義) et décrit l'épisode où le général de la dynastie Tang (618 – 690, 705 - 907), LUO Tong 羅通, affronte les troupes des Hami (une population non chinoise située dans l'actuelle province du Xinjiang) au Col de Jiebei (*Jièbēi Guān* 界碑關). Au cours du combat, LUO Tong est éventré par WANG Bochao 王伯超, mais il continue à se battre en enroulant ses intestins autour de son corps, une attitude courageuse qui impressionne les troupes ennemies et permet de vaincre son adversaire WANG Bochao. Le titre de la scène est écrit en rouge en haut de l'image, avec à côté la mention Shanghai 上海, indiquant le lieu de production. Les noms des personnages importants sont également notés à côté d'eux, facilitant la lecture et la compréhension.

qilin sòngzǐ, chénmàoji kān 麒麟送子 陳茂記刊
Le Qilin apporte un enfant - imprimé par l'atelier Chen



Qilin : animal composite fabuleux de la mythologie chinoise possédant plusieurs apparences. Il tient généralement un peu du cerf et du cheval, possède un pelage, des écailles ou les deux, et une paire de cornes semblable à celles du cerf ou une corne unique. Créature symbole d'harmonie et roi des animaux à pelage.

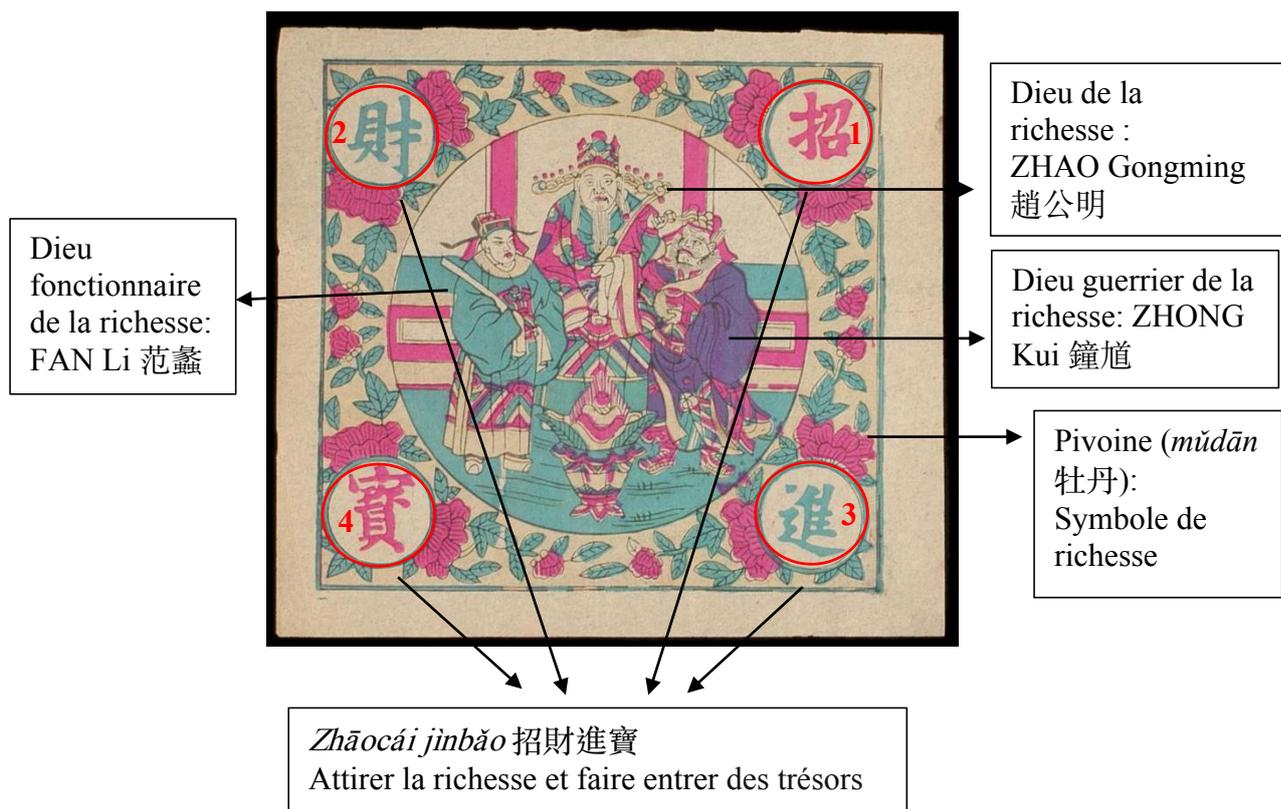
Enfant vêtu de la robe de fonctionnaire

Titre: Le Qilin apporte un enfant (*qilin sòngzǐ* 麒麟送子)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, jaune, violet et bleu
Dimensions : 21 x 48.5 cm
Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chén Màoji* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.20

Dans la culture chinoise, le *qilin* est une créature mythique, entre le cerf et le cheval et le lion (dans ce cas) avec le corps couvert d'écailles ; il est considéré comme une créature bienveillante, un symbole de bonne chance, et le peuple prie le *qilin* pour obtenir des enfants. Dans le *Shiyi Ji*⁴ de la dynastie Jin (266-420), la naissance de Confucius est associée au *qilin*, ce qui a donné naissance au thème du "*qilin sòngzǐ* 麒麟送子". Dans cette image, un jeune homme vêtu d'une robe de fonctionnaire est assis sur le dos d'un *qilin*, tenant un sceptre *ruyi*⁵ dans sa main gauche et un pinceau dans sa main droite, attributs symbolisant son succès aux examens impériaux et sa promotion à un poste élevé dans la fonction publique. Les femmes de l'entourage tiennent des insignes officiels ou d'autres objets typiques du fonctionnaire, exprimant leur espoir que le *qilin* leur apporte des enfants mâles, et qu'il assure leur réussite aux concours.

⁴ Le *Shi Yi Ji* (拾遺記), un livre de la dynastie Jin de l'Ouest (265-316) qui parle des divinités chinoises.

⁵ Un *ruyi* (如意; lit. 'selon ton désir'), est un objet décoratif chinois incurvé qui sert soit de sceptre cérémoniel dans le bouddhisme chinois, soit de talisman symbolisant le pouvoir et la bonne fortune dans la culture chinoise.



Titre: Attirer la richesse et faire entrer des trésors (*Zhāocái jìnbǎo* 招財進寶)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, vert et violet
Dimensions : 28.5 x 30.5 cm
Atelier ou artisan : probablement dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.20

Cette estampe a pour thème la vénération des dieux de la richesse, dans le but de solliciter la prospérité. Au centre de la composition, dans un médaillon circulaire sont représentés trois personnages associés à l'idée de richesse. Celui du milieu, avec un sceptre *ruyi* à la main, est le principal dieu (taoïste) de la richesse, ZHAO Gongming 趙公明. À gauche, l'homme habillé en fonctionnaire avec une tablette de jade, serait probablement le célèbre FAN Li 范蠡 de la fin de la période des Royaumes combattants (481/403 av. JC - 221 av. JC), admiré comme le commerçant le plus accompli de l'histoire chinoise : ici ZHAO Gongming et Fan Li sont deux divinités 'civiles' de la richesse (*wencai shen* 文財神). À droite se trouve le dieu guerrier de la richesse (*wucaishen* 武財神), ZHONG Kui 鐘馗, généralement considéré dans la culture traditionnelle chinoise comme un exorciste ou un gardien de porte, mais ici, dans un rôle de 'protecteur des richesses'. Les trois hommes sont entourés de branches de pivoines, qui en raison de leur beauté somptueuse et de la multiplicité des pétales, sont également considérées comme des symboles de richesse. Dans les angles, on peut lire dans des médaillons les mots "招財進寶" (*Zhāocái jìnbǎo*, Attirer la richesse et faire entrer des trésors), thème central de cette estampe de bon augure.

Cette estampe et l'estampe 71.1933.18.7 devraient former un ensemble, car en plus d'avoir des techniques, des compositions et des thèmes similaires, les mots dans les coins de l'image 71.1933.18.7 sont écrits de gauche à droite, tandis que ceux de l'image 71.1933.18.21 sont écrits de droite à gauche, ce qui suggère qu'elles pourraient être des œuvres destinées à être affichées ensemble de manière symétrique.

Xīnkè Quánjiāfú tóucè 新刻全家福頭冊
Nouvelle gravure de la partie initiale de *La famille reunie*



Titre: Nouvelle gravure de la partie initiale de *La famille reunie* (*Xīnkè Quánjiāfú tóucè* 新刻全家福頭冊)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, jaune, bleu et vert
Dimensions : 56 x 33 cm
Atelier ou artisan : probablement produite dans le village de Yangjiabu (Province de Shandong, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.22

Quanjia fu 全家福 (La famille réunie) est un des titres de la pièce qui raconte les aventures d'un personnage, érudit et spécialiste en art martiaux, HAN Yaoqi (韓耀奇). Les faits se déroulent pendant les Song (960-1279) et cette estampe illustre la première partie de l'histoire.

HAN Yaoqi a dû fuir vers le nord après avoir tué un voyou dans sa ville natale. Ayant sauvé une jeune princesse fille de HEI Fenglian 黑鳳蓮, seigneur du pays du Nord, déjà âgé, il épouse la jeune princesse, avec qui il a un enfant Babao 八宝 et il succède à son beau-père devenant roi. Mais Yao un jour rêve d'une image de sa première famille -ce qui explique le titre de la pièce : sa première femme et trois garçons (Jilong 吉龍, Jifeng 吉鳳 et Jihu 吉虎) qu'il espère revoir. Il en parle avec son épouse, et la princesse décide d'attaquer les Song pour aider HAN Yaoqi à retrouver sa famille. En haut à gauche de l'image on peut voir HAN Yaoqi discuter avec la princesse. De l'autre côté, en haut à droite, le général WANG Shouzhong 王守忠 envoie les deux fils de HAN Yaoqi combattre au Nord de l'empire ; en bas à droite, le père et les fils se battent ensemble; en bas à gauche, HAN Yaoqi reconnaît son fils HAN Jihu.

Les noms des principaux personnages sont indiqués à côté d'eux, mais ils ne sont pas tout à fait exacts. Par exemple, HAN Yaoqi (韓耀奇) est écrit de manière plus simple comme HAN Yaoqi (韓要奇), tandis que les deux fils HAN Jilong (韓吉龍) et HAN Jihu (韓吉虎) sont écrits comme Qinglong (慶龍) et Qinghu (慶虎) (*Ji* 吉 et *Qing* 慶 peuvent tous signifier "célébrer"), ce qui est probablement dû aux limites des connaissances littéraires de l'artisan. Ainsi, l'accent est principalement mis sur la représentation visuelle de la pièce, en dépit des erreurs/imprécisions de gravure de la planche.

刘備招親到江東，登門叩拜老喬公，喬女誇獎刘備好，孝子孫權順母行
 LIU Bei est venu dans la région à l'est de la rivière pour demander une épouse. Il
 rendit visite au Monsieur QIAO. La fille de QIAO a fait l'éloge du bon caractère de
 LIU Bei, ce qui a incité SUN Quan à décider de suivre l'avis de sa mère.



Huánggū 皇姑
 La petite sœur
 du roi

Tàihòu 太后
 La mère du
 roi

ZHAO Yun
 趙云

LIU Bei
 刘備

Dà Qiáo 大乔
 La grande sœur de
 la famille QIAO

Yǒngxīng Diàn
 永興店
 Atelier Yongxing

Titre: LIU Bei demande une épouse (*Liu Bei qiúqīn* 刘备求亲)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments: rouge, jaune, bleu et vert

Dimensions :29 x 47 cm

Atelier ou artisan : atelier de Yongxing (*Yǒngxīng* 永興) dans le village de Yangjiabu (Province de Shandong, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.23

Cette estampe représente la scène célèbre dite "LIU Bei demande une épouse" tirée du roman classique chinois *Le Roman des Trois Royaumes* (*Sānguó Yǎnyì* 三國演義). Le maître du pays SHU, LIU Bei 劉備, se rend personnellement au pays WU pour demander d'épouser SUN Shangxiang 孫尚香, la petite sœur du maître des WU, SUN Quan 孫權, dans le but d'allier les deux royaumes. Cependant, SUN Quan n'est pas favorable à cette union. Ainsi, accompagné de ZHAO Yun 趙雲, LIU Bei rend visite à Monsieur QIAO, pour faire sa demande en mariage. Monsieur QIAO et ses filles en informent la mère de SUN Quan qui apprécie LIU Bei. Finalement, SUN Quan accepte de marier sa sœur à LIU Bei sous l'ordre de sa mère. Sur la droite de l'estampe, on peut voir LIU Bei en compagnie de ZHAO Yun rendant visite à Monsieur QIAO et à la grande sœur de la famille QIAO, tandis que sur la gauche se trouvent la mère et la petite sœur de SUN Quan.

En haut, dans un cadre, est écrite une poésie populaire décrivant le thème de l'image.

Sur le côté droit de l'estampe, on peut voir les caractères "永興店" (*Yǒngxīng Diàn*, Atelier Yongxing), peut-être le nom de l'atelier ayant produit cette estampe. L'atelier Yongxing était un atelier de l'époque Daoguang (1782-1850) de la dynastie Qing à Yangjiabu dans la province du Shandong, qui a disparu pendant l'époque Guangxu (1871-1908). Aussi, cette estampe pourrait dater de la fin du 19e siècle.

麒麟本是送子仙，怀抱仙童到人间。若是有人要了去，争（拚）的（得）良（银）钱如太（泰）山。老的少的同心去，一家老少齐欢乐。准备后人做高官，列朝堂保江山，富贵荣花（华）身得安。这幅画真不错，要了家去真[-][-]。德和店

Le qilin est un être immortel qui apporte les enfants, il tient en son sein l'enfant divin pour l'apporter dans le monde des humains. Ceux qui ont demandé, ils ont gagné beaucoup des richesses aussi hautes que le Taishan (Le mont Tai 泰山⁶ Tàì Shān) est une montagne sacrée dans la culture chinoise. Elle est le point le plus haut de la province du Shandong, une cime associée au lever du soleil, à la naissance et au renouveau). Les vieux et les jeunes se réjouissent ensemble, unissant leur cœur dans la joie.

Préparez vos descendants à occuper des postes élevés, à protéger (le pays des) fleuves et montagnes dans la salle d'audience impériale, et à jouir de la richesse et de la prospérité en toute sécurité. Cette image est vraiment positive, la rapporter à la maison apportera certainement [----]. Atelier De He (paix et vertu)

Shéi yào shéi fā cái
谁要谁发财
Qui prendra deviendra riche.

qilin sòngzǐ lái
麒麟送子来
le Qilin apporte l'enfant



wǔfú táng 五福堂
Salle de cinq bonheurs

Qilin

fú 福
le bonheur

Titre: Le Qilin apporte un enfant (*qilin sòngzǐ* 麒麟送子)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, jaune, bleu et vert

Dimensions : 30 x 45.5 cm

Atelier ou artisan : probablement dans le village de Yangjiabu (Province de Shandong, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

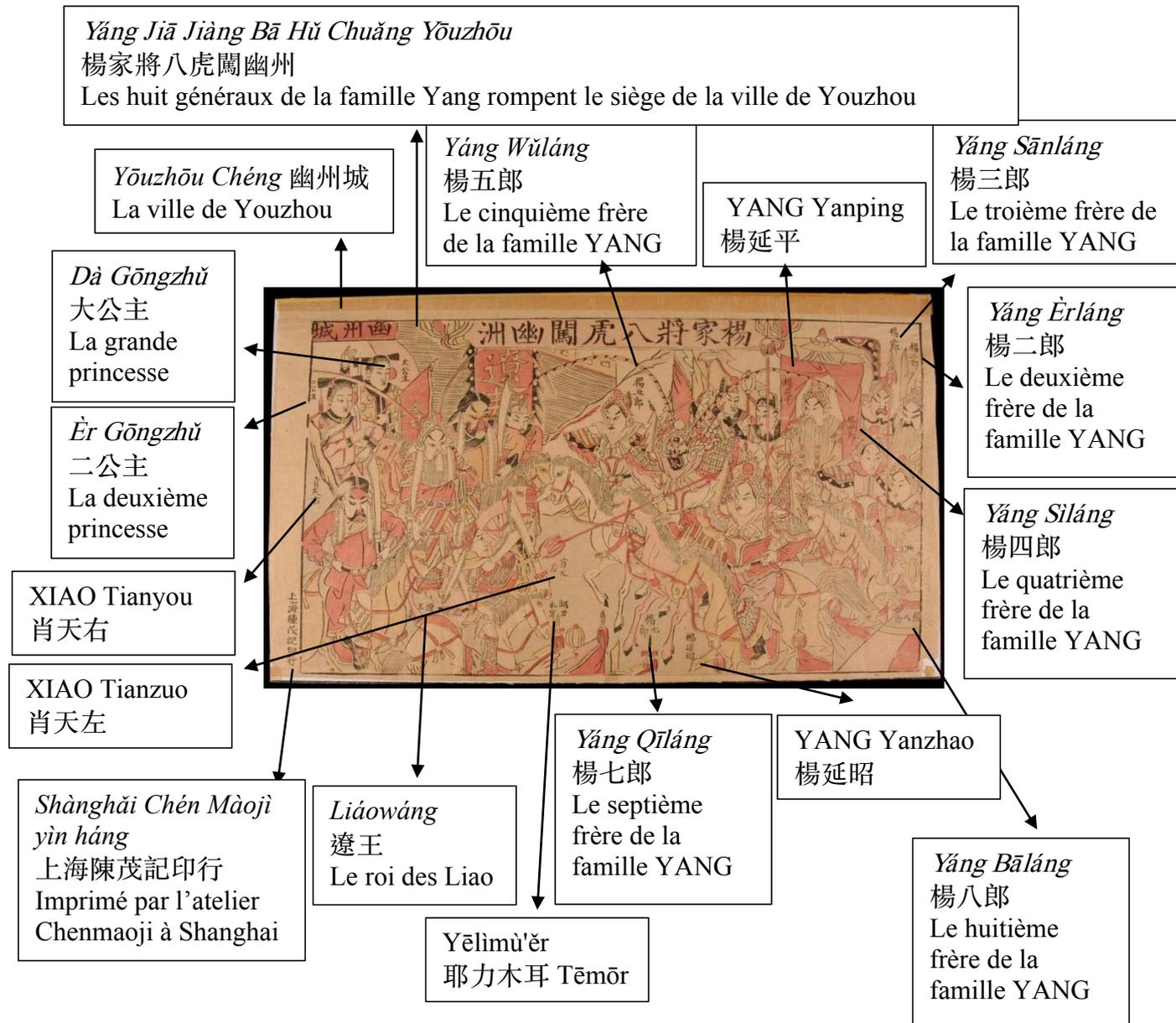
Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N^o inv. 71.1933.18.24

⁶ Le mont Tai ou Taishan (tàishān 泰山), se situe au nord de la ville de Tai'an, dans la province du Shandong. Il est particulièrement important par son histoire et sa signification culturelle, car c'est l'une des cinq montagnes sacrées de la Chine.

Cette image, intitulée "Le qilin apporte un enfant", présente une organisation symétrique. Deux qilins s'opposent au centre, chacun portant sur son dos une femme avec un enfant, symbole de l'arrivée d'un descendant mâle, cette femme peut être la déesse dans le Taoïsme qui apporte l'enfant à son parent (*Sòngzǐ Niángniáng* 送子娘娘). Derrière chaque qilin se tiennent respectivement un homme et une femme, ces deux hommes, l'un en habit de fonctionnaire civil à gauche, et l'autre en habit de fonctionnaire militaire à droite, qui pourraient représenter les futurs parents. Au centre du losange central, le caractère "fú 福" (bonheur) est écrit au-dessous de l'inscription "salle de cinq bonheurs" : la longévité, la richesse, le bonheur, la prospérité et la descendance. En haut, un poème en vers de sept caractères sur le thème du *qilin* qui apporte les enfants est écrit en colonnes de trois caractères, de droite à gauche. Ce texte sert aussi de « publicité » pour l'achat de l'estampe elle-même, car il vante son efficacité propitiatoire.



Titre: Les huit généraux de la famille Yang rompent le siège de la ville de Youzhou (*Yáng Jiā Jiàng Bā Hǔ Chuāng Yōuzhōu* 楊家將八虎闖幽州)
 Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, jaune, vert et rose
 Dimensions : 30 x 53 cm
 Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chén Mào jì* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
 Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
 Début du 20^e siècle
 Don : Paul Mallon
 Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
 N° inv. 71.1933.18.25

Les Généraux de la famille Yang (*Yáng jiā jiāng* 楊家將) est un roman se déroulant sous la dynastie Song (960-1279) qui raconte l'histoire des membres de la famille YANG défendant la frontière nord de la Chine, faisant preuve de loyauté envers leur pays et repoussant les forces de la dynastie non chinoise des Liao. Cette estampe illustre l'une des batailles les plus importantes et les plus féroces engagée par la famille YANG, celle de la ville de Youzhou. Les huit frères de la famille YANG sont représentés sur le côté droit de l'image, avec YANG Yanping 楊延平, l'aîné, sous un baldaquin, et YANG Yanzhao 楊延昭, le sixième frère, en première ligne faisant face aux troupes des Liao (à gauche de l'image). Les noms des personnages principaux sont annotés à côté d'eux pour faciliter l'identification. En haut à gauche de l'image, on peut lire les mots *Yōuzhōu Chéng* 幽州城, la ville de Youzhou, indiquant le lieu où se déroule cette histoire. Le titre de l'estampe (*Yáng Jiā Jiāng Bā Hǔ Chuǎng Yōuzhōu* 楊家將八虎闖幽州, Les huit Généraux de la famille Yang rompent le siège de la ville de Youzhou) est inscrit dans une banderole en haut de l'image, tandis qu'en bas à gauche, on trouve le nom de l'atelier qui a produit cette estampe, celui de l'atelier Chenmaoji à Shanghai.

Hǔláo guān Sān Yīng Zhàn Lǚbù. Chén Mào jì

虎牢關三英戰呂布 陳茂記

Les Trois Héros au Col de Hulao affrontent LÜ Bu. Atelier Chenmaoji

Les personnages de gauche à droite :
郭汜 GUO Si, 李催 LI Cui, 李儒 LI Ru,
董卓 DONG Zhuo, 張濟 ZHANG Ji

Les personnages de gauche à droite :
東衛 DONG Wei, 孔融 KONG Rong, 孫堅
SUN Jian, 曹操 CAO Cao, 袁紹 YUAN Shao,
公孫瓚 GONGSUN Zan, 馬騰 MA Teng



Hǔláo guān 虎牢關
Le col de Hulao

FAN Tong
樊桐

LÜ Bu
呂布

LIU Bei
劉備

Guangong
關公

ZHANG Fei
張飛

Titre : Les Trois Héros au Col de Hulao affrontent LÜ Bu. Atelier Chenmaoji (*Hǔláo guān Sān Yīng Zhàn Lǚbù. Chén Mào jì* 虎牢關三英戰呂布 陳茂記)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et trois pigments : rouge, jaune et bleu

Dimensions : 31 x 54 cm

Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chén Mào jì* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

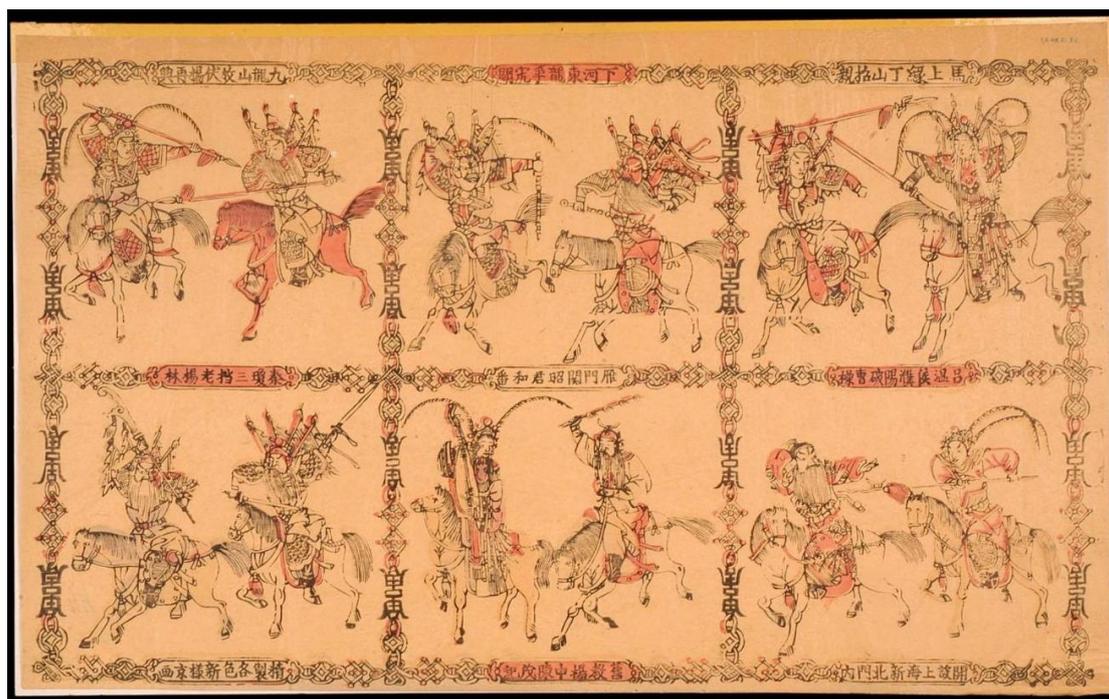
Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.26

“Les Trois Héros au Col de Hulao affrontent LÜ Bu” (Hǔláo guān SānYīng Zhàn Lǚ Bù 虎牢關三英戰呂布) est une scène emblématique du roman historique chinois Les Trois Royaumes. Cette estampe représente le célèbre affrontement entre les trois généraux GUAN Yu 關羽, appelé aussi GUAN gong 關公), ZHANG Fei 張飛 et LIU Bei 劉備, et le redoutable guerrier LÜ Bu 呂布 au Col de Hulao (*Hǔláo guān* 虎牢關). Dans cette scène, les trois héros à droite se tiennent fermement face à LÜ Bu à gauche, prêts à se battre pour la justice et l'honneur. Derrière chaque camp, il y a des formations de soldats, avec plusieurs personnages importants de chaque côté. Les noms de ces personnages sont marqués à côté d'eux et sur le côté gauche de l'image est inscrit sur un panneau encadré de rouge le nom du lieu où se déroule la scène : le Col de Hulao 虎牢關, un col situé dans la province du Henan, qui donnait accès à la capitale Luoyang 洛陽.



<p><i>Jiulong Shan She Fu Yang Zaixing</i> 九龍山設伏楊再興 YANG Zaixing tend une embuscade à la montagne Jiulong</p>	<p><i>Xia Hedong Longzheng Hudu</i> 下河東龍爭虎鬥 La lutte des dragons et des tigres dans la région du Hedong</p>	<p><i>Mashang Yuan Dingshan Zhaoqin</i> 馬上緣丁山招親 La destinée sur le cheval, XUE Dingshan cherche une épouse</p>
<p><i>Qin Qiong San Dang Lao Yang Lin</i> 秦瓊三擋老楊林 QIN Qiong bloque trois fois à l'attaque du vieux YANG Lin</p>	<p><i>Yanmen Guan Zhaojun He Fan</i> 雁門關昭君和番 A la passe de Yanmen, WANG Zhaojun part s'unir avec un étranger</p>	<p><i>Lü Wenhou Puyang Po Cáocao</i> 呂溫侯濮陽破曹操 LÜ Bu bat CAO Cao à Puyang</p>
<p><i>Jingzhi ge se xinyang Jinghua</i> 精製各色新樣京画 Production raffinée d'une variété de nouvelles peintures de la capitale</p>	<p><i>Jiu Jiaochang Zhong Chen Maoji</i> 舊教場中陳茂記 L'atelier de Chenmaoji à Jiujiachang</p>	<p><i>Kaishhe Shanghai Xīnběimén nèi</i> 開設上海新北門內 Etabli à la nouvelle porte du nord de Shanghai</p>

Titre : Estampe représentant des combats, fait narrés dans diverses œuvres littéraires célèbres
 Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et un pigment : rouge
 Dimensions : 31 x 50,5 cm
 Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chen Maoji* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
 Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
 Début du 20^e siècle
 Don : Paul Mallon
 Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
 N° inv. 71.1933.18.27

Cette estampe est conçue avec une grande finesse, divisant l'image en six sections encadrées d'arabesques, chacune représentant une scène de combat entre deux personnages célèbres dans une pièce de théâtre. Les scènes sont des épisodes tirés de célèbres romans ou pièces de théâtre comme *Les généraux de la famille Yang* (*Yáng Jiā Jiàng* 楊家將), *Le Roman des Trois Royaumes* (*Sānguó Yǎnyì* 三國演義), *Le Roman des Sui et Tang* (*Suí Táng Yǎnyì* 隋唐演義), *Zhaojun quitte son pays* (*Zhāojūn Chū Sāi* 昭君出塞). Chaque image est titrée dans un cartouche sur fond de couleur dans la partie supérieure de son cadre. En bas, de droite à gauche, il est écrit : *Kāishè Shànghǎi Xīnběimén nèi Jiù Jiàochǎng Zhōng Chén Màoji Jīngzhì gè sè xīnyàng Jīng huà* 開設上海新北門內舊教場中陳茂記精製各色新樣京画, soit "Etabli à Jiujiào chang, à l'intérieur de la nouvelle porte nord de Shanghai, l'atelier de Chen Maoji produit de manière raffinée une variété de nouvelles peintures de la capitale. Cela indique clairement que cette estampe est produite par l'atelier de Chen Maoji à Shanghai, et fournit des informations sur l'emplacement et les principaux produits de l'atelier. Ainsi, tout en présentant des scènes littéraires bien connues, cette estampe sert également de publicité pour l'atelier et a fonction, en quelque sorte, de catalogue illustrant le répertoire littéraire disponible.

Xīnhuì Miáojīnfèng túshuō hòu 新繪描金鳳圖說後

Partie II de nouvelle peinture d'illustration de *L'épingle à cheveux avec un phénix doré*



19	17	15	13	11
20	18	16	14	12

Titre: Parite II de nouvelle peinture d'illustration de *L'épingle à cheveux avec un phénix doré* (*Xīnhuì Miáojīnfèng túshuō hòu* 新繪描金鳳圖說後)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, vert, rose, jaune, violet

Dimensions : 30.5 x 53 cm

Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.29

Comme l'indique le titre avec caractères en couleurs alternés dans la partie supérieure de l'estampe - *L'épingle à cheveux avec un phénix doré (Xīnhuī Míajīnfēng túshuō hòu 新繪描金鳳圖說後)*, cette estampe décrit des scènes tirées roman chinois de la fin de la dynastie Qing 1644-1911), *L'épingle à cheveux avec un phénix doré*. Ce roman raconte l'histoire de l'amour entre XU Huilan 徐惠蘭, et QIAN Yucui 錢玉翠, -fille de QIAN Zhijie 錢志節, un sorcier itinérant. Il est indiqué dans le titre qu'il s'agit de la nouvelle illustration de la partie II, nous pouvons donc en déduire que, comme habituellement pour les estampes chinoises du nouvel an (年画 *nianhua*) cette image fait partie d'un binôme de deux estampes et elle raconte la seconde moitié de l'histoire. L'image est divisée en dix sections, chacune correspondant à une scène avec l'intitulé du chapitre, un bref résumé de l'intrigue et les noms des personnages. L'histoire principale raconte comment le cousin de XU Huilan, MA Shou, a tenté d'assassiner XU Huilan ; mais il a accidentellement tué son ami WANG Tinglan, puis a accusé XU Huilan d'être le meurtrier. Il a soudoyé l'enquêteur officiel et a finalement fait avouer XU Huilan sous la torture. Le beau-frère de XU Huilan, JIN Jichun, a été emprisonné à sa place, mais il a été sauvé par DONG Wuchang, qui est venu à son secours. Par coïncidence, ce dernier est tombé amoureux de la fille de DONG Wuchang, DONG Saijin. QIAN Zhijie (QIAN Zhitie) a été récompensé pour avoir prié pour la pluie, et l'empereur a pardonné à DONG Wuchang et aux autres d'avoir été condamnés à tort. XU Huilan a été sauvé de la frontière, et finalement, XU Huilan et JIN Jichun ont obtenu de bons résultats aux examens impériaux et ont été mariés à leurs amoureux sur ordre de l'empereur.

D'après le texte accompagnant l'image, nous pouvons noter deux points importants : tout d'abord, il y a une erreur dans l'ordre des numéros, la position de la 19ème image est marquée comme la 15ème (*Di shíwǔ 第十五*), ce qui semble être une erreur de production ; deuxièmement, certains mots utilisent le dialecte du Jiangsu, comme le nom de l'un des protagonistes, QIAN Zhijie 錢志節, qui est annoté comme QIAN Zhitie 錢虱笈, ce qui reflète les caractéristiques de la région d'origine et du public cible.

Déchiffrement détaillé des scènes :

11 et 12

第十一行刺害主
 Dì shíyī háng cì hài zhǔ 第十一 行刺害主
 Scène 11 MA Shou , complotant contre son maître, tente de l'assassiner.

MA Shou 馬壽

WANG Tinglan 王亭蘭

Mǎ Shòu duó jì, xíngcì Huìlán, wù shā Wángxìng, wū zhāo bào guān
 馬壽奪繼，行刺惠蘭，誤殺王姓，誣釗報官
 Ma Shou, pressé de commettre l'assassinat de XU Huilan, a malheureusement tué par erreur WANG Tinglan. Il a ensuite calomnié XU Huilan auprès des autorités en le présentant comme le meurtrier.

XU Huilan 徐惠蘭

第十二賄勘
 Dì shí'èr huìkǎn 第十二 賄勘
 Scène 12 MA Shou tente de corrompre l'enquêteur

Cì róng xíngjì, Chuāng wài ér lái, Zhuó jì Mǎ Shòu, Jīnyín luàn sāi
 刺容行跡，窗外而來，擢湊馬壽，金銀亂塞
 L'enquêteur découvre que l'assassin est entré par la fenêtre. MA Shou, qui est très anxieux, lui offre beaucoup d'argent en échange.

Sībàn 司办 L'enquêteur

MA Shou 馬壽



Dì shí'sān kāitáng 第十三 開堂
Scène 13 Le début du procès

Ji huì tàn zāng, qūyán rèn zhāo, nù jī Wǔchāng, dà nǎo gōngtáng
 渾賄歎脏，屈延認招，怒渾武昌，大鬧公堂
 L'enquêteur étant avide d'argent, XU Huilan a été contrainte de faire des aveux forcés, ce qui a provoqué la colère de DONG Wuchang lors du procès.

DONG Wuchang 董武昌

Huilan 惠蘭

Dì shí'sì huànjīān 第十四 換監
Scène 14 JIN Jichun a été emprisonné à la place de XU Huilan.

Xú Huilán, jīn jì chūn; bào tóu dà kū, liǎng rén huànjīān
 徐惠蘭，金繼春；抱頭大哭，兩人換監
 XU Huilan et JIN Jichun pleurent fortement, JIN Jichun prenant la place de XU Huilan dans la prison.

Jīn zǐ 禁子 le Gardien



JIN Jichun 金繼春

Dì shí'wǔ fǎchǎng 第十五 法場
qǐ zhī Huìlán, bēn wǎng biānguān, quèzhuó
jìchūn, sài jīn yīnyuán
 豈知惠蘭，奔往邊關，卻着繼春，賽金姻緣
 Scène 15 Le lieu de l'exécution
 Lorsque XU Huilan fuyait vers la frontière, il ne savait pas que DONG Wuchang venait le sauver sur le lieu de l'exécution, ce qui a scellé le destin de JIN Jichun et DONG Saijin.

DONG Wuchang 董武昌

CHEN Rong 陳容

DONG Saijin 董賽金

Dì shí'liù qiú yǔ 第十六 求雨
Gūsū dà hàn, sān nián bù yǔ, dū tiáo ché bǎng,
fān xiàn bèi qiú
 姑蘇大旱，三年不雨，丟筓扯榜，藩憲倍求
 Scène 16 Des prières pour la pluie
 La ville de Gusu est touchée par une sécheresse prlongée, sans pluie depuis trois ans. QIAN Dachou a pris en charge de l'empereur et a organisé des prières pour la pluie.

Zhizhao 丟筓



L'empereur Jialong 嘉隆皇帝

Dì shíqī jiàn shèng 第十七 見聖
Yīng yǔ fēng zèng, zòu tí Wāng Xiān
 應雨封贈，奏提汪先
 Scène 17 Visite de l'empereur.
 Il a effectivement plu, et QIAN Zhizhao a été récompensé. Il a alors présenté une demande en mariage chez la famille WANG

QIAN Zhizhao 錢貳笱

zhènjì yǒugōng, qīn cì jìnshì, yíng jiē shàngrèn
 賑濟有功，欽賜進士，迎接上任
 En récompense pour les mérites dans les rituels sacrificiels, QIAN Zhizhao a été choisi et envoyé dans la capitale pour occuper un poste

WANG Xing 汪興

Dì shíbā tíwāng 第十八 提汪
 Scène 18 Aide la famille WANG

WANG Er [-] 汪二[-]



Dì shíwǔ shèzuì 第十五 赦罪
Scène 15 L'amnistic

Shèzuì jiā guān, dài bīng biānguān, jiē jiù Mǎ Wáng
赦罪加官，帶兵邊關，接救馬王
Les charges contre DONG Wuchang et les autres qui sont venus sauver XU Huilan sur le lieu de l'exécution ont été levées, et on leur a permis de conduire des troupes à la frontière pour ramener Wang Huilan de la famille MA.

Saijin 賽金

Wuchang 武昌

Jichun 繼春

CHEN Rong 陳榮

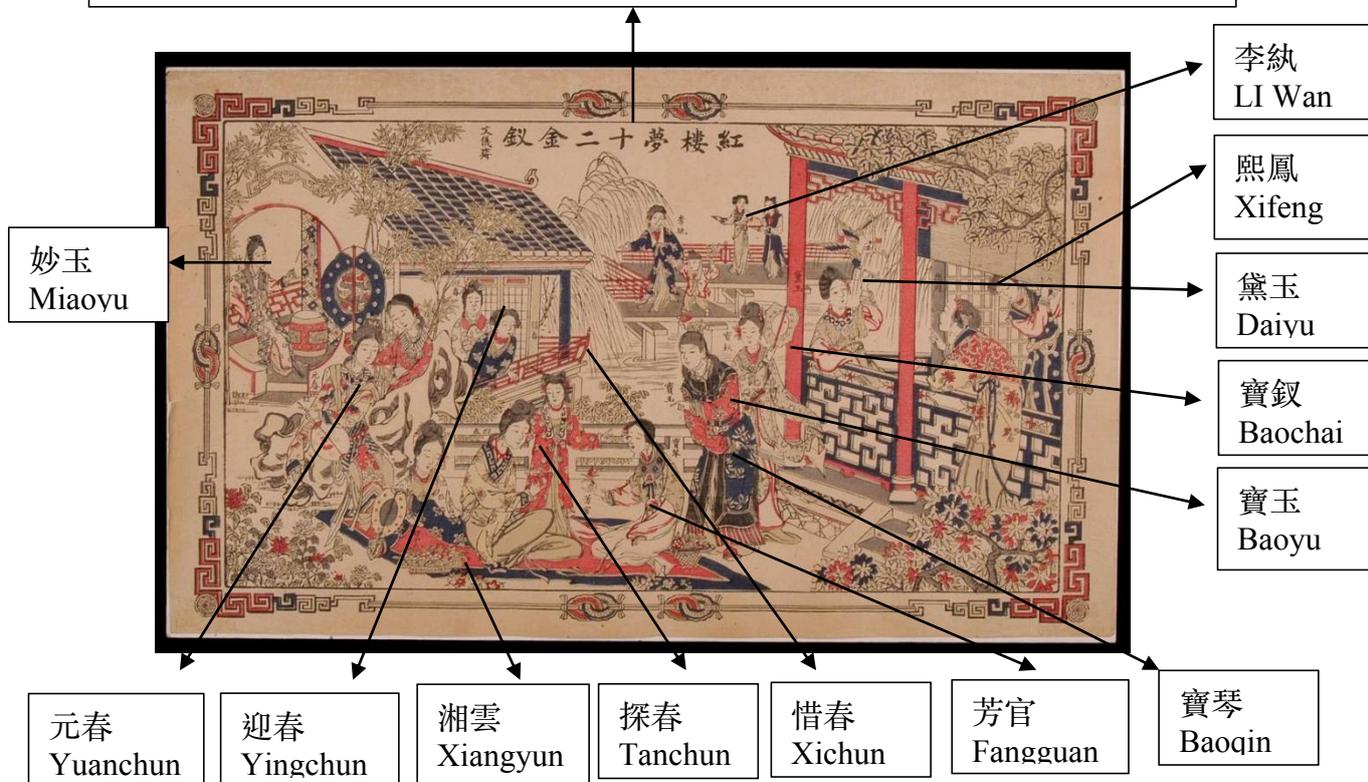
Dì èrshí tuányuán 第二十 團圓
Scène 20 La réunion

Kèdài biānguān, jiù gū huí cháo, zhuàngyuán bǎngyǎn, fèngzhǐ wán yīn
克代邊關，救姑回朝，狀元榜眼，奉旨完姻
Ils sont allés à la frontière et ont ramené le beau-fils. XU Huilan et JIN Jichun ont respectivement obtenu le premier et le deuxième rang aux examens impériaux. Les deux ont été mariés à leurs amoureuses sur ordre de l'empereur.

XU Huilan 徐惠蘭
QIAN Yucui 錢玉翠

JIN Jichun 金繼春
DONG Saijin 董賽金

Hónglóumèng shí'èr jīn chāi, Wényí Zhāi 紅樓夢十二金釵 文儀齋
 Les douze beautés dans *Le Rêve dans le pavillon rouge*, imprimé par l'atelier Wenyi



Titre: Les douze beautés dans *Le Rêve dans le pavillon rouge*, (*Hónglóumèng shí'èr jīn chāi*, 紅樓夢十二金釵)
 Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, bleu, vert et gris
 Dimensions : 32 x 53 cm ;
 Atelier ou artisan : atelier de Wenyizhai (*Wényí Zhāi* 文儀齋) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
 Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
 Début du 20^e siècle
 Don : Paul Mallon
 Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
 N° inv. 71.1991.0.13.1 X As (identifiée comme étant le 71.1933.18.30)

Cette estampe représente les personnages du roman chinois célèbre *Le Rêve dans le Pavillon Rouge* (*Hónglóumèng* 紅樓夢) de l'époque Qing (1644-1911), qui est le dernier des 'quatre grands romans' de la littérature classique chinoise, écrit par CAO Xueqin (曹雪芹, 1723-1763, ou bien 1715-1763). Ce roman, très populaire dès la fin de la dynastie Qing, met en scène les histoires d'amour des personnages principaux JIA Baoyu 賈寶玉 et ses cousines, LIN Daiyu 林黛玉 et XUE Baochai 薛寶釵, tout en décrivant la vie aristocratique et les divers aspects de la société de l'époque. Dans le roman, les douze femmes les plus importantes, belles mais confrontées à des destins difficiles, sont regroupées sous le nom des "Douze beautés". Cette estampe représente une scène de jeu entre le personnage principal du roman, JIA Baoyu, et les "Douze beautés" dans le jardin Grand Vue (*Dàguān yuán* 大觀園). L'image est encadrée d'un motif de grecques avec en haut au centre, le titre écrit en grands caractères et suivi par le nom de l'atelier qui a réalisé l'estampe. Au centre de l'image se trouve JIA Baoyu, entouré des douze femmes réparties dans différents espaces, accompagnées de servantes. La disposition de l'image est équilibrée, avec des variations de distance, offrant une représentation très vivante.

Le pinceau et l'ornement de chapeau :
symboles du fonctionnaire

bìdìng shēngguān 必定陞官 :
Sera certainement promu (aux examens)



戴廉增 DAI Lianzeng :
artisan auquel est attribué
une première version de
cette estampe.

Le champignon
Ganoderma Lucidum
(*Lingzhi* 靈芝) : symbole
de longévité

La vase en céramique (*píng* 瓶):
homophone de paix et paisible (*píng* 平)

Titre : Sera certainement promu (aux examens) (*bìdìng shēngguān* 必定陞官)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu et blanc, rose, jaune, vert, orange et noir)
Dimensions : 34.5 x 59 cm
Atelier ou artisan : atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.31

Dans ce type d'estampe, les enfants symbolisent souvent le souhait d'avoir de nombreux descendants, mais aussi la réussite aux concours. Les deux enfants jouent joyeusement ; l'un porte un chapeau d'officier sur la tête, et l'autre tient un pinceau, symbolisant le succès aux examens impériaux et l'accès à de hautes fonctions (comme indiqué aussi dans l'expression en quatre caractères en partie haute de la composition). Les vêtements des deux enfants sont ornés de lignes dorées représentant des motifs de lotus et de nuages. Derrière eux, se trouve un vase contenant des *Língzhī* 靈芝 (*Ganoderma Lucidum*), les champignons d'immortalité.

Yáng Fēi Chū Yù Tú, Wényí Zhāi Zhì

楊妃出浴圖 文儀齋製

Image de la sortie du bain de la concubine Yang, fait par l'atelier Wenyi



Méi Fēi 梅妃
La Consort Mei

Táng Míng Huáng 唐明皇
L'empereur Minghuang de
Dynastie Tang

Yáng Guìfēi 楊貴妃
La concubine Yang

Titre : Image de la sortie du bain de la concubine Yang (*Yáng Fēi Chū Yù Tú, Wényí Zhāi Zhì* 楊妃出浴圖)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, bleu, vert et gris
Dimensions : 31 x 52 cm ;
Atelier ou artisan : atelier de Wenyizhai (*Wényí Zhāi* 文儀齋) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
n° inv. 71.1933.18.32

L'histoire de la concubine Yang (*Yǎng Guìfēi* 楊貴妃), une des 'quatre beautés' (*Sì dà měi nǚ* 四大美女) de la Chine ancienne et de sa relation avec l'empereur Xuanzong de la Dynastie des Tang (*Tǎng Xuánzōng* 唐玄宗, aussi appelé *Tǎng Míng Huáng* 唐明皇, r. 713–755) est bien connue en Chine et au Japon. TANG Xuanzong aimait la concubine YANG et prenait souvent des bains avec elle dans le bassin Huaqing 华清. Cette estampe représente ce moment avec TANG Xuanzong et la concubine YANG sous un pavillon. Ils sont, entourés de servantes, l'une avec des bijoux pour la parure, d'autres apportant de la nourriture. Des fleurs de lotus s'épanouissent sur le lac, où des femmes naviguent en bateau. Sur le côté gauche de la scène se trouve une autre des concubines préférées de TANG Xuanzong, la Consort Mei (梅妃 ou "Consort Plume"), qui a perdu de sa ses faveurs en raison de la grande beauté de la concubine Yang. Le titre de l'estampe est affiché en haut à droite en grands caractères "楊妃出浴圖" (*Yǎng Fēi Chū Yù Tú*, Image de la sortie du bain de la concubine Yang) suivi par le nom de l'atelier en petit caractères "文儀齋製" (*Wényí Zhāi Zhì*, fait par l'atelier Wenyi). Un atelier d'estampes à Taohuawu 桃花塢, dans la province du Jiangsu.

Le style et les couleurs de cette estampes sont proches de l'estampe 71.1991.0.13.1 X As (=71.1933.18.30), mais le cadre est simplifié.

Huáróng Dào 華容道 le chemin HUARONG :
Une scène du célèbre roman *Les Trois Royaumes*

關平 GUAN Ping :
Le fils de GUAN Gong



關公
GUAN Gong

周倉
ZHOU Cang :
Le valet de
Guan Gong

張遼
ZHANG Liao :
Le valet de Caocao

曹操
CAO Cao

Shànghǎi Chén Mào jì yìn
上海陳茂記印
Imprimé par l'atelier Chenmao
à Shanghai

Titre : Le chemin HUARONG (*Huáróng Dào* 華容道)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, jaune, bleu et vert

Dimensions : 30 x 50 cm

Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chén Mào jì* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.33

La Route du (compté de) Huarong est une localité du Hunan, anciennement marécageuse. Ici a lieu la rencontre entre deux protagonistes du roman historique *Les Trois Royaumes* (*Sānguó Yǎnyì* 三國演義) : CAO Cao 曹操 (155-220) et GUAN Gong 關公 (ou GUAN Yu 關羽, 162-220). CAO Cao, sur la gauche, est accompagné de ZHANG Liao 張遼 et de ses soldats, tous sur des destriers blancs. GUAN Gong est aussi à cheval ; derrière lui, debout, on reconnaît son fils GUAN ping 關平 et son acolyte ZHOU Cang 週倉. Selon l'histoire, CAO Cao en fuite avec une partie de ses hommes après une cuisante défaite est confronté à GUAN Yu qui, après l'avoir capturé, finit par le laisser partir.

Au-devant de la scène, les drapeaux font allusion aux troupes qui s'affrontent. Les noms accompagnant les personnages facilitent la lecture de l'histoire représentée.



Titre : Le chemin HUARONG (*Huáróng Dào* 華容道)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et quatre pigments : rouge, jaune, bleu et vert
Dimensions : 29 x 49.5 cm
Atelier ou artisan : atelier de Chenmaoji (*Chén Mào jì* 陳茂記) dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.34

Cette estampe et l'estampe 71.1933.18.33 sont exactement identiques par technique, sujet et contenu. De plus, en examinant certains détails tels que la ligne manquante du cadre sur le côté gauche de l'estampe, il est possible de déduire que ces deux images ont probablement été imprimées avec la même planche.

Cependant cette estampe est relativement bien conservée avec des couleurs vives, tandis que l'autre (71.1933.18.33) présente un papier jauni et une décoloration importante des pigments⁷.

⁷ Le même cas de figure s'observe pour les estampes 71.1933.18.17 et 71.1933.18.36.

Xīnhuì shānhǎijīng gèzhǒng qíyàng yāojīng 新繪山海經各種奇樣妖精
Des diverses créatures étranges du Shan Hai Jing, nouvelle illustration



Les inscriptions désignant les personnages représentés, dans l'ordre, de droite à gauche et de haut en bas: 淡菜精 (*Dàncài Jīng*, 'démon de la moule'); 青蟹精 (*Qīng xiè jīng*, 'démon du crabe bleu'); 海參精 (*Hǎi shēn jīng*, 'démon de la holothurie'); 海波螺精 (*Hǎi bōluó jīng*, 'démon de la conque'); 甲魚精 (*Jiǎyú jīng*, 'démon du *trionychidae*'); 泥螺精 (*Níluó jīng*, 'démon de l'escargot à boue'); 春子精 (*Chūnzǐ jīng*, 'démon du solen'); 海子精 (*Hǎi zǐ jīng*, 'démon du pecten'); 河蚌精 (*Hé bàng jīng*, 'démon de la moule d'étang'); 老蝦精 (*Lǎo xiā jīng*, 'démon de la crevette'); 蛤蜊精 (*Gélí jīng*, 'démon de la palourde'); 烏龜精 (*Wūguī jīng*, 'démon de la tortue'); 海瓜子精 (*Hǎi guāzǐ jīng*, 'démon du genre tellina'); 毛蟹精 (*Máo xiè jīng*, 'démon du crabe chinois'); 蚌子精 (*Bàngzi jīng*, 'démon de la 'moulette'(fam. *Unionidae*)); 海螵精 (*Hǎi sī jīng*, 'démon de l'escargot de mer'); 螺螵精 (*Luó sī jīng*, 'démon de l'escargot d'étang'); 石螺精 (*Shí sī jīng*, démon l'escargot à pierre'); 蚌珠精 (*Bàng zhū jīng*, 'démon de la perle'); 田螺精 (*Tián luó jīng*, 'démon de la paludine commune')

Titre : Des diverses créatures étranges du Shan Hai Jing, nouvelle illustration (*Xīnhuì shānhǎijīng gèzhǒng qíyàng yāojīng* 新繪山海經各種奇樣妖精)

Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et en noir et cinq pigments : rouge, jaune, vert, bleu et gris

Dimensions : 29 x 49.5 cm

Atelier ou artisan : probablement quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)

Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)

Début du 20^e siècle

Don : Paul Mallon

Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris

N° inv. 71.1933.18.35

Estampe représentant vingt créatures étranges qui s'inspire, comme le titre l'indique, du *Classique des montagnes et des mers* (*Shanhai jing* 山海經). Cet ouvrage est

aujourd'hui considéré comme ayant été écrit entre la fin de la période des États combattants 戰國 (Ve siècle - 221 avant J.-C.) et la Dynastie des Han 漢 (206 avant J.-C. - 220 après J.-C.). Premier « traité de géographie », le *Shanhai jing* traite des mers et des monts, mais aussi des créatures, y compris les plus étranges, qui peuplent les différents lieux. Dans notre cas, plutôt qu'illustrer directement les êtres étranges du *Shanhai jing*, les artisans semblent s'inspirer de ce texte ancien pour créer leur « bestiaire » : des êtres associant des femmes – dans des vêtements ordinaires - à des crustacés, des coquillages et d'autres mollusques aquatiques.

Notre estampe ne présente pas d'inscription mentionnant un nom d'atelier, mais on trouve des reproductions d'estampes similaires qui est collecté dans la bibliothèque de Shanghai, où le nom d'un atelier de Shanghai est visible le long de la marge de gauche⁸.

Aussi, une estampe du même type aurait été produite par 海筠香[-] (*Shànghǎi Jūnyāng*, l'atelier *Junxiang* à Shanghai) (Image ci-dessous), avec des compositions similaires où les personnages féminins sont associés à coquillages et crustacés. Nous en déduisons que cette estampe 71.1933.18.35 pourrait être une œuvre produite par l'atelier Junxing, tout comme les estampes 71.1933.18.15, 71.1933.18.14 et 71.1933.18.28.



⁸ Bibliothèque de Shanghai, 2000: 清末年画荟萃, 上海图书馆/ Qingmo Nianhua Huicui, Bibliothèque de Shanghai, Shanghai, 2000



Titre : Première partie du *Le Voyage en Occident*, ou le 'moine des Tang' à la recherche des écritures (*Xīyóuji TángSēng qǔJīng Qián Běn* 西遊記唐僧取經前本)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et cinq pigments : rouge, jaune, vert, violet et bleu
Dimensions : 34 x 49.5 cm
Atelier ou artisan : probablement produite dans le quartier de Xiaojiaochang (municipalité de Shanghai, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.36

Cette image est identique pour sujet, technique, et couleurs à l'estampe 71.1933.18.17. Il est possible que ces deux estampes de la collection aient été considérées comme des doublons et que seulement l'une des deux ait été exposée impliquant une altération de son état de conservation.



Titre: Bonheur et longévité se rejoignent (*Fúshòu qílái* 福壽齊來)
 Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu, blanc, vert, rose, orange, brun et noir)
 Dimensions : 35 x 60 cm
 Atelier ou artisan : atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjini, Chine)
 Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
 Début du 20^e siècle
 Don : Paul Mallon
 Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
 N° inv. 71.1933.18.37

Cette estampe présente une composition de motifs de bon augure. L'enfant symbolise la progéniture masculine est assis avec le sceptre *ruyi* 如意⁹ dans sa main gauche, tandis que sa main gauche est cachée par une énorme pêche, symbole de fertilité. Une pièce de monnaie portant les caractères *zhāocái jìnbǎo* 招財進寶 (richesse et prospérité) sert d'appui, et des caractères du mot "longévitité" (*shòu* 壽) sont imprimés en or sur la pêche, ainsi que d'autres décorations sur les vêtements de l'enfant. Sur la droite, entre le titre et le nom de l'artisan, on trouve une chauve-souris *fú* 蝠, homophone de « bonne chance / bonheur » (*fú* 福) qui est chevauchée par le dieu de la longévitité, reconnaissable par sa tête allongée¹⁰.

⁹ Un *ruyi* (chinois : 如意 ; signifiant "comme désiré"/"comme on veut"/ "selon ses propres souhaits"/ "suivant les désirs de votre cœur") est un objet décoratif chinois incurvé qui sert soit de sceptre cérémoniel dans le bouddhisme chinois, soit de talisman symbolisant le pouvoir et la bonne fortune dans la tradition chinoise. Un *ruyi* présente traditionnellement une longue poignée en forme de S et une tête en forme de poing, de nuage ou de champignon *lingzhi*.

¹⁰ Le dieu chinois de la longévitité avec une tête allongée est Shou Xing 壽星 (ou Shou-Hsing), représenté comme un homme à la barbe et aux sourcils blancs, avec une calvitie avancée. Il tient un bâton noueux, symbole des immortels. Shou Xing décide de la date du décès de chaque personne et la met par écrit. Les chiffres de cette date ne peuvent pas être changés, mais ils peuvent parfois être intervertis.



Titre: Bonheur et longévité se rejoignent (*Fúshòu qílái* 福壽齊來)
 Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu, blanc, vert, rose, orange, brun et noir)
 Dimensions : 35 x 59 cm
 Atelier ou artisan : atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
 Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
 Début du 20^e siècle
 Don : Paul Mallon
 Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
 N° inv. 71.1933.18.38

Cette image est identique pour sujet, technique, et couleurs à 71.1933.18.37.

Le dieu de la longévité
(*shòu xīng* 壽星)

fúshòu qílái 福壽齊來
Bonheur et longévité se rejoignent



L'enfant (*zǐ* 子) :
Symbole de fécondité (il s'agit d'avoir un garçon).

La chauve-souris (*fú* 蝠) :
homophone de bonheur (*fú* 福)

La monnaie (*tóngqián* 銅錢) :
Symbole de richesse

戴廉增 DAI Lianzeng :
artisan auquel est attribué une première version de cette estampe.

La pêche (*táo* 桃) et sa fleur : symbole de longévité
La pêche est pour les taoïstes, l'élixir de la vie, gage d'immortalité.

shòu 壽
Longévité

zhāocái jìnbǎo 招財進寶
Amener la richesse

Titre: Bonheur et longévité se rejoignent (*Fúshòu qílái* 福壽齊來)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu, blanc, vert, rose, jaune, brun et noir)
Dimensions : 35 x 60 cm
Atelier ou artisan : atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.39

Cette image est identique pour sujet et technique aux estampes 71.1933.18.37 et 71.1933.18.38.

Seul le choix des couleurs diffère légèrement : les dégradés de couleurs sur la pêche semblent plus naturels, la couleur du vespertilion, des vêtements du dieu de la longévité, du sceptre *ruyi* 如意¹¹ dans la main gauche d'enfant et du centre de la monnaie présentent des variations.

¹¹ Un *ruyi* (chinois : 如意 ; signifiant "comme désiré"/"comme on veut"/ "selon ses propres souhaits"/ "suivant les désirs de votre cœur") est un objet décoratif chinois incurvé qui sert soit de sceptre cérémoniel dans le bouddhisme chinois, soit de talisman symbolisant le pouvoir et la bonne fortune dans la tradition chinoise. Un *ruyi* présente traditionnellement une longue poignée en forme de S et une tête en forme de poing, de nuage ou de champignon *lingzhi*.

Wàndài jūguān 萬代居官
Fonctionnaires pendant dix-mille générations



Le chrysanthème (*jú* 菊) : symbole de longévité, homophone d'occuper [une place] (*jū* 居)

戴廉增 DAI Lianzeng : artisan auquel est attribué une première version de cette estampe.

La calebasse (*húlu* 葫蘆) : homophone de bonheur et prospérité (*fúlù* 福祿)

Titre: Fonctionnaires pendant dix-mille générations (*Wàndài jūguān* 萬代居官)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu, blanc, vert, rose, orange, brun et noir)
Dimensions : 35 x 60 cm
Atelier ou artisan : atelier de DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.40

L'enfant assis qui occupe le centre de l'image porte des vêtements ornés de lignes dorées représentant des motifs de lotus et de volutes et des bracelets de jade aux pieds¹². Dans sa main gauche, il tient une magnifique fleur de chrysanthème (*jú* 菊), symbole de longévité dans la culture traditionnelle chinoise, et qui évoque phonétiquement le mot "*jū* 居", présent dans le titre "*Wāndài jūguān* 萬代居官". L'enfant est assis sur une grossealebasse, avec une petitealebasse près de ses pieds, entourée de ses tiges feuillues. Lesalebasses, dont le nom chinois est phonétiquement similaire à "*fúlù* 福祿", symbolisent le bonheur et la prospérité. En plus de cela, les vrilles et tiges desalebasses s'étendent longues et vigoureuses, évoquant également une descendance prospère.

¹² Le jade est considéré comme un objet spirituel, étroitement lié à l'immortalité et à l'âme humaine. Cela est principalement dû à la couleur verte subtile et translucide du jade. Associé à l'or, il est souvent considéré comme un symbole du paradis et la tradition chinoise lui attribue des pouvoirs de renforcer l'énergie positive de celui qui le porte et d'éloigner les maladies.

fúróng liányú 芙蓉蓮餘
Abondance de fleurs d'hibiscus et de lotus



L'enfant (*zǐ* 子) :
symbole de
fécondité (il
s'agit d'avoir un
garçon).

La fleur d'hibiscus
(*fúróng* 芙蓉) : symbole
de prospérité (*róng* 榮)

Le poisson (*yú* 魚) : homophone
d'abondance (*yú* 余)

Le faux-fruit du lotus (*lián* 蓮) :
homophone de 'relier',
'joindre' (*lián* 连)

Titre : Bonheur et longévité se rejoignent (*Fúshòu qílái* 福壽齊來)
Estampe imprimée avec une matrice en bois. Impression en noir et ligne d'or, puis rehaussée à la main (peinte avec couleur rouge, bleu, blanc, vert, rose, orange et noir)
Dimensions : 35 x 60 cm
Atelier ou artisan : atelier DAI Lianzeng 戴廉增 dans le village de Yangliuqing (municipalité de Tianjin, Chine)
Lieu de collecte : Chine (probablement dans la ville de Shanghai)
Début du 20^e siècle
Don : Paul Mallon
Ancienne Collection : Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris
N° inv. 71.1933.18.41

Le centre de l'image est occupé par un enfant dodu et souriant, vêtu d'une robe bleue et noire, ornée de motifs dorés. Il tient un carpe koï rouge, symbole de prospérité important dans la culture traditionnelle chinoise, car la prononciation de "yú 鱼" (poisson) est similaire à celui de "yú 余" (abondance). Dans sa main gauche, l'enfant tient un faux-fruit de de lotus "lián 蓮", caractère qui a la même prononciation de « relier, joindre » "lián 連", symbolisant la continuité de la bonne fortune. Derrière l'enfant fleurissent des fleurs d'hibiscus, dont le caractère "róng 蓉" sonne comme "róng 榮", évoquant la prospérité et le prestige.